CONVENTION
on Compensation for Damage to Third Parties,
Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft
Signed at Montréal on 2 May 2009

CONVENTION
relative à la réparation des dommages causés aux tiers
suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs
Signée à Montréal le 2 mai 2009

CONVENIO
sobre indemnización por daños a terceros
resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves
Firmado en Montreal el 2 de mayo de 2009

КОНВЕНЦИЯ
о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате
актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов
Подписана в Монреале 2 мая 2009 года

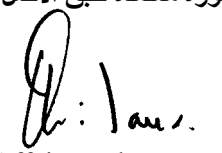
关于因涉及航空器的非法干扰行为
而导致对第三方造成损害的赔偿的公约
2009 年 5 月 2 日签订于蒙特利尔

اتفاقية
التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة
والناتج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات
الموقع عليها في مونتريال في ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

2009

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
国 际 民 用 航 空 组 织
منظمة الطيران المدني الدولي

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de Asuntos jurídicos y Relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**

CONVENTION

on Compensation for Damage to Third Parties,
Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft

Signed at Montréal on 2 May 2009

Published by ICAO under the authority of the Secretary General of the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

For ordering information and for a complete listing of sales agents
and booksellers, please go to the ICAO website at www.icao.int

Doc 9920, *Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft*
Order Number: 9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© ICAO 2009

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission in writing from the International Civil Aviation Organization.

CONVENTION

ON COMPENSATION FOR DAMAGE TO THIRD PARTIES, RESULTING FROM ACTS OF UNLAWFUL INTERFERENCE INVOLVING AIRCRAFT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the serious consequences of acts of unlawful interference with aircraft which cause damage to third parties and to property;

RECOGNIZING that there are currently no harmonized rules relating to such consequences;

RECOGNIZING the importance of ensuring protection of the interests of third-party victims and the need for equitable compensation, as well as the need to protect the aviation industry from the consequences of damage caused by unlawful interference with aircraft;

CONSIDERING the need for a coordinated and concerted approach to providing compensation to third-party victims, based on cooperation between all affected parties;

REAFFIRMING the desirability of the orderly development of international air transport operations and the smooth flow of passengers, baggage and cargo in accordance with the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, done at Chicago on 7 December 1944; and

CONVINCED that collective State action for harmonization and codification of certain rules governing compensation for the consequences of an event of unlawful interference with aircraft in flight through a new Convention is the most desirable and effective means of achieving an equitable balance of interests;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Chapter I

Principles

Article 1 — Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) an "act of unlawful interference" means an act which is defined as an offence in the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, Signed at The Hague on

16 December 1970, or the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation*, Signed at Montréal on 23 September 1971, and any amendment in force at the time of the event;

(b) an "event" occurs when damage results from an act of unlawful interference involving an aircraft in flight;

(c) an aircraft is considered to be "in flight" at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation or loading until the moment when any such door is opened for disembarkation or unloading;

(d) "international flight" means any flight whose place of departure and whose intended destination are situated within the territories of two States, whether or not there is a break in the flight, or within the territory of one State if there is an intended stopping place in the territory of another State;

(e) "maximum mass" means the maximum certificated take-off mass of the aircraft, excluding the effect of lifting gas when used;

(f) "operator" means the person who makes use of the aircraft, provided that if control of the navigation of the aircraft is retained by the person from whom the right to make use of the aircraft is derived, whether directly or indirectly, that person shall be considered the operator. A person shall be considered to be making use of an aircraft when he or she is using it personally or when his or her servants or agents are using the aircraft in the course of their employment, whether or not within the scope of their authority. The operator shall not lose its status as operator by virtue of the fact that another person commits an act of unlawful interference;

(g) "person" means any natural or legal person, including a State;

(h) "senior management" means members of an operator's supervisory board, members of its board of directors, or other senior officers of the operator who have the authority to make and have significant roles in making binding decisions about how the whole of or a substantial part of the operator's activities are to be managed or organized;

(i) "State Party" means a State for which this Convention is in force; and

(j) "third party" means a person other than the operator, passenger or consignor or consignee of cargo.

Article 2 — Scope

1. This Convention applies to damage to third parties which occurs in the territory of a State Party caused by an aircraft in flight on an international flight, as a result of an act of unlawful interference. This Convention shall also apply to such damage that occurs in a State non-Party as provided for in Article 28.

2. If a State Party so declares to the Depositary, this Convention shall also apply to damage to third parties that occurs in the territory of that State Party which is caused by an aircraft in flight other than on an international flight, as a result of an act of unlawful interference.

3. For the purposes of this Convention:

(a) damage to a ship in or an aircraft above the High Seas or the Exclusive Economic Zone shall be regarded as damage occurring in the territory of the State in which it is registered; however, if the operator of the aircraft has its principal place of business in the territory of a State other than the State of Registry, the damage to the aircraft shall be regarded as having occurred in the territory of the State in which it has its principal place of business; and

(b) damage to a drilling platform or other installation permanently fixed to the soil in the Exclusive Economic Zone or the Continental Shelf shall be regarded as having occurred in the territory of the State Party which has jurisdiction over such platform or installation in accordance with international law, including the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982.

4. This Convention shall not apply to damage caused by State aircraft. Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be State aircraft.

Chapter II

Liability of the operator and related issues

Article 3 — Liability of the operator

1. The operator shall be liable to compensate for damage within the scope of this Convention upon condition only that the damage was caused by an aircraft in flight.

2. There shall be no right to compensation under this Convention if the damage is not a direct consequence of the event giving rise thereto.

3. Damages due to death, bodily injury and mental injury shall be compensable. Damages due to mental injury shall be compensable only if caused by a recognizable psychiatric illness resulting either from bodily injury or from direct exposure to the likelihood of imminent death or bodily injury.

4. Damage to property shall be compensable.

5. Environmental damage shall be compensable, in so far as such compensation is provided for under the law of the State in the territory of which the damage occurred.

6. No liability shall arise under this Convention for damage caused by a nuclear incident as defined in the *Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy* (29 July 1960)

or for nuclear damage as defined in the *Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage* (21 May 1963), and any amendment or supplements to these Conventions in force at the time of the event.

7. Punitive, exemplary or any other non-compensatory damages shall not be recoverable.

Article 4 — Limit of the operator's liability

1. The liability of the operator arising under Article 3 shall not exceed for an event the following limit based on the mass of the aircraft involved:

(a) 750 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of 500 kilogrammes or less;

(b) 1 500 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 500 kilogrammes but not exceeding 1 000 kilogrammes;

(c) 3 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 1 000 kilogrammes but not exceeding 2 700 kilogrammes;

(d) 7 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 2 700 kilogrammes but not exceeding 6 000 kilogrammes;

(e) 18 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 6 000 kilogrammes but not exceeding 12 000 kilogrammes;

(f) 80 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 12 000 kilogrammes but not exceeding 25 000 kilogrammes;

(g) 150 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 25 000 kilogrammes but not exceeding 50 000 kilogrammes;

(h) 300 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 50 000 kilogrammes but not exceeding 200 000 kilogrammes;

(i) 500 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 200 000 kilogrammes but not exceeding 500 000 kilogrammes;

(j) 700 000 000 Special Drawing Rights for aircraft having a maximum mass of more than 500 000 kilogrammes.

2. If the event involves two or more aircraft operated by the same operator, the limit of liability in respect of the aircraft with the highest maximum mass shall apply.

Article 5 — Events involving two or more operators

1. Where two or more aircraft have been involved in an event causing damage to which this Convention applies, the operators of those aircraft are jointly and severally liable for any damage suffered by a third party.

2. If two or more operators are so liable, the recourse between them shall depend on their respective limits of liability and their contribution to the damage.

3. No operator shall be liable for a sum in excess of the limit, if any, applicable to its liability.

Article 6 — Advance payments

If required by the law of the State where the damage occurred, the operator shall make advance payments without delay to natural persons who may be entitled to claim compensation under this Convention, in order to meet their immediate economic needs. Such advance payments shall not constitute a recognition of liability and may be offset against any amount subsequently payable as damages by the operator.

Article 7 — Insurance

1. Having regard to Article 4, States Parties shall require their operators to maintain adequate insurance or guarantee covering their liability under this Convention. If such insurance or guarantee is not available to an operator on a per event basis, the operator may satisfy this obligation by insuring on an aggregate basis. States Parties shall not require their operators to maintain such insurance or guarantee to the extent that they are covered by a decision made pursuant to Article 11, paragraph 1(e) or Article 18, paragraph 3.

2. An operator may be required by the State Party in or into which it operates to furnish evidence that it maintains adequate insurance or guarantee. In doing so, the State Party shall apply the same criteria to operators of other States Parties as it applies to its own operators. Proof that an operator is covered by a decision made pursuant to Article 11, paragraph 1(e) or Article 18, paragraph 3, shall be sufficient evidence for the purpose of this paragraph.

Chapter III

The International Civil Aviation Compensation Fund

Article 8 — The constitution and objectives of the International Civil Aviation Compensation Fund

1. An organization named the International Civil Aviation Compensation Fund, hereinafter referred to as “the International Fund”, is established by this Convention. The International Fund shall

be made up of a Conference of Parties, consisting of the States Parties, and a Secretariat headed by a Director.

2. The International Fund shall have the following purposes:

(a) to provide compensation for damage according to Article 18, paragraph 1, pay damages according to Article 18, paragraph 3, and provide financial support under Article 28;

(b) to decide whether to provide supplementary compensation to passengers on board an aircraft involved in an event, according to Article 9, paragraph (j);

(c) to make advance payments under Article 19, paragraph 1, and to take reasonable measures after an event to minimize or mitigate damage caused by an event, according to Article 19, paragraph 2; and

(d) to perform other functions compatible with these purposes.

3. The International Fund shall have its seat at the same place as the International Civil Aviation Organization.

4. The International Fund shall have international legal personality.

5. In each State Party, the International Fund shall be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations, entering into contracts, acquiring and disposing of movable and immovable property and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each State Party shall recognize the Director of the International Fund as the legal representative of the International Fund.

6. The International Fund shall enjoy tax exemption and such other privileges as are agreed with the host State. Contributions to the International Fund and its funds, and any proceeds from them, shall be exempted from tax in all States Parties.

7. The International Fund shall be immune from legal process, except in respect of actions relating to credits obtained in accordance with Article 17 or to compensation payable in accordance with Article 18. The Director of the International Fund shall be immune from legal process in relation to acts performed by him or her in his or her official capacity. The immunity of the Director may be waived by the Conference of Parties. The other personnel of the International Fund shall be immune from legal process in relation to acts performed by them in their official capacity. The immunity of the other personnel may be waived by the Director.

8. Neither a State Party nor the International Civil Aviation Organization shall be liable for acts, omissions or obligations of the International Fund.

Article 9 — The Conference of Parties

The Conference of Parties shall:

(a) determine its own rules of procedure and, at each meeting, elect its officers;

(b) establish the Regulations of the International Fund and the Guidelines for Compensation;

(c) appoint the Director and determine the terms of his or her employment and, to the extent this is not delegated to the Director, the terms of employment of the other employees of the International Fund;

(d) delegate to the Director, in addition to powers given in Article 11, such powers and authority as may be necessary or desirable for the discharge of the duties of the International Fund and revoke or modify such delegations of powers and authority at any time;

(e) decide the period for, and the amount of, initial contributions and fix the contributions to be made to the International Fund for each year until the next meeting of the Conference of Parties;

(f) in the case where the aggregate limit on contributions under Article 14, paragraph 3, has been applied, determine the global amount to be disbursed to the victims of all events occurring during the time period with regard to which Article 14, paragraph 3, was applied;

(g) appoint the auditors;

(h) vote budgets and determine the financial arrangements of the International Fund including the Guidelines on Investment, review expenditures, approve the accounts of the International Fund, and consider the reports of the auditors and the comments of the Director thereon;

(i) examine and take appropriate action on the reports of the Director, including reports on claims for compensation, and decide on any matter referred to it by the Director;

(j) decide whether and in what circumstances supplementary compensation may be payable by the International Fund to passengers on board an aircraft involved in an event in circumstances where the damages recovered by passengers according to applicable law did not result in the recovery of compensation commensurate with that available to third parties under this Convention. In exercising this discretion, the Conference of Parties shall seek to ensure that passengers and third parties are treated equally;

(k) establish the Guidelines for the application of Article 28, decide whether to apply Article 28 and set the maximum amount of such assistance;

(l) determine which States non-Party and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Conference of Parties and subsidiary bodies;

(m) establish any body necessary to assist it in its functions, including, if appropriate, an Executive Committee consisting of representatives of States Parties, and define the powers of such body;

(n) decide whether to obtain credits and grant security for credits obtained pursuant to Article 17, paragraph 4;

(o) make such determinations as it sees fit under Article 18, paragraph 3;

(p) enter into arrangements on behalf of the International Fund with the International Civil Aviation Organization;

(q) request the International Civil Aviation Organization to assume an assistance, guidance and supervisory role with respect to the International Fund as far as the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, done at Chicago on 7 December 1944, are concerned. ICAO may assume these tasks in accordance with pertinent decisions of its Council;

(r) as appropriate, enter into arrangements on behalf of the International Fund with other international bodies; and

(s) consider any matter relating to this Convention that a State Party or the International Civil Aviation Organization has referred to it.

Article 10 — The meetings of the Conference of Parties

1. The Conference of Parties shall meet once a year, unless a Conference of Parties decides to hold its next meeting at another interval. The Director shall convene the meeting at a suitable time and place.

2. An extraordinary meeting of the Conference of Parties shall be convened by the Director:

(a) at the request of no less than one-fifth of the total number of States Parties;

(b) if an aircraft has caused damage falling within the scope of this Convention, and the damages are likely to exceed the applicable limit of liability according to Article 4 by more than 50 per cent of the available funds of the International Fund;

(c) if the aggregate limit on contributions according to Article 14, paragraph 3, has been reached; or

(d) if the Director has exercised the authority according to Article 11, paragraph 1(d) or (e).

3. All States Parties shall have an equal right to be represented at the meetings of the Conference of Parties and each State Party shall be entitled to one vote. The International Civil Aviation Organization shall have the right to be represented, without voting rights, at the meetings of the Conference of Parties.

4. A majority of the States Parties is required to constitute a quorum for the meetings of the Conference of Parties. Decisions of the Conference of Parties shall be taken by a majority vote of the

States Parties present and voting. Decisions under Article 9, subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (k), (m), (n) and (o) shall be taken by a two-thirds majority of the States Parties present and voting.

5. Any State Party may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly impair the ability of the International Fund to perform its functions, request the Director to convene an extraordinary meeting of the Conference of Parties. The Director may convene the Conference of Parties to meet not later than sixty days after receipt of the request.

6. The Director may convene, on his or her own initiative, an extraordinary meeting of the Conference of Parties to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he or she considers that such denunciation will significantly impair the ability of the International Fund to perform its functions.

7. If the Conference of Parties at an extraordinary meeting convened in accordance with paragraph 5 or 6 decides by a two-thirds majority of the States Parties present and voting that the denunciation will significantly impair the ability of the International Fund to perform its functions, any State Party may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from that same date.

Article 11 — The Secretariat and the Director

1. The International Fund shall have a Secretariat led by a Director. The Director shall hire personnel, supervise the Secretariat and direct the day-to-day activities of the International Fund. In addition, the Director:

(a) shall report to the Conference of Parties on the functioning of the International Fund and present its accounts and a budget;

(b) shall collect all contributions payable under this Convention, administer and invest the funds of the International Fund in accordance with the Guidelines on Investment, maintain accounts for the funds, and assist in the auditing of the accounts and the funds in accordance with Article 17;

(c) shall handle claims for compensation in accordance with the Guidelines for Compensation, and prepare a report for the Conference of Parties on how each has been handled;

(d) may decide to temporarily take action under Article 19 until the next meeting of the Conference of Parties;

(e) shall decide to temporarily take action under Article 18, paragraph 3, until the next meeting of the Conference of Parties called in accordance with Article 10, paragraph 2(d);

(f) shall review the sums prescribed under Articles 4 and 18 and inform the Conference of Parties of any revision to the limits of liability in accordance with Article 31; and

(g) shall discharge any other duties assigned to him or her by or under this Convention and decide any other matter delegated by the Conference of Parties.

2. The Director and the other personnel of the Secretariat shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the International Fund. Each State Party undertakes to fully respect the international character of the responsibilities of the personnel and not seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

Article 12 — Contributions to the International Fund

1. The contributions to the International Fund shall be:

(a) the mandatory amounts collected in respect of each passenger and each tonne of cargo departing on an international commercial flight from an airport in a State Party. Where a State Party has made a declaration under Article 2, paragraph 2, such amounts shall also be collected in respect of each passenger and each tonne of cargo departing on a commercial flight between two airports in that State Party; and

(b) such amounts as the Conference of Parties may specify in respect of general aviation or any sector thereof.

The operator shall collect these amounts and remit them to the International Fund.

2. Contributions collected in respect of each passenger and each tonne of cargo shall not be collected more than once in respect of each journey, whether or not that journey includes one or more stops or transfers.

Article 13 — Basis for fixing the contributions

1. Contributions shall be fixed having regard to the following principles:

(a) the objectives of the International Fund should be efficiently achieved;

(b) competition within the air transport sector should not be distorted;

(c) the competitiveness of the air transport sector in relation to other modes of transportation should not be adversely affected; and

(d) in relation to general aviation, the costs of collecting contributions shall not be excessive in relation to the amount of such contributions, taking into account the diversity that exists in this sector.

2. The Conference of Parties shall fix contributions in a manner that does not discriminate between States, operators, passengers and consignors or consignees of cargo.

3. On the basis of the budget drawn up according to Article 11, paragraph 1(a), the contributions shall be fixed having regard to:

(a) the upper limit for compensation set out in Article 18, paragraph 2;

(b) the need for reserves where Article 18, paragraph 3, is applied;

(c) claims for compensation, measures to minimize or mitigate damages and financial assistance under this Convention;

(d) the costs and expenses of administration, including the costs and expenses incurred by meetings of the Conference of Parties;

(e) the income of the International Fund; and

(f) the availability of additional funds for compensation pursuant to Article 17, paragraph 4.

Article 14 — Period and rate of contributions

1. At its first meeting, the Conference of Parties shall decide the period and the rate of contributions in respect of passengers and cargo departing from a State Party to be made from the time of entry into force of this Convention for that State Party. If a State Party makes a declaration under Article 2, paragraph 2, initial contributions shall be paid in respect of passengers and cargo departing on flights covered by such declaration from the time it takes effect. The period and the rate shall be equal for all States Parties.

2. Contributions shall be fixed in accordance with paragraph 1 so that the funds available amount to 100 per cent of the limit of compensation set out in Article 18, paragraph 2, within four years. If the funds available are deemed sufficient in relation to the likely compensation or financial assistance to be provided in the foreseeable future and amount to 100 per cent of that limit, the Conference of Parties may decide that no further contributions shall be made until the next meeting of the Conference of Parties, provided that both the period and rate of contributions shall be applied in respect of passengers and cargo departing from a State in respect of which this Convention subsequently enters into force.

3. The total amount of contributions collected by the International Fund within any period of two consecutive calendar years shall not exceed three times the maximum amount of compensation according to Article 18, paragraph 2.

4. Subject to Article 28, the contributions collected by an operator in respect of a State Party may not be used to provide compensation for an event which occurred in its territory prior to the entry into force of this Convention for that State Party.

Article 15 — Collection of the contributions

1. The Conference of Parties shall establish in the Regulations of the International Fund a transparent, accountable and cost-effective mechanism supporting the collection, remittal and recovery

of contributions. When establishing the mechanism, the Conference of Parties shall endeavour not to impose undue burdens on operators and contributors to the funds of the International Fund. Contributions which are in arrears shall bear interest as provided for in the Regulations.

2. Where an operator does not collect or does not remit contributions it has collected to the International Fund, the International Fund shall take appropriate measures against such operator with a view to the recovery of the amount due. Each State Party shall ensure that an action to recover the amount due may be taken within its jurisdiction, notwithstanding in which State Party the debt actually accrued.

Article 16 — Duties of States Parties

1. Each State Party shall take appropriate measures, including imposing such sanctions as it may deem necessary, to ensure that an operator fulfils its obligations to collect and remit contributions to the International Fund.

2. Each State Party shall ensure that the following information is provided to the International Fund:

(a) the number of passengers and quantity of cargo departing on international commercial flights from that State Party;

(b) such information on general aviation flights as the Conference of Parties may decide; and

(c) the identity of the operators performing such flights.

3. Where a State Party has made a declaration under Article 2, paragraph 2, it shall ensure that information detailing the number of passengers and quantity of cargo departing on commercial flights between two airports in that State Party, such information on general aviation flights as the Conference of Parties may decide, and the identity of the operators performing such flights, are also provided. In each case, such statistics shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4. Where a State Party does not fulfil its obligations under paragraphs 2 and 3 of this Article and this results in a shortfall in contributions for the International Fund, the State Party shall be liable for such shortfall. The Conference of Parties shall, on recommendation by the Director, decide whether the State Party shall pay for such shortfall.

Article 17 — The funds of the International Fund

1. The funds of the International Fund may only be used for the purposes set out in Article 8, paragraph 2.

2. The International Fund shall exercise the highest degree of prudence in the management and preservation of its funds. The funds shall be preserved in accordance with the Guidelines on Investment determined by the Conference of Parties under Article 9, subparagraph (h). Investments may only be made in States Parties.

3. Accounts shall be maintained for the funds of the International Fund. The auditors of the International Fund shall review the accounts and report on them to the Conference of Parties.

4. Where the International Fund is not able to meet valid compensation claims because insufficient contributions have been collected, it may obtain credits from financial institutions for the payment of compensation and may grant security for such credits.

Chapter IV

Compensation from the International Fund

Article 18 — Compensation

1. The International Fund shall, under the same conditions as are applicable to the liability of the operator, provide compensation to persons suffering damage in the territory of a State Party. Where the damage is caused by an aircraft in flight on a flight other than an international flight, compensation shall only be provided if that State Party has made a declaration according to Article 2, paragraph 2. Compensation shall only be paid to the extent that the total amount of damages exceeds the limits according to Article 4.

2. The maximum amount of compensation available from the International Fund shall be 3 000 000 000 Special Drawing Rights for each event. Payments made according to paragraph 3 of this Article and distribution of amounts recovered according to Article 25 shall be in addition to the maximum amount for compensation.

3. If and to the extent that the Conference of Parties determines and for the period that it so determines that insurance in respect of the damage covered by this Convention is wholly or partially unavailable with respect to amounts of coverage or the risks covered, or is only available at a cost incompatible with the continued operation of air transport generally, the International Fund may, at its discretion, in respect of future events causing damage compensable under this Convention, pay the damages for which the operators are liable under Articles 3 and 4 and such payment shall discharge such liability of the operators. The Conference of Parties shall decide on a fee, the payment of which by the operators, for the period covered, shall be a condition for the International Fund taking the action specified in this paragraph.

Article 19 — Advance payments and other measures

1. Subject to the decision of the Conference of Parties and in accordance with the Guidelines for Compensation, the International Fund may make advance payments without delay to natural persons who may be entitled to claim compensation under this Convention, in order to meet their immediate economic needs. Such advance payments shall not constitute recognition of a right to compensation and may be offset against any amount subsequently payable by the International Fund.

2. Subject to the decision of the Conference of Parties and in accordance with the Guidelines for Compensation, the International Fund may also take other measures to minimize or mitigate damage caused by an event.

Chapter V

Special provisions on compensation and recourse

Article 20 — Exoneration

If the operator or the International Fund proves that the damage was caused, or contributed to, by an act or omission of a claimant, or the person from whom he or she derives his or her rights, done with intent or recklessly and with knowledge that damage would probably result, the operator or the International Fund shall be wholly or partly exonerated from its liability to that claimant to the extent that such act or omission caused or contributed to the damage.

Article 21 — Court costs and other expenses

1. The limits prescribed in Articles 4 and 18, paragraph 2, shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the claimant, including interest.

2. Paragraph 1 shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the operator has offered in writing to the claimant within a period of six months from the date of the event causing the damage, or before the commencement of the action, whichever is the later.

Article 22 — Priority of compensation

If the total amount of the damages to be paid exceeds the amounts available according to Articles 4 and 18, paragraph 2, the total amount shall be awarded preferentially to meet proportionately the claims in respect of death, bodily injury and mental injury, in the first instance. The remainder, if any, of the total amount payable shall be awarded proportionately among the claims in respect of other damage.

Article 23 — Additional compensation

1. To the extent the total amount of damages exceeds the aggregate amount payable under Articles 4 and 18, paragraph 2, a person who has suffered damage may claim additional compensation from the operator.

2. The operator shall be liable for such additional compensation to the extent the person claiming compensation proves that the operator or its employees have contributed to the occurrence of the event

by an act or omission done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

3. Where an employee has contributed to the damage, the operator shall not be liable for any additional compensation under this Article if it proves that an appropriate system for the selection and monitoring of its employees has been established and implemented.

4. An operator or, if it is a legal person, its senior management shall be presumed not to have been reckless if it proves that it has established and implemented a system to comply with the security requirements specified pursuant to Annex 17 to the *Convention on International Civil Aviation* (Chicago, 1944) in accordance with the law of the State Party in which the operator has its principal place of business, or if it has no such place of business, its permanent residence.

Article 24 — Right of recourse of the operator

The operator shall have a right of recourse against:

(a) any person who has committed, organized or financed the act of unlawful interference; and

(b) any other person.

Article 25 — Right of recourse of the International Fund

The International Fund shall have a right of recourse against:

(a) any person who has committed, organized or financed the act of unlawful interference;

(b) the operator subject to the conditions set out in Article 23; and

(c) any other person.

Article 26 — Restrictions on rights of recourse

1. The rights of recourse under Article 24, subparagraph (b), and Article 25, subparagraph (c), shall only arise to the extent that the person against whom recourse is sought could have been covered by insurance available on a commercially reasonable basis.

2. Paragraph 1 shall not apply if the person against whom recourse is sought under Article 25, subparagraph (c) has contributed to the occurrence of the event by an act or omission done recklessly and with knowledge that damage would probably result.

3. The International Fund shall not pursue any claim under Article 25, subparagraph (c) if the Conference of Parties determines that to do so would give rise to the application of Article 18, paragraph 3.

Article 27 – Exoneration from recourse

No right of recourse shall lie against an owner, lessor, or financier retaining title of or holding security in an aircraft, not being an operator, or against a manufacturer if that manufacturer proves that it has complied with the mandatory requirements in respect of the design of the aircraft, its engines or components.

Chapter VI

Assistance in case of events in States non-Party

Article 28 — Assistance in case of events in States non-Party

Where an operator, which has its principal place of business, or if it has no such place of business, its permanent residence, in a State Party, is liable for damage occurring in a State non-Party, the Conference of Parties may decide, on a case-by-case basis, that the International Fund shall provide financial support to that operator. Such support may only be provided:

(a) in respect of damage that would have fallen under the Convention if the State non-Party had been a State Party;

(b) if the State non-Party agrees in a form acceptable to the Conference of Parties to be bound by the provisions of this Convention in respect of the event giving rise to such damage;

(c) up to the maximum amount for compensation set out in Article 18, paragraph 2; and

(d) if the solvency of the operator liable is threatened even if support is given, where the Conference of Parties determines that the operator has sufficient arrangements protecting its solvency.

Chapter VII

Exercise of remedies and related provisions

Article 29 — Exclusive remedy

1. Without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights, any action for compensation for damage to a third party due to an act of unlawful interference, however founded, whether under this Convention or in tort or in contract or otherwise, can only be brought against the operator and, if need be, against the International Fund and shall be subject to the conditions and limits of liability set out in this Convention. No claims by a third party shall lie against any other person for compensation for such damage.

2. Paragraph 1 shall not apply to an action against a person who has committed, organized or financed an act of unlawful interference.

Article 30 — Conversion of Special Drawing Rights

The sums mentioned in terms of Special Drawing Right in this Convention shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgement. The value in a national currency shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund for its operations and transactions. The value in a national currency, of a State Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value as the amounts in Article 4.

Article 31 — Review of limits

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the sums prescribed in Articles 4 and 18, paragraph 2, shall be reviewed by the Director of the International Fund, by reference to an inflation factor which corresponds to the accumulated rate of inflation since the previous revision or in the first instance since the date of entry into force of this Convention. The measure of the rate of inflation to be used in determining the inflation factor shall be the weighted average of the annual rates of increase or decrease in the Consumer Price Indices of the States whose currencies comprise the Special Drawing Right mentioned in Article 30.

2. If the review referred to in the preceding paragraph concludes that the inflation factor has exceeded 10 per cent, the Director shall inform the Conference of Parties of a revision of the limits of liability. Any such revision shall become effective six months after the meeting of the Conference of Parties, unless a majority of the States Parties register their disapproval. The Director shall immediately notify all States Parties of the coming into force of any revision.

Article 32 — Forum

1. Subject to paragraph 2 of this Article, actions for compensation under the provisions of this Convention may be brought only before the courts of the State Party in whose territory the damage occurred.

2. Where damage occurs in more than one State Party, actions under the provisions of this Convention may be brought only before the courts of the State Party the territory of which the aircraft was in or about to leave when the event occurred.

3. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 of this Article, application may be made in any State Party for such provisional measures, including protective measures, as may be available under the law of that State.

Article 33 — Intervention by the International Fund

1. Each State Party shall ensure that the International Fund has the right to intervene in proceedings brought against the operator in its courts.

2. Except as provided in paragraph 3 of this Article, the International Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or in which it has not intervened.

3. If an action is brought against the operator in a State Party, each party to such proceedings shall be entitled to notify the International Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the law of the court seised and in such time that the International Fund had time to intervene in the proceedings, the International Fund shall be bound by a judgement or decision in proceedings even if it has not intervened.

Article 34 — Recognition and enforcement of judgements

1. Subject to the provisions of this Article, judgements entered by a competent court under Article 32 after trial, or by default, shall when they are enforceable in the State Party of that court be enforceable in any other State Party as soon as the formalities required by that State Party have been complied with.

2. The merits of the case shall not be reopened in any application for recognition or enforcement under this Article.

3. Recognition and enforcement of a judgement may be refused if:

(a) its recognition or enforcement would be manifestly contrary to public policy in the State Party where recognition or enforcement is sought;

(b) the defendant was not served with notice of the proceedings in such time and manner as to allow him or her to prepare and submit a defence;

(c) it is in respect of a cause of action which had already, as between the same parties, formed the subject of a judgement or an arbitral award which is recognized as final and conclusive under the law of the State Party where recognition or enforcement is sought;

(d) the judgement has been obtained by fraud of any of the parties; or

(e) the right to enforce the judgement is not vested in the person by whom the application is made.

4. Recognition and enforcement of a judgement may also be refused to the extent that the judgement awards damages, including exemplary or punitive damages, that do not compensate a third party for actual harm suffered.

5. Where a judgement is enforceable, payment of any court costs and other expenses incurred by the plaintiff, including interest recoverable under the judgement, shall also be enforceable.

Article 35 — Regional and multilateral agreements on the recognition and enforcement of judgements

1. States Parties may enter into regional and multilateral agreements regarding the recognition and enforcement of judgements consistent with the objectives of this Convention, provided that such agreements do not result in a lower level of protection for any third party or defendant than that provided for in this Convention.

2. States Parties shall inform each other, through the Depositary, of any such regional or multilateral agreements that they have entered into before or after the date of entry into force of this Convention.

3. The provisions of this Chapter shall not affect the recognition or enforcement of any judgement pursuant to such agreements.

Article 36 — Period of limitation

1. The right to compensation under Article 3 shall be extinguished if an action is not brought within two years from the date of the event which caused the damage.

2. The right to compensation under Article 18 shall be extinguished if an action is not brought, or a notification pursuant to Article 33, paragraph 3, is not made, within two years from the date of the event which caused the damage.

3. The method of calculating such two-year period shall be determined in accordance with the law of the court seised of the case.

Article 37 — Death of person liable

In the event of the death of the person liable, an action for damages lies against those legally representing his or her estate and is subject to the provisions of this Convention.

Chapter VIII

Final clauses

Article 38 — Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be open for signature in Montréal on 2 May 2009 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montréal from 20 April to 2 May 2009. After 2 May 2009, the Convention shall be open to all States for signature at the headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal until it enters into force in accordance with Article 40.

2. This Convention shall be subject to ratification by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accept, approve or accede to it at any time.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary.

Article 39 — Regional Economic Integration Organizations

1. A Regional Economic Integration Organization which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organization shall in that case have the rights and obligations of a State Party, to the extent that the Organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of States Parties is relevant in this Convention, including in respect of Article 10, the Regional Economic Integration Organization shall not count as a State Party in addition to its Member States which are States Parties.

2. The Regional Economic Integration Organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organization by its Member States. The Regional Economic Integration Organization shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "State Party" or "States Parties" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organization where the context so requires.

Article 40 — Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession on condition, however, that the total number of passengers departing in the previous year from airports in the States that have ratified, accepted, approved or acceded is at least 750 000 000 as appears from the declarations made by ratifying, accepting, approving or acceding States. If, at the time of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession this condition has not been fulfilled, the Convention shall not come into force until the one hundred and eightieth day after this condition shall have been satisfied. An instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted for the purpose of this paragraph.

2. This Convention shall come into force for each State ratifying, accepting, approving or acceding after the deposit of the last instrument of ratification, acceptance, approval or accession necessary for entry into force of this Convention on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession a State shall declare the total number of passengers that departed on international commercial flights

from airports in its territory in the previous year. The declaration at Article 2, paragraph 2, shall include the number of domestic passengers in the previous year and that number shall be counted for the purposes of determining the total number of passengers required under paragraph 1.

4. In making such declarations a State shall endeavour not to count a passenger that has already departed from an airport in a State Party on a journey including one or more stops or transfers. Such declarations may be amended from time to time to reflect passenger numbers in subsequent years. If a declaration is not amended, the number of passengers shall be presumed to be constant.

Article 41 — Denunciation

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Depositary; in respect of damage contemplated in Article 3 arising from events which occurred before the expiration of the one year period and the contributions required to cover such damage, the Convention shall continue to apply as if the denunciation had not been made.

Article 42 — Termination

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of States Parties falls below eight or on such earlier date as the Conference of Parties shall decide by a two-thirds majority of States that have not denounced the Convention.

2. States which are bound by this Convention on the day before the date it ceases to be in force shall enable the International Fund to exercise its functions as described under Article 43 of this Convention and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

Article 43 — Winding up of the International Fund

1. If this Convention ceases to be in force, the International Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any event occurring before the Convention ceased to be in force and of any credits obtained pursuant to paragraph 4 of Article 17 while the Convention was still in force; and

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the International Fund necessary for this purpose.

2. The Conference of Parties shall take all appropriate measures to complete the winding up of the International Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets for a purpose consonant with the aims of this Convention or for the benefit of those persons who have contributed to the International Fund.

3. For the purposes of this Article, the International Fund shall remain a legal person.

Article 44 — Relationship to other treaties

1. The rules of this Convention shall prevail over any rules in the following instruments which would otherwise be applicable to damage covered by this Convention:

(a) the *Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface,* Signed at Rome on 7 October 1952; or

(b) the *Protocol to Amend the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface, Signed at Rome on 7 October 1952*, Signed at Montréal on 23 September 1978.

Article 45 — States with more than one system of law

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the Depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. For a declaration made under Article 2, paragraph 2, by a State Party having two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may declare that this Convention shall apply to damage to third parties that occurs in all its territorial units or in one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

4. In relation to a State Party which has made a declaration under this Article:

(a) the reference in Article 6 to "the law of the State" shall be construed as referring to the law of the relevant territorial unit of that State; and

(b) references in Article 30 to "national currency" shall be construed as referring to the currency of the relevant territorial unit of that State.

Article 46 — Reservations and declarations

1. No reservation may be made to this Convention but declarations authorized by Article 2, paragraph 2, Article 39, paragraph 2, Article 40, paragraph 3, and Article 45 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

Article 47 — Functions of the Depositary

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

(a) each new signature of this Convention and the date thereof;

(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date thereof;

(c) the date of entry into force of this Convention;

(d) the date of the coming into force of any revision of the limits of liability established under this Convention;

(e) each declaration or modification thereto, together with the date thereof;

(f) the withdrawal of any declaration and the date thereof;

(g) any denunciation together with the date thereof and the date on which it takes effect; and

(h) the termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Montréal on the 2nd day of May of the year two thousand and nine in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Convention shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Convention, as well as to all States Parties to the Convention and Protocol referred to in Article 44.

CONVENTION

relative à la réparation des dommages causés aux tiers
suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs
Signée à Montréal le 2 mai 2009

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
999, rue University, Montréal, Québec H3C 5H7, Canada

Les formalités de commande et la liste complète des distributeurs officiels et des librairies dépositaires sont affichées sur le site web de l'OACI, à l'adresse www.icao.int.

Doc 9920, *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs*

N° de commande : 9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© OACI 2009

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, de stocker dans un système de recherche de données ou de transmettre sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, un passage quelconque de la présente publication, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

CONVENTION

RELATIVE À LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS SUITE À DES ACTES D'INTERVENTION ILLICITE FAISANT INTERVENIR DES AÉRONEFS

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT les graves conséquences des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs qui causent des dommages à des tiers ou à des biens,

RECONNAISSANT qu'il n'existe pas actuellement de règles harmonisées régissant ces conséquences,

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la protection des intérêts des tierces victimes et la nécessité d'une indemnisation équitable, ainsi que la nécessité de protéger l'industrie aéronautique des conséquences des dommages causés par des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs,

CONSIDÉRANT la nécessité d'adopter une approche coordonnée et concertée de l'indemnisation des tierces victimes, fondée sur la coopération entre toutes les parties concernées,

RÉAFFIRMANT l'intérêt d'assurer le développement ordonné du transport aérien international et un acheminement sans heurt des passagers, des bagages et des marchandises, conformément aux principes et aux objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

CONVAINCUS que l'adoption de mesures collectives par les États en vue d'harmoniser et de codifier certaines règles régissant la réparation des conséquences des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs en vol, au moyen d'une nouvelle convention, est la manière la plus appropriée et la plus efficace de réaliser un équilibre équitable des intérêts,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Chapitre I

Principes

Article premier — Définitions

Aux fins de la présente Convention :

(a) « acte d'intervention illicite » signifie un acte qui est défini comme étant une infraction pénale dans la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs,* signée à

La Haye le 16 décembre 1970, ou la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile,* signée à Montréal le 23 septembre 1971, et dans tout amendement en vigueur au moment de l'événement ;

(b) il y a « événement » lorsque le dommage résulte d'un acte d'intervention illicite faisant intervenir un aéronef en vol ;

(c) un aéronef est considéré comme « en vol » à tout instant à partir du moment où toutes ses portes extérieures sont fermées après l'embarquement ou le chargement jusqu'au moment où toute porte de ce type est ouverte pour le débarquement ou le déchargement ;

(d) « vol international » signifie un vol dont le point de départ et la destination prévue sont situés sur les territoires de deux États, qu'il y ait ou non une interruption dans le vol, ou sur le territoire d'un État s'il est prévu de faire escale sur le territoire d'un autre État ;

(e) « masse maximale » signifie la masse maximale de l'aéronef certifiée au décollage, non compris les effets du gaz de gonflage s'il y a lieu ;

(f) « exploitant » signifie la personne qui utilise l'aéronef. Toutefois, est réputée être l'exploitant la personne qui, ayant conféré directement ou indirectement le droit d'utiliser l'aéronef, s'est réservé la direction de sa navigation. Est réputée utiliser un aéronef la personne qui en fait usage personnellement ou par l'intermédiaire de ses préposés ou mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions, que ce soit ou non dans le cadre de leurs attributions. L'exploitant ne perd pas sa qualité d'exploitant par le fait qu'une autre personne commet un acte d'intervention illicite ;

(g) « personne » signifie toute personne physique ou morale, y compris un État ;

(h) « haute direction » signifie les membres du conseil de surveillance d'un exploitant, les membres de son conseil d'administration ou d'autres administrateurs de rang supérieur de l'exploitant qui ont l'autorité de prendre des décisions contraignantes ou de jouer des rôles significatifs dans la prise de telles décisions, concernant la manière dont l'ensemble ou une partie substantielle des activités de l'exploitant doivent être gérées ou organisées ;

(i) « État partie » signifie tout État à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur ;

(j) « tiers » signifie une personne autre que l'exploitant, le passager ou l'expéditeur ou destinataire de marchandises.

Article 2 — Portée

1. La présente Convention s'applique aux dommages aux tiers survenant sur le territoire d'un État partie, causés par un aéronef en vol dans le cadre d'un vol international, suite à un acte d'intervention illicite. La présente Convention s'applique également aux dommages ainsi définis qui surviennent dans un État non partie, comme il est prévu à l'article 28.

2. Si un État partie le déclare au dépositaire, la présente Convention s'applique aussi aux dommages aux tiers survenant sur le territoire dudit État partie causés par un aéronef en vol dans le cadre d'un vol autre qu'international, suite à un acte d'intervention illicite.

3. Aux fins de la présente Convention :

(a) les dommages causés à un navire ou un aéronef évoluant en haute mer ou au-dessus de la haute mer ou dans la zone économique exclusive seront considérés comme des dommages survenus sur le territoire de l'État dans lequel il est immatriculé ; toutefois, si l'exploitant de l'aéronef a son principal établissement sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation, les dommages causés à l'aéronef seront considérés comme des dommages survenus sur le territoire de l'État dans lequel il a son principal établissement ;

(b) les dommages causés à une plate-forme de forage ou autre installation fixée de façon permanente au sol dans la zone économique exclusive ou le plateau continental sont considérés comme des dommages survenus sur le territoire de l'État partie qui a compétence sur ladite plate-forme de forage ou installation, conformément au droit international, notamment la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés par des aéronefs d'État. Les aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police sont considérés comme des aéronefs d'État.

Chapitre II

Responsabilité de l'exploitant et questions connexes

Article 3 — Responsabilité de l'exploitant

1. L'exploitant est responsable de la réparation d'un dommage dans le cadre de la présente Convention à la seule condition que le dommage soit causé par un aéronef en vol.

2. Il n'y a pas lieu à réparation en vertu de la présente Convention si le dommage n'est pas la conséquence directe d'un événement.

3. Les dommages dus à un décès, à une lésion corporelle ou à une lésion psychologique sont indemnisables. Les dommages dus à une lésion psychologique sont indemnisables seulement s'ils sont causés par une maladie psychiatrique reconnaissable résultant soit d'une lésion corporelle, soit d'une exposition directe à une probabilité de décès ou de lésion corporelle imminents.

4. Les dommages causés à des biens sont indemnisables.

5. Les dommages environnementaux sont indemnisables, dans la mesure où cette réparation est prévue par le droit de l'État sur le territoire duquel les dommages sont survenus.

6. Aucune responsabilité ne découle en vertu de la présente Convention des dommages causés par un incident nucléaire tel que défini dans la *Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire* (29 juillet 1960), ou des dommages nucléaires tels que définis dans la *Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires* (21 mai 1963), et de tout amendement ou tous suppléments à ces conventions en vigueur au moment de l'événement.

7. On ne peut pas obtenir de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires ni de dommages-intérêts à un titre autre que la réparation.

Article 4 — Limite de responsabilité de l'exploitant

1. La responsabilité de l'exploitant visée à l'article 3 ne dépasse pas pour chaque événement les limites ci-après calculées sur la base de la masse de l'aéronef en cause :

(a) 750 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est inférieure ou égale à 500 kilogrammes ;

(b) 1 500 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 500 kilogrammes mais ne dépasse pas 1 000 kilogrammes ;

(c) 3 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 1 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 2 700 kilogrammes ;

(d) 7 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 2 700 kilogrammes mais ne dépasse pas 6 000 kilogrammes ;

(e) 18 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 6 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 12 000 kilogrammes ;

(f) 80 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 12 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 25 000 kilogrammes ;

(g) 150 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 25 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 50 000 kilogrammes ;

(h) 300 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 50 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 200 000 kilogrammes ;

(i) 500 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 200 000 kilogrammes mais ne dépasse pas 500 000 kilogrammes ;

(j) 700 000 000 droits de tirage spéciaux pour les aéronefs dont la masse maximale est supérieure à 500 000 kilogrammes.

2. Si un événement fait intervenir deux ou plusieurs aéronefs exploités par le même exploitant, la limite de responsabilité applicable est celle de l'aéronef ayant la masse maximale la plus élevée.

Article 5 — Événements intervenant entre plusieurs exploitants

1. Lorsqu'un événement intervient entre plusieurs aéronefs et cause des dommages auxquels s'applique la présente Convention, les exploitants de ces aéronefs sont conjointement et solidairement responsables de tout dommage subi par un tiers.

2. Si plusieurs exploitants sont responsables, le recours entre eux est fonction de leurs limites de responsabilité respectives et de leur contribution au dommage.

3. Aucun exploitant n'est responsable pour une somme supérieure à la limite applicable à sa responsabilité, si une telle limite existe.

Article 6 — Paiements anticipés

S'il y est tenu par la loi de l'État où les dommages se sont produits, l'exploitant verse sans délai des avances aux personnes physiques qui peuvent avoir droit à réparation aux termes de la présente Convention, pour leur permettre de subvenir à leurs besoins économiques immédiats. Ces avances ne constituent pas une reconnaissance de responsabilité et elles peuvent être déduites des montants payables ultérieurement par l'exploitant à titre de réparation.

Article 7 — Assurance

1. En ce qui concerne l'article 4, les États parties exigent de leurs exploitants qu'ils contractent une assurance ou garantie suffisante pour couvrir la responsabilité qui leur incombe aux termes de la présente Convention. Si l'exploitant ne dispose pas d'une telle assurance ou garantie événement par événement, il peut satisfaire à cette obligation dans le cadre d'une assurance globale. Les États parties n'exigent pas de leurs exploitants qu'ils contractent une telle assurance ou garantie dans la mesure où ils sont couverts par une décision prise en vertu de l'article 11, paragraphe 1, alinéa (e), ou de l'article 18, paragraphe 3.

2. L'État partie dans lequel ou à destination duquel un exploitant assure des services peut exiger la preuve qu'il dispose d'une assurance ou garantie suffisante. Ce faisant, l'État partie applique aux exploitants d'autres États parties les mêmes critères qu'il applique à ses propres exploitants. La preuve qu'un exploitant est couvert par une décision prise en vertu de l'article 11, paragraphe 1, alinéa (e), ou de l'article 18, paragraphe 3, constitue une preuve suffisante aux fins du présent paragraphe.

Chapitre III

Fonds international de l'aviation civile pour la réparation des dommages

Article 8 — Constitution et objectifs du Fonds international de l'aviation civile pour la réparation des dommages

1. Une organisation appelée Fonds international de l'aviation civile pour la réparation des dommages, ci-après appelé « Fonds international », est créée par la présente Convention. Ce Fonds international est composé d'une Conférence des Parties, constituée des États parties, et d'un Secrétariat, dirigé par un Directeur.

2. Les objectifs du Fonds international sont les suivants :

(a) verser des indemnisations conformément à l'article 18, paragraphe 1, verser des dédommagements conformément à l'article 18, paragraphe 3, et assurer un appui financier conformément à l'article 28 ;

(b) décider s'il faut accorder un dédommagement supplémentaire aux passagers voyageant à bord d'un aéronef impliqué dans un événement, conformément à l'article 9, alinéa (j) ;

(c) verser des avances conformément à l'article 19, paragraphe 1, et prendre des mesures raisonnables après un événement pour réduire au minimum ou atténuer les dommages causés par un événement, conformément à l'article 19, paragraphe 2 ;

(d) s'acquitter d'autres fonctions compatibles avec ces objectifs.

3. Le Fonds international a son siège au même endroit que l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Le Fonds international est doté de la personnalité juridique internationale.

5. Dans chaque État partie, le Fonds international est reconnu comme étant une personne juridique capable en vertu du droit de cet État d'assumer des droits et obligations, de conclure des contrats, d'acquérir et de se défaire de biens meubles et immeubles et d'être partie à des actions en justice devant les tribunaux de cet État. Chaque État partie reconnaît que le Directeur du Fonds international est le représentant juridique du Fonds.

6. Le Fonds international jouit d'une exemption d'impôt et des autres privilèges qui sont convenus avec l'État hôte. Les cotisations au Fonds international et ses avoirs, et tout produit qui en découle, sont exemptés de l'impôt dans tous les États parties.

7. Le Fonds international jouit de l'immunité contre les procédures judiciaires, sauf en ce qui concerne les actions liées aux crédits obtenus en vertu de l'article 17 ou les dédommagements payables conformément à l'article 18. Le Directeur du Fonds international jouit de l'immunité contre les procédures judiciaires à l'égard des actes qu'il accomplit dans l'exercice officiel de ses fonctions. L'immunité du Directeur peut être levée par la Conférence des Parties. Les autres employés du Fonds international jouissent de l'immunité contre les procédures judiciaires à l'égard des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice officiel de leurs fonctions. L'immunité des autres employés peut être levée par le Directeur.

8. Ni les États parties ni l'Organisation de l'aviation civile internationale ne sont tenus responsables des actes, omissions ou obligations du Fonds international.

Article 9 — La Conférence des Parties

La Conférence des Parties :

(a) arrête son règlement intérieur et, à chaque réunion, élit son bureau ;

(b) établit le Règlement du Fonds international et les lignes directrices en matière de dédommagement ;

(c) nomme le Directeur, détermine ses conditions d'emploi et, dans la mesure où l'autorité n'en a pas été déléguée au Directeur, détermine les conditions d'emploi des autres employés du Fonds international ;

(d) délègue au Directeur, outre les pouvoirs prévus à l'article 11, les pouvoirs et l'autorité dont il peut être nécessaire ou souhaitable qu'il dispose pour accomplir les fonctions du Fonds international, et révoque ou modifie ces délégations de pouvoirs à tout moment ;

(e) détermine la période et le montant des cotisations initiales et établit les cotisations à verser chaque année au Fonds international jusqu'à la prochaine réunion de la Conférence des Parties ;

(f) au cas où la limite globale a été appliquée aux cotisations conformément à l'article 14, paragraphe 3, détermine le montant global à attribuer aux victimes de tous les événements survenus pendant la période au titre de laquelle l'article 14, paragraphe 3, a été appliqué ;

(g) nomme les commissaires aux comptes ;

(h) vote les budgets et détermine les arrangements financiers du Fonds international, y compris les lignes directrices en matière d'investissement, passe en revue les dépenses, approuve les comptes du Fonds international, et examine les rapports des commissaires aux comptes et les observations connexes du Directeur ;

(i) examine les rapports du Directeur, y compris les rapports sur les demandes de réparation, et y donne la suite voulue et décide de toute autre question qui lui est renvoyée par le Directeur ;

(j) décide si, et dans quelles circonstances, un dédommagement supplémentaire est payable par le Fonds international aux passagers voyageant à bord d'un aéronef impliqué dans un événement, lorsque les dommages-intérêts recouvrés par les passagers conformément au droit applicable ne permettent pas le recouvrement d'un dédommagement proportionnel à celui qui est disponible pour les tiers au titre de la présente Convention. En exerçant ce pouvoir discrétionnaire, la Conférence des Parties cherche à garantir que les passagers et les tiers reçoivent un traitement égal ;

(k) définit les lignes directrices pour l'application de l'article 28, décide s'il faut appliquer l'article 28 et établit le montant maximal de l'assistance prévue à cet article ;

(l) détermine les États non parties, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales non gouvernementales qui sont admis à prendre part, sans droit de vote, aux réunions de la Conférence des Parties et de ses organes auxiliaires ;

(m) établit tout organe nécessaire pour l'aider dans ses fonctions, notamment, si besoin est, un Comité exécutif composé de représentants d'États parties, et définit les pouvoirs de cet organe ;

(n) décide s'il faut obtenir des crédits et donner des garanties pour les crédits obtenus en application de l'article 17, paragraphe 4 ;

(o) prend les décisions qu'elle estime appropriées aux termes de l'article 18, paragraphe 3 ;

(p) conclut des arrangements au nom du Fonds international avec l'Organisation de l'aviation civile internationale ;

(q) demande à l'Organisation de l'aviation civile internationale d'aider, de conseiller et de superviser le Fonds international en ce qui concerne les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, faite à Chicago le 7 décembre 1944. L'OACI peut accomplir ces tâches conformément aux décisions pertinentes de son Conseil ;

(r) s'il y a lieu, conclut des arrangements au nom du Fonds international avec d'autres organes internationaux ;

(s) examine toute question relative à la présente Convention qu'un État partie ou l'Organisation de l'aviation civile internationale lui a renvoyée.

Article 10 — Les réunions de la Conférence des Parties

1. La Conférence des Parties se réunit une fois par an, à moins qu'une Conférence des Parties ne décide de tenir sa prochaine réunion à un autre intervalle. La réunion est convoquée par le Directeur en temps et lieu opportuns.

2. Le Directeur convoque une réunion extraordinaire de la Conférence des Parties :

(a) à la demande d'au moins un cinquième du nombre total des États parties ;

(b) si un aéronef a causé des dommages qui entrent dans le cadre de la présente Convention, et s'il est vraisemblable que les dommages dépassent la limite de responsabilité applicable prévue à l'article 4 de plus de 50 % des fonds disponibles dans le Fonds international ;

(c) si la limite globale des cotisations a été atteinte conformément à l'article 14, paragraphe 3 ; ou

(d) si le Directeur a exercé son autorité conformément à l'article 11, paragraphe 1, alinéa (d) ou (e).

3. Les États parties ont tous le même droit de se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties, et chaque État partie a droit à une voix. L'Organisation de l'aviation civile internationale a le droit de se faire représenter, sans droit de vote, aux réunions de la Conférence des Parties.

4. La majorité des États parties est nécessaire pour constituer le quorum aux réunions de la Conférence des Parties. Les décisions de la Conférence des Parties sont prises à la majorité des voix des États parties présents et votants. Les décisions au titre de l'article 9, alinéas (a), (b), (c), (d), (e), (k), (m), (n) et (o), sont prises à la majorité des deux tiers des voix des États parties présents et votants.

5. Tout État partie peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui, à son avis, nuira de manière considérable à la capacité du Fonds international de s'acquitter de ses fonctions, demander au Directeur de convoquer la Conférence des Parties en réunion extraordinaire. Le Directeur convoque la Conférence des Parties de façon qu'elle se réunisse au plus tard soixante jours après la réception de la demande.

6. Le Directeur peut, de sa propre initiative, convoquer la Conférence des Parties pour qu'elle tienne une réunion extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation nuira de manière considérable à la capacité du Fonds international de s'acquitter de ses fonctions.

7. Si, au cours d'une réunion extraordinaire, tenue conformément au paragraphe 5 ou 6, la Conférence des Parties décide à la majorité des deux tiers des États présents et votants que la dénonciation nuira de manière considérable à la capacité du Fonds international de s'acquitter de ses fonctions, chacun des États parties peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 11 — Le Secrétariat et le Directeur

1. Le Fonds international est doté d'un Secrétariat dirigé par un Directeur. Le Directeur engage le personnel, supervise le Secrétariat et dirige les activités quotidiennes du Fonds. En outre, le Directeur :

(a) fait rapport à la Conférence des Parties sur le fonctionnement du Fonds international et présente les comptes ainsi qu'un budget ;

(b) recueille toutes les cotisations payables en vertu de la présente Convention, administre les avoirs du Fonds international et les place conformément aux lignes directrices sur les investissements, tient les comptes pour ces avoirs, et aide à la vérification des comptes et des avoirs conformément à l'article 17 ;

(c) traite les demandes de réparation, conformément aux lignes directrices en matière de dédommagement, et rédige un rapport pour la Conférence des Parties sur la façon dont chacune a été traitée ;

(d) peut décider de prendre des mesures provisoires au titre de l'article 19 jusqu'à la prochaine réunion de la Conférence des Parties ;

(e) décide de prendre des mesures provisoires au titre de l'article 18, paragraphe 3, jusqu'à la prochaine réunion de la Conférence des Parties convoquée conformément à l'article 10, paragraphe 2, alinéa (d) ;

(f) examine les sommes prescrites aux articles 4 et 18 et informe la Conférence des Parties de toute révision des limites de responsabilité conformément à l'article 31 ;

(g) remplit toute autre fonction qui lui est assignée en vertu de la présente Convention et décide de toute autre question déléguée par la Conférence des Parties.

2. Le Directeur et les autres fonctionnaires du Secrétariat ne demandent ni ne reçoivent d'instructions sur la façon de s'acquitter de leurs responsabilités d'aucune autorité extérieure au Fonds international. Chaque État partie s'engage à respecter pleinement le caractère international des responsabilités du personnel et ne cherche à influencer aucun de ses ressortissants dans l'exercice de ses responsabilités.

Article 12 — Cotisations au Fonds international

1. Les cotisations au Fonds international sont :

(a) les montants obligatoires perçus pour chaque passager et chaque tonne de fret à bord d'un vol commercial international partant d'un aéroport d'un État partie. Lorsqu'un État partie a fait une déclaration en vertu de l'article 2, paragraphe 2, ces montants sont également perçus pour chaque passager et chaque tonne de fret à bord d'un vol commercial effectué entre deux aéroports de cet État partie ;

(b) les montants que la Conférence des Parties peut spécifier en ce qui concerne l'aviation générale ou tout secteur qui en fait partie.

L'exploitant collecte ces montants et les remet au Fonds international.

2. Les cotisations applicables à chaque passager et à chaque tonne de fret ne sont perçues qu'une fois pour chaque voyage, que ce voyage comporte ou non une ou plusieurs escales ou correspondances.

Article 13 — Assiette des cotisations

1. Les cotisations sont établies compte tenu des principes suivants :

(a) les objectifs du Fonds international doivent être réalisés de façon efficace ;

(b) il ne doit pas y avoir de distorsion de concurrence dans le secteur du transport aérien ;

(c) la compétitivité du secteur du transport aérien par rapport aux autres modes de transport ne doit pas être compromise ;

(d) en ce qui concerne l'aviation générale, le coût de la collecte des cotisations ne doit pas être excessif par rapport au montant de ces cotisations, compte tenu de la diversité qui existe dans ce secteur.

2. La Conférence des Parties établit les cotisations de manière à ne pas faire de discrimination entre les États, les exploitants, les passagers et les expéditeurs et destinataires de fret.

3. Sur la base du budget établi conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1, alinéa (a), les cotisations sont déterminées en fonction des facteurs ci-après :

(a) la limite supérieure de dédommagement prévue à l'article 18, paragraphe 2 ;

(b) la nécessité de réserves, lorsque l'article 18, paragraphe 3, est appliqué ;

(c) les demandes de dédommagement, les mesures visant à réduire au minimum ou à atténuer les dommages et l'assistance financière visées par la présente Convention ;

(d) les frais et les dépenses d'administration, notamment les frais et dépenses engagés par les réunions de la Conférence des Parties ;

(e) les recettes du Fonds international ;

(f) la disponibilité de fonds supplémentaires pour les dédommagements, conformément à l'article 17, paragraphe 4.

Article 14 — Période et taux des cotisations

1. À sa première réunion, la Conférence des Parties décide de la période et du taux des cotisations pour les passagers et le fret au départ d'un État partie qui devront être versées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour ledit État. Si un État partie fait une déclaration en vertu de l'article 2, paragraphe 2, les cotisations initiales sont payées pour les passagers et le fret au départ des vols visés par cette déclaration à partir du moment où elle prend effet. La période et le taux sont les mêmes pour tous les États parties.

2. Les cotisations sont établies conformément au paragraphe 1 de manière que, en quatre ans, les fonds disponibles équivalent à 100 % de la limite de dédommagement prévue à l'article 18, paragraphe 2. Si les fonds disponibles sont jugés suffisants pour couvrir les dédommagements ou l'assistance financière qu'il faudra vraisemblablement fournir dans un avenir prévisible, et qu'ils équivalent à 100 % de cette limite, la Conférence des Parties peut décider qu'aucune autre cotisation ne sera versée jusqu'à la prochaine réunion de la Conférence des Parties, à condition que la période et le taux des cotisations soient appliqués pour les passagers et le fret au départ d'un État pour lequel la présente Convention entre en vigueur ultérieurement.

3. Le montant total des cotisations collectées par le Fonds international pendant toute période de deux années civiles consécutives ne dépasse pas trois fois le montant maximal du dédommagement prévu à l'article 18, paragraphe 2.

4. Sous réserve de l'article 28, les cotisations collectées par un exploitant au titre d'un État partie ne peuvent être utilisées à titre de dédommagement pour un événement survenu sur le territoire de cet État avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour ledit État.

Article 15 — Collecte des cotisations

1. La Conférence des Parties établit dans le Règlement du Fonds international un mécanisme transparent, responsable et économiquement efficace pour la collecte, la remise et le recouvrement des cotisations. En établissant ce mécanisme, la Conférence des Parties s'efforce de ne pas imposer de charges excessives aux exploitants et aux cotisants au Fonds international. Les arriérés de cotisations sont majorés d'intérêts, tel que prévu dans le Règlement.

2. Lorsqu'un exploitant ne collecte pas les cotisations ou ne remet pas au Fonds international les cotisations qu'il a collectées, le Fonds international prend des mesures appropriées contre cet exploitant afin de recouvrer la somme due. Les États parties veillent à ce qu'une action puisse être intentée dans le cadre de leurs juridictions pour recouvrer le montant dû, indépendamment de l'État partie dans lequel la dette s'est effectivement accumulée.

Article 16 — Obligations des États parties

1. Chaque État partie prend les mesures appropriées, imposant les sanctions qu'il peut juger nécessaires, pour veiller à ce que les exploitants exécutent leurs obligations de collecter les cotisations et de les remettre au Fonds international.

2. Chaque État partie veille à ce que les renseignements ci-après soient communiqués au Fonds international :

(a) le nombre de passagers et la quantité de fret à bord des vols commerciaux internationaux partant dudit État partie ;

(b) les informations sur les vols de l'aviation générale demandées par la Conférence des Parties ;

(c) l'identité des exploitants qui assurent ces vols.

3. Lorsqu'un État partie a fait une déclaration en vertu de l'article 2, paragraphe 2, il veille à ce que soient également fournis les renseignements sur le nombre de passagers et la quantité de fret à bord des vols commerciaux effectués entre deux aéroports de cet État partie, les informations sur les vols de l'aviation générale demandées par la Conférence des Parties et l'identité des exploitants qui assurent ces vols. Dans chaque cas, ces statistiques font foi jusqu'à preuve contraire.

4. Lorsqu'un État partie ne s'acquitte pas des obligations énoncées aux paragraphes 2 et 3 du présent article et qu'il s'ensuit un déficit des cotisations pour le Fonds international, ledit État partie est tenu responsable de ce déficit. La Conférence des Parties décide, sur recommandation du Directeur, si l'État partie doit supporter ce déficit.

Article 17 — Les avoirs du Fonds international

1. Les avoirs du Fonds international ne peuvent être utilisés qu'aux fins stipulées à l'article 8, paragraphe 2.

2. Le Fonds international exerce le plus haut degré de prudence dans la gestion et la préservation de ses avoirs, conformément aux lignes directrices sur les investissements adoptées par la Conférence des Parties en application de l'article 9, alinéa (h). Des investissements ne peuvent être faits que dans les États parties.

3. Les avoirs du Fonds international font l'objet d'une tenue de comptes. Les commissaires aux comptes du Fonds international examinent les comptes et présentent un rapport à leur sujet à la Conférence des Parties.

4. Si le Fonds international ne peut donner suite à des demandes de dédommagement valides parce qu'il n'a pas collecté suffisamment de cotisations, il peut obtenir des crédits auprès d'institutions financières pour lui permettre de verser un dédommagement, et il peut donner des garanties pour ces crédits.

Chapitre IV

Dédommagement provenant du Fonds international

Article 18 — Dédommagement

1. Le Fonds international indemnise, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables à la responsabilité de l'exploitant, les personnes qui ont subi des dommages sur le territoire d'un État partie. Si le dommage est causé par un aéronef en vol dans le cadre d'un vol autre qu'international, il n'y a indemnisation que dans la mesure où l'État partie a fait une déclaration conformément à l'article 2, paragraphe 2. L'indemnisation n'est accordée que dans la mesure où le montant total des dommages dépasse les limites stipulées à l'article 4.

2. Le montant maximal de l'indemnisation qui peut être obtenue du Fonds international est de 3 000 000 000 de droits de tirage spéciaux pour chaque événement. Les paiements versés conformément au paragraphe 3 du présent article et la répartition des montants recouvrés en application de l'article 25 viennent s'ajouter au montant maximal de l'indemnisation.

3. Si et dans la mesure où la Conférence des Parties détermine, et ce pour la période ainsi déterminée, qu'une assurance contre les dommages visés par la présente Convention n'est pas ou pas entièrement disponible en ce qui concerne les montants de la couverture ou les risques couverts, ou n'est disponible qu'à un coût incompatible avec une exploitation viable du transport aérien en général, le Fonds

international peut, à sa discrétion, payer, pour les événements futurs causant des dommages indemnisables en vertu de la présente Convention, les dédommagements dont les exploitants sont responsables conformément aux articles 3 et 4, et ce paiement décharge les exploitants de leurs responsabilités. La Conférence des Parties fixe le droit exigible des exploitants, dont l'acquittement, pour la période visée, est une condition pour que le Fonds international prenne la mesure prévue par le présent paragraphe.

Article 19 — Paiements anticipés et autres mesures

1. Sous réserve de la décision de la Conférence des Parties et conformément aux lignes directrices en matière de dédommagement, le Fonds international peut verser sans délai des avances aux personnes physiques qui peuvent avoir droit à un dédommagement en vertu de la présente Convention, pour leur permettre de subvenir à leurs besoins économiques immédiats. Ces avances ne constituent pas la reconnaissance d'un droit au dédommagement et elles peuvent être déduites des montants payables ultérieurement par le Fonds international.

2. Sous réserve de la décision de la Conférence des Parties et conformément aux lignes directrices en matière de dédommagement, le Fonds international peut aussi prendre d'autres mesures pour réduire au minimum ou atténuer les dommages causés par un événement.

Chapitre V

Dispositions spéciales sur le dédommagement et les recours

Article 20 — Exonération

Si l'exploitant ou le Fonds international prouve qu'un demandeur ou la personne dont il tient ses droits a causé le dommage ou y a contribué en commettant un acte ou une omission avec intention de causer des dommages ou avec imprudence et en sachant qu'il en résulterait probablement des dommages, l'exploitant ou le Fonds international est entièrement ou partiellement exonéré de sa responsabilité à l'égard du demandeur, dans la mesure où cet acte ou cette omission a causé le dommage ou y a contribué.

Article 21 — Frais de justice et autres dépens

1. Les limites prescrites aux articles 4 et 18, paragraphe 2, n'empêchent pas le tribunal d'attribuer en plus, conformément à sa propre loi, tout ou partie des frais de justice et autres dépens de la procédure supportés par le demandeur, intérêts compris.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si le montant des dommages-intérêts attribués, exclusion faite des frais de justice et autres dépens de la procédure, ne dépasse pas la somme que l'exploitant a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à partir de la date de l'événement qui a causé le dommage, ou avant le début de l'action si ce délai est dépassé.

Article 22 — Priorité des réparations

Si le montant total des dommages à réparer dépasse les montants disponibles conformément aux articles 4 et 18, paragraphe 2, le montant total est affecté en priorité à la réparation des cas de décès, de lésion corporelle et de lésion psychologique et réparti proportionnellement au montant des réparations. Le solde du montant à payer, si un tel solde existe, est réparti proportionnellement aux indemnités concernant les autres dommages.

Article 23 — Dédommagement additionnel

1. Dans la mesure où le montant total des dommages-intérêts dépasse le montant total payable en application des articles 4 et 18, paragraphe 2, une personne qui a subi un dommage peut demander des dédommagements additionnels à l'exploitant.

2. L'exploitant est responsable de ces dédommagements additionnels dans la mesure où la personne qui demande réparation prouve que l'exploitant ou ses employés ont contribué à ce que l'événement se produise en commettant un acte ou une omission avec intention de causer des dommages ou avec imprudence et en sachant qu'il en résulterait probablement des dommages.

3. Lorsqu'un employé contribue aux dommages, l'exploitant n'est pas responsable des dédommagements additionnels prévus au présent article s'il prouve qu'un système approprié de sélection et de supervision de ses employés a été établi et mis en œuvre.

4. Il est présumé qu'un exploitant n'a pas été imprudent ou que, s'il s'agit d'une personne morale, sa haute direction n'a pas été imprudente, s'il prouve qu'il a établi et mis en œuvre un système visant à satisfaire aux exigences de sûreté selon les termes de l'Annexe 17 à la *Convention relative à l'aviation civile internationale* conformément à la loi de l'État partie dans lequel l'exploitant a son principal établissement ou, à défaut, sa résidence principale.

Article 24 — Droit de recours de l'exploitant

L'exploitant a un droit de recours contre :

(a) toute personne qui a perpétré, organisé ou financé l'acte d'intervention illicite ;

(b) toute autre personne.

Article 25 — Droit de recours du Fonds international

Le Fonds international a un droit de recours contre :

(a) toute personne qui a perpétré, organisé ou financé l'acte d'intervention illicite ;

(b) l'exploitant sous réserve des conditions prévues à l'article 23 ;

(c) toute autre personne.

Article 26 — Restrictions aux droits de recours

1. Le droit de recours prévu à l'article 24, alinéa (b), et à l'article 25, alinéa (c), n'est disponible que dans la mesure où la personne à l'encontre de qui le recours est exercé aurait pu obtenir une assurance à des conditions commerciales raisonnables.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne à l'encontre de qui le recours est exercé en vertu de l'article 25, alinéa (c), a contribué à ce que l'événement se produise en commettant un acte ou une omission avec imprudence et en sachant qu'il en résulterait probablement des dommages.

3. Le Fonds international n'exercera aucun recours en vertu de l'article 25, alinéa (c), si la Conférence des Parties détermine que cela peut donner lieu à l'application de l'article 18, paragraphe 3.

Article 27 — Exonération du droit de recours

Il n'y a aucun droit de recours contre un propriétaire, un bailleur ou un financier détenteur d'un titre ou d'une garantie concernant un aéronef, qui n'est pas un exploitant, ni contre le constructeur si celui-ci prouve qu'il s'est conformé aux exigences obligatoires relatives à la conception de l'aéronef, de ses moteurs ou de ses parties.

Chapitre VI

Assistance en cas d'événements survenant dans des États non parties

Article 28 — Assistance en cas d'événements survenant dans des États non parties

Si un exploitant dont le principal établissement ou, à défaut, la résidence permanente se trouve dans un État partie est responsable d'un dommage survenu dans un État non partie, la Conférence des Parties peut décider, au cas par cas, que le Fonds international fournit un appui financier audit exploitant. Cet appui ne peut être fourni que si les conditions suivantes sont réunies :

(a) le dommage aurait relevé de la Convention si l'État non partie avait été un État partie ;

(b) l'État non partie consent, d'une façon jugée acceptable par la Conférence des Parties, à être lié par les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne l'événement à l'origine dudit dommage ;

(c) l'appui financier ne dépasse pas le montant maximal d'indemnisation prévu à l'article 18, paragraphe 2 ;

(d) dans le cas où la solvabilité de l'exploitant responsable est menacée même s'il reçoit un appui financier, la Conférence des Parties estime qu'il a pris des dispositions suffisantes pour protéger sa solvabilité.

Chapitre VII

Exercice des recours et dispositions connexes

Article 29 — Recours exclusif

1. Sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs, toute action en réparation d'un dommage à un tiers résultant d'un acte d'intervention illicite, à quelque titre que ce soit, notamment au titre de la présente Convention ou de la responsabilité délictuelle ou contractuelle, ne peut être exercée que contre l'exploitant et, s'il y a lieu, contre le Fonds international, et elle est soumise aux conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention. Il n'existe aucun droit d'action en réparation d'un tel dommage contre quelque autre personne que ce soit.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à l'action exercée contre une personne qui a commis, organisé ou financé un acte d'intervention illicite.

Article 30 — Conversion des droits de tirage spéciaux

Les sommes indiquées en droits de tirage spéciaux dans la présente Convention sont considérées comme se rapportant au droit de tirage spécial défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera, en cas d'instance judiciaire, suivant la valeur de ces monnaies en droit de tirage spécial à la date du jugement. La valeur en une monnaie nationale est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international pour ses propres opérations et transactions. La valeur en monnaie nationale d'un État partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État partie, dans la mesure du possible, la même valeur réelle que les montants prévus à l'article 4.

Article 31 — Révision des limites

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les sommes prescrites aux articles 4 et 18, paragraphe 2, sont révisées par le Directeur du Fonds international moyennant l'application d'un coefficient pour inflation correspondant au taux cumulatif de l'inflation depuis la révision précédente ou, dans le cas d'une première révision, depuis la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. La mesure du taux d'inflation à utiliser pour déterminer le coefficient pour inflation est la moyenne pondérée des taux annuels de la hausse ou de la baisse des indices de prix à la consommation des États dont les monnaies composent le droit de tirage spécial cité à l'article 30.

2. Si la révision mentionnée au paragraphe précédent conclut que le coefficient pour inflation a dépassé 10 %, le Directeur informe la Conférence des Parties d'une révision des limites de responsabilité. Toute révision ainsi adoptée prend effet six mois après la réunion de la Conférence des Parties, sauf si une majorité des États parties signifie sa désapprobation. Le Directeur notifie immédiatement à tous les États parties l'entrée en vigueur de toute révision.

Article 32 — Juridiction compétente

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les actions en réparation prévues par les dispositions de la présente Convention ne peuvent être portées que devant les tribunaux de l'État partie sur le territoire duquel le dommage est survenu.

2. Si des dommages surviennent dans plus d'un État partie, les actions prévues par les dispositions de la présente Convention ne peuvent être portées que devant les tribunaux de l'État partie dans lequel l'aéronef se trouvait ou qu'il allait quitter lorsque l'événement s'est produit.

3. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2 du présent article, une demande peut être faite dans tout État partie pour faire appliquer les mesures provisoires, y compris les mesures de protection, qui peuvent être prévues par la loi de cet État.

Article 33 — Intervention du Fonds international

1. Chaque État partie veille à ce que le Fonds international ait le droit d'intervenir dans les procédures intentées contre l'exploitant devant ses tribunaux.

2. Sauf dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Fonds international n'est lié par aucun jugement ni aucune décision découlant de procédures auxquelles il n'a pas été partie ou dans lesquelles il n'est pas intervenu.

3. Si une action est intentée contre l'exploitant d'un État partie, chaque partie à cette procédure a le droit de notifier la procédure au Fonds international. Si cette notification a été faite conformément à la loi du tribunal saisi et dans des délais permettant au Fonds international d'intervenir dans la procédure, le Fonds international est lié par un jugement ou une décision découlant de la procédure même s'il n'est pas intervenu.

Article 34 — Reconnaissance et exécution des jugements

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les jugements rendus par un tribunal compétent au titre de l'article 32 au terme d'un procès, ou par défaut de comparution, lorsqu'ils sont exécutoires dans l'État partie de ce tribunal, sont également exécutoires dans tout autre État partie dès que les formalités exigées par cet État partie ont été remplies.

2. La révision de l'affaire quant au fond n'est admise dans aucune demande de reconnaissance ou d'exécution en vertu du présent article.

3. La reconnaissance et l'exécution d'un jugement peuvent être refusées si :

(a) ces mesures sont manifestement contraires à l'ordre public de l'État partie où elles sont demandées ;

(b) l'action intentée n'a pas été notifiée au défendeur en temps utile et de façon à lui permettre de se défendre ;

(c) le jugement se rapporte à un litige qui a déjà fait l'objet, entre les mêmes parties, d'un jugement ou d'une sentence arbitrale reconnus comme ayant l'autorité de la chose jugée par le droit de l'État partie où la reconnaissance ou l'exécution est demandée ;

(d) le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses d'une des parties ; ou

(e) la personne qui demande l'exécution n'a pas qualité pour le faire.

4. La reconnaissance et l'exécution d'un jugement peuvent également être refusées dans la mesure où le jugement octroie des dommages-intérêts, notamment des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, qui ne réparent pas le dommage effectivement subi.

5. Lorsqu'un jugement est exécutoire, la condamnation aux frais de justice et autres dépens supportés par le plaignant, intérêts compris, est également exécutoire.

Article 35 — Accords régionaux et multilatéraux sur la reconnaissance et l'exécution des jugements

1. Les États parties peuvent conclure des accords régionaux et multilatéraux sur la reconnaissance et l'exécution des jugements compatibles avec les objectifs de la présente Convention, à condition que ces accords ne se traduisent pas pour tout tiers ou défendeur par un niveau de protection moindre que celui qui est prévu dans la présente Convention.

2. Les États parties s'informent les uns les autres, par le truchement du dépositaire, des accords régionaux ou multilatéraux qu'ils ont conclus avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les dispositions du présent Chapitre ne touchent la reconnaissance ni l'exécution d'aucun jugement découlant de ces accords.

Article 36 — Prescription

1. Le droit à réparation prévu à l'article 3 s'éteint si aucune action n'est intentée dans un délai de deux ans à compter de la date de l'événement qui a causé le dommage.

2. Le droit à un dédommagement prévu à l'article 18 s'éteint si aucune action n'est intentée, ou s'il n'est pas procédé à une notification conformément à l'article 33, paragraphe 3, dans un délai de deux ans à compter de la date de l'événement qui a causé le dommage.

3. La méthode de calcul du délai de deux ans est déterminée conformément à la loi du tribunal saisi de l'affaire.

Article 37 — Décès de la personne responsable

En cas de décès de la personne responsable, l'action en réparation s'exerce contre ses ayants droit et elle est soumise aux dispositions de la présente Convention.

Chapitre VIII

Dispositions finales

Article 38 — Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est ouverte à Montréal le 2 mai 2009 à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien, tenue à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009. Après le 2 mai 2009, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 40.

2. La présente Convention est soumise à la ratification des États qui l'ont signée.

3. Tout État qui ne signe pas la présente Convention peut l'accepter, l'approuver ou y adhérer à tout moment.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire.

Article 39 — Organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, ratifier, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État partie, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États parties est pertinent dans la présente Convention, y compris en ce qui concerne l'article 10, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État partie en plus de ses États membres qui sont des États parties.

2. Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

Article 40 — Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le cent quatre-vingtième jour après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à la condition

toutefois que, dans l'année qui précède, le nombre total de passagers partant des aéroports des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou qui y ont adhéré soit d'au moins 750 000 000 tel qu'il ressort des déclarations faites par ces États. Si, au moment du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, cette condition n'est pas remplie, la Convention n'entrera en vigueur que le cent quatre-vingtième jour après la réalisation de cette condition. Un instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique ne sera pas compté aux fins du présent paragraphe.

2. À l'égard de chaque État qui, après le dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion nécessaire à l'entrée en vigueur de la présente Convention, dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de cet instrument.

3. Au moment de déposer son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un État déclare le nombre total de passagers de vols commerciaux internationaux partis des aéroports de son territoire l'année précédente. La déclaration à l'article 2, paragraphe 2, inclut le nombre de passagers de vols intérieurs pour l'année précédente et ce nombre est pris en compte dans le calcul du nombre total de passagers spécifié au paragraphe 1.

4. L'État s'efforcera de ne pas inclure dans sa déclaration les passagers qui sont déjà partis d'un aéroport d'un État partie pour un voyage comportant une ou plusieurs escales ou correspondances. L'État peut modifier sa déclaration périodiquement pour rendre compte du nombre de passagers pour les années suivantes. Si la déclaration n'est pas modifiée, le nombre de passagers est présumé être resté constant.

Article 41 — Dénonciation

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le dépositaire aura reçu la notification ; en ce qui concerne les dommages visés à l'article 3 résultant d'événements survenus avant l'expiration de la période d'un an ainsi que les cotisations requises pour couvrir lesdits dommages, la Convention continue de s'appliquer comme si la dénonciation n'avait pas été faite.

Article 42 — Extinction

1. La présente Convention cesse d'être en vigueur au moment où le nombre des États parties devient inférieur à huit, ou à un moment antérieur choisi par la Conférence des Parties par décision prise à la majorité des deux tiers des États qui n'ont pas dénoncé la Convention.

2. Les États qui sont liés par la présente Convention la veille du jour à laquelle elle cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds international puisse exercer les fonctions prévues à l'article 43 de la présente Convention et, pour cette fin seulement, restent liés par la Convention.

Article 43 — Liquidation du Fonds international

1. Si la présente Convention cesse d'être en vigueur, le Fonds international :

(a) doit assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant la date où la Convention cesse d'être en vigueur, et relatives aux crédits obtenus en application de l'article 17, paragraphe 4, pendant que la Convention est encore en vigueur ;

(b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des cotisations dans la mesure où elles sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa (a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. La Conférence des Parties prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds international, y compris la répartition équitable des biens demeurant à son actif, à des fins conformes aux buts de la présente Convention ou pour le bénéfice des personnes ayant versé des cotisations.

3. Aux fins du présent article, le Fonds international conserve sa personnalité juridique.

Article 44 — Relation avec d'autres traités

1. Les règles de la présente Convention l'emportent sur toutes règles des instruments suivants qui, autrement, s'appliqueraient aux dommages visés par la présente Convention :

(a) la *Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers*, signée à Rome le 7 octobre 1952 ; ou

(b) le *Protocole portant modification de la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome le 7 octobre 1952,* signé à Montréal le 23 septembre 1978.

Article 45 — États possédant plus d'un régime juridique

1. Si un État comprend deux unités territoriales ou davantage dans lesquelles des régimes juridiques différents s'appliquent aux questions régies par la présente Convention, il peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que ladite convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Toute déclaration de ce genre est communiquée au dépositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Un État partie comprenant deux unités territoriales ou davantage dans lesquelles des régimes juridiques différents s'appliquent, qui fait une déclaration au titre de l'article 2, paragraphe 2, peut déclarer que la présente Convention s'applique aux dommages aux tiers survenant dans toutes ses unités territoriales ou dans une ou plusieurs de ces unités et à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

4. Dans le cas d'un État partie qui a fait une déclaration au titre du présent article :

(a) la référence, à l'article 6, à la « loi de l'État » est interprétée comme se rapportant à la loi de l'unité territoriale pertinente dudit État ;

(b) les références, à l'article 30, à la « monnaie nationale » sont interprétées comme signifiant la monnaie de l'unité territoriale pertinente dudit État.

Article 46 — Réserves et déclaration

1. Il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention mais les déclarations autorisées par l'article 2, paragraphe 2, l'article 39, paragraphe 2, l'article 40, paragraphe 3, et l'article 45 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention sont notifiés par écrit au dépositaire.

Article 47 — Fonctions du dépositaire

Le dépositaire notifie rapidement à tous les signataires et à tous les États parties :

(a) toute signature nouvelle de la présente Convention ainsi que sa date ;

(b) chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ainsi que sa date ;

(c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ;

(d) la date d'entrée en vigueur de toute révision des limites de responsabilité établies en vertu de la présente Convention ;

(e) toute déclaration ou modification d'une déclaration ainsi que la date de cette déclaration ou modification ;

(f) le retrait de toute déclaration ainsi que sa date ;

(g) toute dénonciation ainsi que la date de cette dénonciation et la date à laquelle elle prend effet ;

(h) l'extinction de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montréal le 2^{e} jour du mois de mai de l'an deux mille neuf dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi après la vérification

effectuée par le Secrétariat de la Conférence, sous l'autorité de la Présidente de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la présente Convention, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux. La présente Convention restera déposée aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et le dépositaire en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États contractants à la présente Convention et à tous les États parties à la Convention et au Protocole visés à l'article 44.

CONVENIO

sobre indemnización por daños a terceros
resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves

Firmado en Montreal el 2 de mayo de 2009

Publicado por la OACI bajo la responsabilidad del Secretario General de la
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

La información sobre pedidos y una lista completa de los agentes de ventas y libreros, pueden obtenerse en el sitio web de la OACI: www.icao.int

Doc 9920, *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves*
Número de pedido: 9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© OACI 2009

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción, de ninguna parte de esta publicación, ni su tratamiento informático, ni su transmisión de ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito de la Organización de Aviación Civil Internacional.

CONVENIO

SOBRE INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS A TERCEROS RESULTANTES DE ACTOS DE INTERFERENCIA ILÍCITA QUE HAYAN INVOLUCRADO A AERONAVES

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

RECONOCIENDO las graves consecuencias de los actos de interferencia ilícita con aeronaves que causan daños a terceros y a los bienes;

RECONOCIENDO que no existen actualmente reglas armonizadas relativas a dichas consecuencias;

RECONOCIENDO la importancia de asegurar la protección de los intereses de los terceros damnificados y la necesidad de una indemnización equitativa, así como la necesidad de proteger a la industria de la aviación de las consecuencias del daño causado por la interferencia ilícita con las aeronaves;

CONSIDERANDO la necesidad de un enfoque coordinado y concertado para indemnizar a los terceros damnificados, sobre la base de la cooperación entre todos los afectados;

REAFIRMANDO la conveniencia de un desarrollo ordenado de las operaciones de transporte aéreo internacional y la circulación fluida de pasajeros, equipaje y carga conforme a los principios y objetivos del *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944; y

CONVENCIDOS de que la acción colectiva de los Estados para una mayor armonización y codificación de ciertas reglas que rigen la indemnización por las consecuencias de un suceso de interferencia ilícita con aeronaves en vuelo a través de un nuevo Convenio es el medio más apropiado y eficaz para lograr un equilibrio de intereses equitativo;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Capítulo I

Principios

Artículo 1 — Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

(a) "acto de interferencia ilícita" significa un acto definido como delito en el *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves*, Firmado en La Haya el

16 de diciembre de 1970, o en el *Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil*, Firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, con sus enmiendas en vigor en el momento del suceso;

(b) un "suceso" ocurre cuando resultan daños de un acto de interferencia ilícita que haya involucrado a una aeronave en vuelo;

(c) se considera que una aeronave se encuentra "en vuelo" en todo momento desde el instante en que se cierren todas sus puertas externas, después del embarque o la carga, hasta que se abra cualquiera de esas puertas para el desembarque o la descarga;

(d) "vuelo internacional" significa todo vuelo cuyo lugar de salida y el de destino previsto están situados en los territorios de dos Estados, sea que haya una interrupción en el vuelo o no, o en el territorio de un Estado si hay un lugar de escala previsto en el territorio de otro Estado;

(e) "masa máxima" significa la masa máxima certificada de despegue de la aeronave, excluyendo el efecto del gas ascensional, cuando se use;

(f) "operador" significa la persona que usa la aeronave. También se considerará operador a quien habiendo conferido, directa o indirectamente, el derecho a usar la aeronave se ha reservado el control de su navegación. Se considera que una persona usa una aeronave cuando lo hace personalmente o cuando lo hacen sus dependientes o agentes en el ejercicio de sus funciones, actúen o no dentro de los límites de sus atribuciones. El operador no perderá su condición de tal por el hecho de que otra persona haya cometido un acto de interferencia ilícita;

(g) "persona" significa toda persona física o jurídica, inclusive un Estado;

(h) "administración superior" significa los miembros de la junta supervisora de un operador, los miembros de su consejo de administración u otros funcionarios superiores del operador que tienen autoridad y funciones importantes en la toma de decisiones vinculantes sobre la forma en que han de administrarse u organizarse todas las actividades del operador o una parte sustancial de las mismas;

(i) "Estado Parte" designa todo Estado con respecto al cual el presente Convenio está en vigor; y

(j) "tercero" significa una persona que no es el operador, el pasajero ni expedidor o destinatario de carga.

Artículo 2 — Ámbito de aplicación

1. El presente Convenio se aplica al daño a terceros en el territorio de un Estado Parte causado por una aeronave en vuelo en un vuelo internacional, como resultado de un acto de interferencia ilícita. El presente Convenio se aplicará además al daño que ocurra en un Estado no Parte según se prevé en el Artículo 28.

2. Si un Estado Parte así lo declara al Depositario, el presente Convenio se aplicará también al daño a terceros que ocurra en el territorio de ese Estado Parte, causado por una aeronave en vuelo que no es un vuelo internacional, como resultado de un acto de interferencia ilícita.

3. Para los fines del presente Convenio:

(a) el daño a un buque que se encuentre en alta mar o en la zona económica exclusiva o a una aeronave que esté sobrevolando esas zonas se considerará un daño ocurrido en el territorio del Estado en el que está matriculado; sin embargo, si el operador de la aeronave tiene su oficina principal en el territorio de un Estado que no es el Estado de matrícula, se considerará que el daño a la aeronave ha ocurrido en el territorio del Estado en el que el operador tiene su oficina principal; y

(b) el daño a una plataforma de perforación o a otra instalación fijada en forma permanente al suelo dentro de la zona económica exclusiva o la plataforma continental se considerará un daño ocurrido en el territorio del Estado Parte que tiene jurisdicción sobre dicha plataforma o instalación de conformidad con el derecho internacional, incluida la *Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,* hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982.

4. El presente Convenio no se aplica a los daños causados por aeronaves de Estado. Se considerarán aeronaves de Estado las utilizadas en servicios militares, de aduanas y de policía.

Capítulo II

Responsabilidad civil del operador y cuestiones conexas

Artículo 3 — Responsabilidad civil del operador

1. El operador será civilmente responsable de indemnizar el daño comprendido en el ámbito de aplicación del presente Convenio, con la única condición de que el daño haya sido causado por una aeronave en vuelo.

2. No habrá derecho a indemnización en el marco del presente Convenio si el daño no es consecuencia directa del suceso que lo ha originado.

3. Serán indemnizables los daños debidos a muerte, lesión corporal y lesión mental. Los daños debidos a lesión mental serán indemnizables únicamente si fueron causados por una enfermedad psiquiátrica reconocible resultante de una lesión corporal o de exposición directa a la probabilidad de muerte o lesiones corporales inminentes.

4. El daño a los bienes será indemnizable.

5. El daño al medio ambiente será indemnizable si el derecho del Estado en cuyo territorio se ha causado el daño prevé dicha indemnización, y en la medida en que la prevea.

6. No habrá responsabilidad civil en el marco del presente Convenio por daños causados por un incidente nuclear como lo define el *Convenio de París acerca de la responsabilidad civil en materia de energía nuclear* (29 de julio de 1960) o por daño nuclear como lo define la *Convención de Viena sobre responsabilidad civil por daños nucleares* (21 de mayo de 1963), o toda enmienda o suplemento de dichos Convenios que esté en vigor en el momento del suceso.

7. No se admitirán reclamaciones por indemnizaciones punitivas, ejemplares o de cualquier naturaleza que no sea compensatoria.

Artículo 4 — Límites de la responsabilidad civil del operador

1. La responsabilidad civil del operador prevista en el Artículo 3, por un suceso, no excederá el siguiente límite basado en la masa de la aeronave involucrada:

(a) 750 000 derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de 500 kilogramos o menos;

(b) 1 500 000 derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 500 kilogramos pero no exceda de 1 000 kilogramos;

(c) 3 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 1 000 kilogramos pero no exceda de 2 700 kilogramos;

(d) 7 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 2 700 kilogramos pero no exceda de 6 000 kilogramos;

(e) 18 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 6 000 kilogramos pero no exceda de 12 000 kilogramos;

(f) 80 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 12 000 kilogramos pero no exceda de 25 000 kilogramos;

(g) 150 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 25 000 kilogramos pero no exceda de 50 000 kilogramos;

(h) 300 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 50 000 kilogramos pero no exceda de 200 000 kilogramos;

(i) 500 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima sea de más de 200 000 kilogramos pero no exceda de 500 000 kilogramos;

(j) 700 000 000 de derechos especiales de giro para las aeronaves cuya masa máxima exceda de 500 000 kilogramos.

2. Si en un suceso han estado involucradas dos o más aeronaves operadas por el mismo operador, se aplicará el límite de responsabilidad respecto de la aeronave cuya masa máxima sea mayor.

Artículo 5 — Sucesos en los que estén involucrados dos o más operadores

1. Cuando dos o más aeronaves hayan estado involucradas en un suceso que haya causado un daño al que se aplique el presente Convenio, los operadores de dichas aeronaves serán solidariamente responsables por cualquier daño sufrido por un tercero.

2. Si dos o más operadores son solidariamente responsables, la acción regresiva entre ellos dependerá de sus respectivos límites de responsabilidad civil y de su contribución al daño.

3. Ningún operador será civilmente responsable por una suma que exceda del límite, si lo hubiera, aplicable a su responsabilidad civil.

Artículo 6 — Pagos adelantados

Si así lo exige la ley del Estado en el que ocurrió el daño, el operador efectuará pagos adelantados sin demora a las personas físicas que puedan tener derecho a reclamar indemnización conforme al presente Convenio, a fin de satisfacer sus necesidades económicas inmediatas. Dichos pagos adelantados no constituirán un reconocimiento de responsabilidad civil y podrán deducirse de toda cantidad posteriormente pagadera por el operador en concepto de indemnización por daños.

Artículo 7 — Seguro

1. Conforme al Artículo 4, los Estados Partes exigirán a sus operadores que mantengan un seguro o garantía suficiente para cubrir su responsabilidad civil en el marco del presente Convenio. Si un operador no pudiera obtener dicho seguro o garantía por suceso, el operador podrá cumplir esta obligación tomando un seguro global. Los Estados Partes no exigirán a sus operadores que mantengan dicho seguro o garantía en la medida que estén cubiertos por una medida adoptada de conformidad con el Artículo 11, párrafo 1, apartado (e), o con el Artículo 18, párrafo 3.

2. El Estado Parte en o hacia el cual explota servicios un operador podrá exigir a éste que presente pruebas de que mantiene un seguro o garantía suficiente. Al hacerlo, el Estado Parte aplicará a los operadores de otros Estados Partes los mismos criterios que aplica a sus operadores. La prueba de que un operador está cubierto por una medida adoptada de conformidad con el Artículo 11, párrafo 1, apartado (e), o con el Artículo 18, párrafo 3, será prueba suficiente para los fines de este párrafo.

Capítulo III

Fondo internacional de la aviación civil para la indemnización por daños

Artículo 8 — Constitución y objetivos del Fondo internacional de la aviación civil para la indemnización por daños

1. Mediante el presente Convenio se establece una organización llamada Fondo internacional de la aviación civil para la indemnización por daños, en adelante el “Fondo internacional”. El Fondo

internacional estará compuesto por una Conferencia de las Partes, integrada por los Estados Partes, y una Secretaría, encabezada por un Director.

2. El Fondo internacional tendrá los siguientes fines:

(a) proporcionar indemnización por daños, conforme al Artículo 18, párrafo 1, pagar la indemnización por los daños de conformidad con el Artículo 18, párrafo 3, y prestar ayuda financiera de conformidad con el Artículo 28;

(b) determinar si corresponde pagar indemnización suplementaria a los pasajeros a bordo de una aeronave que haya estado involucrada en un suceso, como se prevé en el Artículo 9, párrafo (j);

(c) efectuar pagos adelantados conforme al Artículo 19, párrafo 1, y tomar medidas razonables luego de un suceso para minimizar o mitigar los daños causados por el mismo, de conformidad con el Artículo 19, párrafo 2; y

(d) desempeñar otras funciones compatibles con estos fines.

3. El Fondo internacional tendrá su sede en el mismo lugar que la Organización de Aviación Civil Internacional.

4. El Fondo internacional tendrá personalidad jurídica internacional.

5. En cada Estado Parte, el Fondo internacional será reconocido como persona jurídica con capacidad, conforme a las leyes de ese Estado, de asumir derechos y obligaciones, celebrar contratos, adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles y de ser parte en procesos judiciales ante los tribunales de dicho Estado. Cada Estado Parte reconocerá al Director del Fondo internacional como representante legal del Fondo internacional.

6. El Fondo internacional gozará de exención impositiva y de otras prerrogativas acordadas con el Estado anfitrión. Los recursos del Fondo internacional, y todo ingreso que generen, estarán exentos de impuestos en todos los Estados Partes.

7. El Fondo internacional será inmune respecto de procesos judiciales, excepto en lo que respecta a las acciones relativas a créditos obtenidos de conformidad con el Artículo 17 o acciones de indemnización que corresponda pagar conforme al Artículo 18. El Director del Fondo internacional será inmune respecto de procesos judiciales relacionados con los actos que haya realizado en sus funciones oficiales. La Conferencia de las Partes podrá revocar la inmunidad del Director. Los demás miembros del personal del Fondo internacional serán inmunes respecto de procesos judiciales con relación a los actos que ejecuten en el desempeño de sus funciones oficiales. El Director podrá revocar la inmunidad de los demás miembros del personal.

8. Ningún Estado Parte ni la Organización de Aviación Civil Internacional serán civilmente responsables por las acciones, omisiones u obligaciones del Fondo internacional.

Artículo 9 — Conferencia de las Partes

La Conferencia de las Partes:

(a) determinará su propio reglamento y elegirá sus autoridades en cada reunión;

(b) establecerá el Reglamento del Fondo internacional y las Directrices para la indemnización;

(c) nombrará a su Director y determinará sus condiciones de empleo y las condiciones de empleo de los demás empleados del Fondo internacional, en la medida en que esto último no se haya delegado en el Director;

(d) delegará en el Director, además de los poderes otorgados en el Artículo 11, los poderes y facultades que puedan ser necesarios o convenientes para el cumplimiento de las funciones del Fondo internacional y revocar o modificar esa delegación de poderes en cualquier momento;

(e) decidirá el período y la cuantía de las contribuciones iniciales y fijará las contribuciones que deben pagarse al Fondo internacional cada año hasta la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes;

(f) en los casos en que se haya aplicado el límite total de las contribuciones en virtud del Artículo 14, párrafo 3, determinará la suma total que se pagará a las víctimas de todos los sucesos ocurridos durante el período respecto del cual se aplicó el Artículo 14, párrafo 3;

(g) nombrará a los auditores;

(h) decidirá por votación los presupuestos y determinará las disposiciones financieras del Fondo internacional, incluidas las Directrices sobre inversiones, examinará los gastos, aprobará las cuentas del Fondo internacional y considerará los informes de los auditores y los comentarios del Director al respecto;

(i) examinará y adoptará las medidas apropiadas respecto de los informes del Director, incluidos los informes sobre reclamaciones de indemnización, y decidirá sobre cualquier asunto que le remita el Director;

(j) decidirá si corresponde y en qué circunstancias corresponde que el Fondo internacional pague indemnización suplementaria a los pasajeros a bordo de una aeronave que haya estado involucrada en un suceso, toda vez que la indemnización que se haya acordado a los pasajeros en virtud de la ley aplicable no se equipare con la que se prevé para los terceros en el presente Convenio. Al ejercer esta facultad, la Conferencia de las Partes procurará que se dispense igual trato a los pasajeros y terceros;

(k) establecerá las Directrices para la aplicación del Artículo 28, resolverá si corresponde aplicar el Artículo 28 y fijará la suma máxima de tal asistencia;

(l) determinará qué Estados no Partes y qué organizaciones intergubernamentales y organizaciones internacionales no gubernamentales podrán participar, sin derecho de voto, en las reuniones de la Conferencia de las Partes y sus órganos subordinados;

(m) establecerá todo órgano que sea necesario para asistirla en sus funciones, incluso, si se considera apropiado, un Comité Ejecutivo formado por representantes de Estados Partes, y definirá las facultades de ese órgano;

(n) decidirá si corresponde obtener créditos y otorgar garantía por los créditos obtenidos de conformidad con el Artículo 17, párrafo 4;

(o) tomará las decisiones que estime pertinentes conforme a lo previsto en el Artículo 18, párrafo 3;

(p) en nombre del Fondo internacional, concertará acuerdos con la Organización de Aviación Civil Internacional;

(q) pedirá a la Organización de Aviación Civil Internacional que asuma una función de asistencia, orientación y supervisión con respecto al Fondo internacional en lo atinente a los principios y objetivos del *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944. La OACI podrá asumir estas tareas de conformidad con las decisiones pertinentes de su Consejo;

(r) cuando corresponda, en nombre del Fondo internacional concertará acuerdos con otros organismos internacionales; y

(s) considerará toda cuestión relacionada con el presente Convenio que le haya remitido un Estado Parte o la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 10 — Reuniones de la Conferencia de las Partes

1. La Conferencia de las Partes se reunirá una vez al año, a menos que una Conferencia de las Partes decida celebrar su próxima reunión a un intervalo diferente. El Director convocará la reunión en un lugar y fecha adecuados.

2. El Director convocará a una reunión extraordinaria de la Conferencia de las Partes:

(a) a pedido de no menos de la quinta parte del número total de Estados Partes;

(b) si una aeronave ha causado daños comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Convenio, y si es probable que dichos daños excedan del límite de responsabilidad civil aplicable de conformidad con el Artículo 4 en más del 50 por ciento de los recursos disponibles del Fondo internacional;

(c) si se ha alcanzado el límite total de las contribuciones conforme al Artículo 14, párrafo 3; o

(d) si ha ejercido la autoridad que le confiere el Artículo 11, párrafo 1, apartado (d) o (e).

3. Todos los Estados Partes tendrán igual derecho a estar representados en las reuniones de la Conferencia de las Partes, y cada Estado Parte tendrá derecho a emitir un voto. La Organización de Aviación Civil Internacional tendrá derecho a estar representada, sin derecho de voto, en las reuniones de la Conferencia de las Partes.

4. Se requiere la mayoría de los Estados Partes para formar quórum para las reuniones de la Conferencia de las Partes. Las decisiones de la Conferencia de las Partes se adoptarán por mayoría de votos de los Estados Partes presentes y que emitan su voto. Las decisiones adoptadas en el marco del Artículo 9, apartados (a), (b), (c), (d), (e), (k), (m), (n) y (o) se adoptarán por una mayoría de dos tercios de votos de los Estados Partes presentes y que emitan su voto.

5. Todo Estado Parte podrá, dentro de los noventa días siguientes al depósito de un instrumento de denuncia que, en su opinión, disminuya considerablemente la capacidad del Fondo internacional para realizar sus funciones, pedir al Director que convoque una reunión extraordinaria de la Conferencia de las Partes. El Director podrá convocar a la Conferencia de las Partes para que se reúna, a más tardar, sesenta días después de recibida la solicitud.

6. El Director podrá convocar por iniciativa propia una reunión extraordinaria de la Conferencia de las Partes para que se reúna dentro de los sesenta días siguientes al depósito de un instrumento de denuncia, si considera que esa denuncia disminuirá considerablemente la capacidad del Fondo internacional para desempeñar sus funciones.

7. Si durante una reunión extraordinaria, celebrada de conformidad con el párrafo 5 ó 6, la Conferencia de las Partes decide por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y que emitan su voto que la denuncia disminuirá considerablemente la capacidad del Fondo internacional para desempeñar sus funciones, todo Estado Parte podrá, a más tardar ciento veinte días antes de la fecha en que la denuncia surta efecto, denunciar el presente Convenio con efecto a partir de la misma fecha.

Artículo 11 — Secretaría y Director

1. El Fondo internacional tendrá una Secretaría encabezada por un Director. El Director contratará al personal, supervisará la Secretaría y dirigirá las actividades diarias del Fondo internacional. Asimismo, el Director:

(a) presentará a la Conferencia de las Partes informes sobre el funcionamiento y las cuentas del Fondo internacional, y un presupuesto;

(b) cobrará todas las contribuciones pagaderas con arreglo al presente Convenio, administrará e invertirá los recursos del Fondo internacional de conformidad con las Directrices sobre inversiones, llevará la contabilidad de los fondos y prestará asistencia en la auditoría de las cuentas y los fondos, de conformidad con el Artículo 17;

(c) tramitará las reclamaciones de indemnización conforme a las Directrices para la indemnización y preparará un informe para la Conferencia de las Partes acerca de cómo se ha tramitado cada reclamación;

(d) podrá adoptar las medidas provisionales previstas en el Artículo 19 hasta la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes;

(e) adoptará las medidas provisionales previstas en el Artículo 18, párrafo 3, hasta la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes convocada de conformidad con el Artículo 10, párrafo 2, apartado (d);

(f) revisará las sumas determinadas en virtud de los Artículos 4 y 18 e informará a la Conferencia de las Partes de toda revisión de los límites de responsabilidad civil de conformidad con el Artículo 31; y

(g) desempeñará las demás funciones que se le asignen en o en virtud del presente Convenio y decidirá sobre cualquier otro asunto que le delegue la Conferencia de las Partes.

2. Ni el Director ni el resto del personal de la Secretaría pedirán ni recibirán instrucciones de ninguna autoridad externa al Fondo internacional con respecto al cumplimiento de sus funciones. Cada Estado Parte se compromete a respetar plenamente el carácter internacional de las funciones del personal y a no ejercer influencia alguna sobre sus nacionales en el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 12 — Contribuciones al Fondo internacional

1. Las contribuciones al Fondo internacional serán:

(a) las sumas obligatorias cobradas respecto de cada pasajero y de cada tonelada de carga que salga de un aeropuerto de un Estado Parte en un vuelo comercial internacional. Cuando un Estado Parte haya formulado una declaración conforme al Artículo 2, párrafo 2, también se cobrarán esas sumas respecto de cada pasajero y cada tonelada de carga que salga en un vuelo comercial entre dos aeropuertos situados en ese Estado Parte; y

(b) las sumas que la Conferencia de la Partes especifique con respecto a la aviación general o cualquiera de sus sectores.

El operador recaudará estas sumas y las remitirá al Fondo internacional.

2. Las contribuciones recaudadas respecto de cada pasajero y de cada tonelada de carga no se cobrarán más de una vez respecto de cada viaje, sea que el viaje incluya, o no, una o más escalas o transferencias.

Artículo 13 — Base para fijar las contribuciones

1. Las contribuciones se fijarán teniendo en cuenta los principios siguientes:

(a) deberían alcanzarse con eficiencia los objetivos del Fondo internacional;

(b) no debería distorsionarse la competencia en el sector del transporte aéreo;

(c) no debería resultar afectada negativamente la competitividad del sector del transporte aéreo con respecto a otros medios de transporte; y

(d) con respecto a la aviación general, los costos de recaudación de las contribuciones no serán excesivos en relación con la cuantía de las contribuciones teniendo en cuenta la diversidad que existe en este sector.

2. La Conferencia de las Partes fijará las contribuciones de manera que no se discrimine entre Estados, operadores, pasajeros y expedidores o destinatarios de carga.

3. Según el presupuesto preparado de conformidad con el Artículo 11, párrafo 1, apartado (a), las contribuciones se fijarán teniendo en cuenta:

(a) el límite máximo de indemnización establecido en el Artículo 18, párrafo 2;

(b) la necesidad de reservas cuando se aplique el Artículo 18, párrafo 3;

(c) las reclamaciones de indemnización, las medidas para minimizar o mitigar los daños y la asistencia financiera con arreglo al presente Convenio;

(d) los costos y gastos de administración, incluidos los costos y gastos en que se incurra para las reuniones de la Conferencia de las Partes;

(e) los ingresos del Fondo internacional; y

(f) la disponibilidad de fondos adicionales para el pago de indemnizaciones, de conformidad con el Artículo 17, párrafo 4.

Artículo 14 — Período y tasa de las contribuciones

1. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes decidirá el período y la tasa de las contribuciones respecto de los pasajeros y la carga que salgan de un Estado Parte que habrán de pagarse desde la entrada en vigor del presente Convenio para ese Estado Parte. Si un Estado Parte formula una declaración conforme al Artículo 2, párrafo 2, las contribuciones iniciales se pagarán respecto de los pasajeros y la carga que salgan en vuelos comprendidos en dicha declaración a partir del momento en que la misma surta efecto. El período y la tasa de contribución serán iguales para todos los Estados Partes.

2. Las contribuciones se fijarán de conformidad con el párrafo 1, de manera que los fondos disponibles asciendan al 100 por ciento del límite de indemnización establecido en el Artículo 18, párrafo 2, en un período de cuatro años. Si se considera que los fondos disponibles son suficientes para cubrir la indemnización o asistencia financiera que probablemente deba proporcionarse en el futuro previsible y que asciendan al 100 por ciento de dicho límite, la Conferencia de las Partes podrá decidir que no se paguen más contribuciones hasta la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes, a condición de que tanto el período como la tasa de contribución se apliquen respecto de los pasajeros y la carga que salgan de un Estado para el cual el presente Convenio entre en vigor posteriormente.

3. El monto total de las contribuciones recaudadas por el Fondo internacional dentro de un período de dos años civiles consecutivos no excederá del triple de la suma máxima de la indemnización conforme al Artículo 18, párrafo 2.

4. Con sujeción al Artículo 28, las contribuciones recaudadas por un operador respecto a un Estado Parte no podrán emplearse para proveer indemnización por un suceso ocurrido en su territorio antes de la entrada en vigor del presente Convenio para ese Estado Parte.

Artículo 15 — Recaudación de las contribuciones

1. La Conferencia de las Partes establecerá en su Reglamento del Fondo internacional un mecanismo transparente, responsable y eficaz con relación a los costos para la recaudación del Fondo internacional, la remesa y el cobro de las contribuciones. Al establecer el mecanismo, la Conferencia de las Partes se esforzará por no imponer cargas injustificadas a los operadores y contribuyentes para los recursos del Fondo internacional. Las contribuciones que estén en mora generarán intereses, según se establece en el Reglamento.

2. Cuando un operador no recaude o no remita al Fondo internacional las contribuciones que ha recaudado, el Fondo internacional adoptará las medidas necesarias contra dicho operador con miras a obtener el pago de la suma adeudada. Cada Estado Parte se asegurará de que dentro de su jurisdicción pueda tomarse una medida para obtener el pago de la suma adeudada, cualquiera sea el Estado Parte en que se haya generado efectivamente la deuda.

Artículo 16 — Obligaciones de los Estados Partes

1. Cada Estado Parte tomará las medidas que resulten apropiadas, incluso las sanciones que considere necesarias, para asegurar que los operadores cumplan sus obligaciones de recaudar y remitir las contribuciones al Fondo internacional.

2. Cada Estado Parte se asegurará de que se proporcione al Fondo internacional la información siguiente:

(a) el número de pasajeros y la cantidad de carga que salgan de ese Estado Parte en vuelos comerciales internacionales;

(b) la información sobre vuelos de la aviación general que la Conferencia de las Partes decida; y

(c) la identidad de los operadores que realizan esos vuelos.

3. Cuando un Estado Parte haya hecho una declaración en el marco del Artículo 2, párrafo 2, se asegurará de que también se proporcione información sobre el número de pasajeros y la cantidad de carga que salgan en vuelos comerciales entre dos aeropuertos de ese Estado Parte, la información sobre vuelos de la aviación general que la Conferencia de las Partes decida y la identidad de los operadores que realizan dichos vuelos. En cada caso, las estadísticas proporcionadas constituirán una prueba presunta de lo declarado en ellas.

4. Cuando un Estado Parte no cumpla las obligaciones que le imponen los párrafos 2 y 3 de este Artículo, y como consecuencia de ello resulte un déficit en las contribuciones para el Fondo internacional, el Estado Parte será civilmente responsable por dicho déficit. La Conferencia de las Partes decidirá, atendiendo a la recomendación del Director, si el Estado Parte deberá pagar dicho déficit.

Artículo 17 — Recursos del Fondo internacional

1. Los recursos del Fondo internacional sólo podrán utilizarse para los fines establecidos en el Artículo 8, párrafo 2.

2. El Fondo internacional ejercerá el máximo grado de prudencia en la administración y preservación de sus recursos. Los fondos se preservarán de conformidad con las Directrices sobre inversiones que determine la Conferencia de las Partes con arreglo al Artículo 9, apartado (h). Sólo podrán efectuarse inversiones en los Estados Partes.

3. Se llevará la contabilidad de los recursos del Fondo internacional. Los auditores del Fondo internacional examinarán las cuentas e informarán a la Conferencia de las Partes al respecto.

4. Cuando el Fondo internacional no pueda afrontar el pago de reclamaciones de indemnización válidas debido a que las contribuciones recaudadas resultan insuficientes, podrá tomar créditos de entidades financieras para el pago de indemnizaciones y podrá proporcionar garantías para dichos créditos.

Capítulo IV

Indemnización del Fondo internacional

Artículo 18 — Indemnización

1. El Fondo internacional pagará indemnizaciones a las personas que sufran daños en el territorio de un Estado Parte, en las mismas condiciones que se aplican a la responsabilidad civil del operador. Cuando el daño lo cause una aeronave en vuelo en un vuelo que no es internacional, sólo se pagará indemnización si dicho Estado Parte ha formulado una declaración conforme al Artículo 2, párrafo 2. La indemnización sólo se pagará en la medida en que la suma total del daño exceda los límites establecidos en el Artículo 4.

2. La suma máxima de la indemnización que podrá obtenerse del Fondo internacional será de 3 000 000 000 de derechos especiales de giro por cada suceso. Los pagos efectuados de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo y la distribución de sumas cobradas con arreglo al Artículo 25 serán adicionales a la suma máxima de indemnización.

3. Si la Conferencia de las Partes determina, y en la medida y por el período que lo haga, que es imposible obtener total o parcialmente un seguro que cubra los daños comprendidos en el presente

Convenio, respecto de las sumas de la cobertura o de los riesgos cubiertos, o si dicha cobertura sólo pudiera obtenerse a un costo incompatible con la continuidad de las operaciones del transporte aéreo en general, el Fondo internacional podrá pagar a su discreción, con respecto a los sucesos futuros que causen daños indemnizables con arreglo al presente Convenio, la indemnización por los daños de los que el o los operadores sean civilmente responsables de conformidad con los Artículos 3 y 4, y ese pago liberará de dicha responsabilidad civil al o a los operadores. La Conferencia de las Partes podrá decidir la aplicación de un derecho, cuyo pago por el o los operadores, por el período cubierto, será una condición para que el Fondo internacional adopte la medida especificada en este párrafo.

Artículo 19 — Pagos adelantados y otras medidas

1. Con sujeción a la decisión de la Conferencia de las Partes y de conformidad con las Directrices para la indemnización, el Fondo internacional podrá efectuar pagos adelantados, sin demora, a personas físicas que puedan tener derecho a reclamar indemnización con arreglo al presente Convenio para satisfacer sus necesidades económicas inmediatas. Dichos pagos adelantados no constituirán un reconocimiento del derecho a recibir indemnización, y podrán descontarse de toda suma pagadera ulteriormente por el Fondo internacional.

2. Con sujeción a la decisión de la Conferencia de las Partes y de conformidad con las Directrices para la indemnización, el Fondo internacional también podrá tomar otras medidas para minimizar o mitigar los daños causados por un suceso.

Capítulo V

Disposiciones especiales sobre indemnizaciones y el derecho de acción regresiva

Artículo 20 — Exoneración

Si el operador o el Fondo internacional prueba que el reclamante o la persona de la que provienen sus derechos causó el daño o contribuyó a él mediante una acción u omisión cometida intencionalmente o con temeridad y a sabiendas que probablemente causaría un daño, el operador o el Fondo internacional quedará exonerado, total o parcialmente, de su responsabilidad civil con respecto a dicho reclamante en la medida en que esa acción u omisión haya causado el daño o contribuido a él.

Artículo 21 — Costas y otros gastos

1. Los límites prescritos en los Artículos 4 y 18, párrafo 2, no obstarán para que el tribunal acuerde además, de conformidad con su propia ley, una suma que corresponda a todo o parte de las costas y otros gastos de litigio en que haya incurrido el reclamante, incluidos los intereses.

2. El párrafo 1 no se aplicará cuando el importe de la indemnización acordada, con exclusión de las costas y otros gastos de litigio, no exceda de la suma que el operador haya ofrecido por escrito al

reclamante dentro de un período de seis meses contados a partir de la fecha del suceso que causó el daño, o antes de comenzar el juicio si esto fuera posterior.

Artículo 22 — Prioridad de la indemnización

Si la suma total de la indemnización por daños que deba pagarse excede de las sumas disponibles conforme a los Artículos 4 y 18, párrafo 2, la suma total se asignará preferentemente a cubrir en forma proporcional las reclamaciones por muerte, lesiones corporales y lesiones mentales, en primera instancia. El remanente, si lo hubiere, de la suma total pagadera se asignará, en forma proporcional, a las reclamaciones respecto de otros daños.

Artículo 23 — Indemnización adicional

1. En la medida en que la suma total de la indemnización exceda de la suma global pagadera en virtud de los Artículos 4 y 18, párrafo 2, la persona que haya sufrido daños podrá reclamar indemnización adicional al operador.

2. El operador será civilmente responsable de pagar dicha indemnización adicional en la medida que la persona que reclama la indemnización pruebe que el operador o sus empleados contribuyeron a que ocurriera el suceso mediante una acción u omisión cometida con intención de causar daño o temerariamente y a sabiendas que probablemente causaría un daño.

3. Cuando un empleado contribuyó a que ocurriera el daño, el operador no será civilmente responsable de ninguna indemnización adicional en virtud de este Artículo si prueba que se ha establecido y aplicado un sistema apropiado para la selección y supervisión de sus empleados.

4. Se presumirá que un operador o, si es una persona jurídica, su administración superior, no ha actuado temerariamente si prueba que ha establecido y aplicado un sistema para asegurar el cumplimiento de los requisitos de seguridad especificados de conformidad con el Anexo 17 al *Convenio sobre Aviación Civil Internacional* (Chicago, 1944) y en cumplimiento de la ley del Estado Parte en el que el operador tiene su oficina principal o, si no tuviera tal oficina, en el de su residencia permanente.

Artículo 24 — Derecho de acción regresiva del operador

El operador tendrá derecho de acción regresiva contra:

(a) toda persona que haya cometido, organizado o financiado el acto de interferencia ilícita; y

(b) cualquier otra persona.

Artículo 25 — Derecho de acción regresiva del Fondo internacional

El Fondo internacional tendrá derecho de acción regresiva contra:

(a) toda persona que haya cometido, organizado o financiado el acto de interferencia ilícita;

(b) el operador, con sujeción a las condiciones establecidas en el Artículo 23; y

(c) cualquier otra persona.

Artículo 26 — Restricciones a los derechos de acción regresiva

1. Los derechos de acción regresiva previstos en el Artículo 24, apartado (b), y el Artículo 25, apartado (c), sólo podrán hacerse valer en la medida que la persona contra la cual se intenta el recurso podría haber estado cubierta por un seguro disponible y comercialmente razonable.

2. El párrafo 1 no se aplicará si la persona contra quien se intenta el recurso en virtud del Artículo 25, apartado (c), contribuyó a que ocurriera el suceso mediante una acción u omisión cometida temerariamente y a sabiendas que probablemente causaría un daño.

3. El Fondo internacional no efectuará ninguna reclamación en el marco del Artículo 25, apartado (c), si la Conferencia de las Partes determina que con ello daría lugar a la aplicación del Artículo 18, párrafo 3.

Artículo 27 — Exoneración de la acción regresiva

No habrá derecho de acción regresiva contra un propietario, arrendador o financista que retenga el dominio o sea titular de una garantía respecto a una aeronave si no es un operador, o contra un fabricante si el fabricante prueba que ha cumplido con los requisitos obligatorios respecto al diseño de la aeronave, sus motores o componentes.

Capítulo VI

Asistencia en caso de sucesos ocurridos en Estados no Partes

Artículo 28 — Asistencia en caso de sucesos ocurridos en Estados no Partes

Cuando un operador que tiene su oficina principal o, si no tuviera tal oficina, su residencia permanente en un Estado Parte sea civilmente responsable por un daño ocurrido en un Estado no Parte, la Conferencia de las Partes podrá decidir, caso por caso, que el Fondo internacional proporcione ayuda financiera a dicho operador. Tal ayuda sólo podrá proporcionarse:

(a) respecto de un daño que habría estado comprendido en el presente Convenio si el Estado no Parte hubiera sido un Estado Parte;

(b) si el Estado no Parte conviene, de una forma aceptable para la Conferencia de las Partes, en estar obligado por las disposiciones del presente Convenio con respecto al suceso que ocasionó tal daño;

(c) hasta la suma máxima de indemnización establecida en el Artículo 18, párrafo 2; y

(d) si la solvencia del operador civilmente responsable estuviera amenazada aun cuando se le prestara ayuda, cuando la Conferencia de las Partes determine que el operador dispone de mecanismos suficientes para proteger su solvencia.

Capítulo VII

Ejercicio de acciones y recursos legales y disposiciones conexas

Artículo 29 — Acción exclusiva

1. Sin perjuicio de la cuestión de quiénes son las personas que tienen derecho a iniciar acciones y cuáles son sus respectivos derechos, toda acción de indemnización por daños a terceros, ocasionados por un acto de interferencia ilícita, fundada en el presente Convenio, en un acto ilícito, en un contrato o en cualquier otra causa, solamente podrá iniciarse contra el operador y, si fuera necesario, contra el Fondo internacional y con sujeción a las condiciones y los límites de responsabilidad civil previstos en el presente Convenio. Los terceros no reclamarán indemnización por tales daños a ninguna otra persona.

2. El párrafo 1 no se aplicará a las acciones contra una persona que haya cometido, organizado o financiado un acto de interferencia ilícita.

Artículo 30 — Conversión de los derechos especiales de giro

Se considerará que las sumas expresadas en derechos especiales de giro en el presente Convenio se refieren al derecho especial de giro, según la definición del Fondo Monetario Internacional. La conversión de las sumas en las monedas nacionales, en el caso de procesos judiciales, se hará conforme al valor de dichas monedas en derechos especiales de giro en la fecha de la sentencia. El valor en una moneda nacional se calculará conforme al método de valoración aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones. El valor en una moneda nacional de un Estado Parte que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará de la forma determinada por dicho Estado para que exprese en la moneda nacional del Estado Parte, en la medida posible, el mismo valor real que las sumas establecidas en el Artículo 4.

Artículo 31 — Revisión de los límites

1. Con sujeción al párrafo 2 de este Artículo, las sumas prescritas en los Artículos 4 y 18, párrafo 2, serán revisadas por el Director del Fondo internacional, tomando como referencia un índice de inflación que corresponda a la tasa de inflación acumulada desde la revisión anterior o, la primera vez, desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. La medida de la tasa de inflación que habrá de utilizarse para determinar el índice de inflación será el promedio ponderado de las tasas

anuales de aumento o de disminución del índice de precios al consumidor de los Estados cuyas monedas comprenden el derecho especial de giro mencionado en el Artículo 30.

2. Si de la revisión mencionada en el párrafo anterior resulta que el índice de inflación ha sido superior al 10 por ciento, el Director informará a la Conferencia de las Partes acerca de una revisión de los límites de responsabilidad civil. Toda revisión de esa naturaleza tendrá efecto seis meses después de la reunión de la Conferencia de las Partes, a menos que la mayoría de los Estados Partes dejen constancia de su desaprobación. El Director notificará inmediatamente a todos los Estados Partes la entrada en vigor de toda revisión.

Artículo 32 — Jurisdicción

1. Con sujeción al párrafo 2 de este Artículo, sólo podrán iniciarse acciones de indemnización conforme a las disposiciones del presente Convenio ante los tribunales del Estado Parte en cuyo territorio ocurrió el daño.

2. Cuando ocurran daños en más de un Estado Parte, sólo podrán iniciarse acciones conforme a las disposiciones del presente Convenio ante los tribunales del Estado Parte en cuyo territorio se encontraba la aeronave, o del que estaba a punto de salir, cuando ocurrió el suceso.

3. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, se podrá solicitar ante cualquier Estado Parte que se apliquen las medidas provisionales disponibles de conformidad con las leyes de ese Estado, incluidas las medidas de protección.

Artículo 33 — Intervención del Fondo internacional

1. Cada Estado Parte garantizará que el Fondo internacional tenga derecho a intervenir en el proceso iniciado contra el operador ante sus tribunales.

2. A excepción de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, el Fondo internacional no estará obligado por ninguna sentencia o fallo de los procesos en los que no haya sido parte o no haya intervenido.

3. Si se inicia una acción contra el operador en un Estado Parte, cada una de las partes en ese proceso tendrá derecho a notificar al Fondo internacional acerca del proceso. Cuando la notificación se haya realizado de conformidad con la ley del tribunal pertinente y con la antelación suficiente para que el Fondo internacional haya tenido tiempo de intervenir en el proceso, el Fondo internacional estará obligado por una sentencia o fallo del proceso aunque no haya intervenido.

Artículo 34 — Reconocimiento y ejecución de sentencias

1. Con sujeción a lo dispuesto en este Artículo, las sentencias dictadas por un tribunal competente, según lo establecido en el Artículo 32, al cabo de un juicio, o en rebeldía, cuando sean ejecutables en el Estado Parte de ese tribunal, serán ejecutables en cualquier otro Estado Parte tan pronto como se hayan cumplido las tramitaciones requeridas por ese Estado Parte.

2. Los méritos de la causa no se reexaminarán en ninguna solicitud de reconocimiento o ejecución de conformidad con este Artículo.

3. Podrá negarse el reconocimiento y la ejecución de una sentencia si:

(a) su reconocimiento o ejecución fuera manifiestamente contrario al orden público del Estado Parte en el que se solicita el reconocimiento o la ejecución;

(b) no se hubiera notificado al demandado acerca del proceso en tiempo y forma para permitirle preparar y presentar su contestación a la demanda;

(c) la sentencia se refiriera a un litigio entre las mismas partes que ya hubiera sido objeto de un fallo o laudo arbitral reconocido como sentencia definitiva e inapelable según la ley del Estado Parte en el que se solicita su reconocimiento o ejecución;

(d) la sentencia se hubiera obtenido mediante fraude de cualquiera de las partes; o

(e) el derecho de ejecutar la sentencia no se hubiera otorgado a la persona solicitante.

4. El reconocimiento y la ejecución de una sentencia también podrán negarse en la medida en que la sentencia ordene una indemnización por daños, incluidos los daños y perjuicios punitivos y ejemplares, que no compense a un tercero por el perjuicio real sufrido.

5. Cuando una sentencia sea ejecutable, también se exigirá el pago de todas las costas y otros gastos de litigio en que haya incurrido el demandante, incluidos los intereses, que ordene la sentencia.

Artículo 35 — Acuerdos regionales y multilaterales sobre reconocimiento y ejecución de sentencias

1. Los Estados Partes podrán concertar acuerdos regionales y multilaterales sobre el reconocimiento y la ejecución de sentencias que sean compatibles con los objetivos del presente Convenio, siempre que tales acuerdos no ocasionen a ningún tercero o demandado una reducción del nivel de protección que le confiere el presente Convenio.

2. Los Estados Partes se mantendrán informados entre sí, por intermedio del Depositario, respecto de todo acuerdo regional o multilateral que hayan suscrito antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

3. Las disposiciones de este Capítulo no afectarán al reconocimiento ni a la ejecución de sentencia alguna con arreglo a tales acuerdos.

Artículo 36 — Plazo de prescripción

1. El derecho de indemnización previsto en el Artículo 3 se extinguirá si no se inicia una acción dentro de los dos años posteriores a la fecha en que ocurrió el suceso que causó el daño.

2. El derecho a recibir indemnización previsto en el Artículo 18 se extinguirá si no se inicia una acción, o no se realiza una notificación según se establece en el Artículo 33, párrafo 3, dentro de los dos años posteriores a la fecha en que haya ocurrido el suceso que causó el daño.

3. El método para calcular ese período de dos años lo determinará la ley del tribunal que entienda en la causa.

Artículo 37 — Muerte de la persona civilmente responsable

En caso de muerte de la persona civilmente responsable, la acción de indemnización por daños y perjuicios se iniciará contra los causahabientes de su sucesión y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

Capítulo VIII

Cláusulas finales

Artículo 38 — Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Convenio está abierto a la firma, en Montreal el 2 de mayo de 2009, de los Estados participantes en la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico, celebrada en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009. Después del 2 de mayo de 2009, el Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional en Montreal hasta su entrada en vigor de conformidad con el Artículo 40.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación de los Estados que lo hayan firmado.

3. Todo Estado que no firme el presente Convenio podrá aceptarlo, aprobarlo o adherirse al mismo en cualquier momento.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional, designada en el presente como Depositario.

Artículo 39 — Organizaciones regionales de integración económica

1. Una organización regional de integración económica que esté constituida por Estados soberanos y tenga competencia con respecto a determinados asuntos regidos por el presente Convenio también podrá firmar, ratificar, aceptar y aprobar el presente Convenio o adherirse al mismo. La organización regional de integración económica tendrá en ese caso los derechos y obligaciones de un Estado Parte, en la medida en que dicha organización tenga competencia con respecto a asuntos regidos por el presente Convenio. Cuando el número de Estados Partes sea determinante en el presente Convenio, incluido respecto del Artículo 10, la organización regional de integración económica no contará como Estado Parte además de sus Estados miembros que son Estados Partes.

2. La organización regional de integración económica formulará una declaración ante el Depositario en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, especificando los asuntos regidos por el presente Convenio respecto a los cuales los Estados miembros de esa organización le han delegado competencia. La organización regional de integración económica notificará inmediatamente al Depositario todo cambio en la delegación de competencia, incluidas las nuevas delegaciones de competencia, especificada en la declaración formulada en virtud de este párrafo.

3. Toda referencia a un "Estado Parte" o a "Estados Partes" en el presente Convenio se aplica igualmente a una organización regional de integración económica cuando así lo exija el contexto.

Artículo 40 — Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el centésimo octogésimo día siguiente al depósito del trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, con la condición de que el número total de pasajeros que el año anterior salieron de aeropuertos de los Estados que lo hayan ratificado, aceptado, aprobado o se hayan adherido al mismo sea de por lo menos 750 000 000, tal como resulta de las declaraciones formuladas por esos Estados. Si en el momento del depósito del trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión esta condición no se ha cumplido, el Convenio no entrará en vigor hasta el centésimo octogésimo día siguiente a la fecha en que se haya satisfecho esta condición. Un instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se tendrá en cuenta para los fines de este párrafo.

2. Con respecto a cada Estado que, después del depósito del último instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión necesario para la entrada en vigor del presente Convenio, deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día siguiente al depósito de dicho instrumento.

3. En el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión cada Estado declarará el número total de pasajeros que salieron en vuelos comerciales internacionales el año anterior de los aeropuertos situados en su territorio. La declaración prevista en el Artículo 2, párrafo 2, incluirá el número de pasajeros en vuelos interiores el año anterior y esa cantidad se tendrá en cuenta a fin de determinar el número total de pasajeros requerido en el párrafo 1.

4. Al hacer esas declaraciones el Estado se comprometerá a no contar al pasajero que haya salido de un aeropuerto de un Estado Parte en un viaje que incluya una o más escalas o transferencias. Esas declaraciones podrán modificarse en todo momento para que reflejen el número de pasajeros en los años subsiguientes. Si la declaración no se modifica, se presumirá que el número de pasajeros ha sido constante.

Artículo 41 — Denuncia

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita dirigida al Depositario.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación; con respecto a los daños previstos en el Artículo 3 que resulten de un suceso ocurrido antes de la expiración del período de un año y las contribuciones necesarias para indemnizarlos, el Convenio continuará aplicándose como si no se hubiera efectuado la denuncia.

Artículo 42 — Extinción

1. El presente Convenio dejará de estar en vigor en la fecha en que el número de Estados Partes sea inferior a ocho o en una fecha anterior que la Conferencia de las Partes escoja por una mayoría de dos tercios de los Estados que no han denunciado el Convenio.

2. Los Estados que estén obligados por el presente Convenio el día anterior a la fecha en que éste deje de estar en vigor tomarán todas las medidas necesarias para que el Fondo internacional pueda ejercer sus funciones previstas en el Artículo 43 del presente Convenio y, para estos fines solamente, seguirán estando obligados por el presente Convenio.

Artículo 43 — Liquidación del Fondo internacional

1. Aun cuando el presente Convenio deje de estar en vigor, el Fondo internacional:

(a) satisfará sus obligaciones respecto de todo suceso ocurrido antes de que el Convenio haya dejado de estar en vigor y respecto de los créditos obtenidos de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 17 mientras el Convenio aún estaba en vigor; y

(b) podrá ejercer sus derechos para cobrar las contribuciones adeudadas en la medida en que éstas sean necesarias para satisfacer las obligaciones contraídas en virtud del apartado (a), incluidos los gastos de administración del Fondo internacional necesarios para este fin.

2. La Conferencia de las Partes tomará todas las medidas adecuadas para dar fin a la liquidación del Fondo internacional, incluida la distribución equitativa de cualesquiera bienes que pudieran quedar para un fin conforme con los objetivos del presente Convenio o para beneficio de las personas que hayan contribuido al Fondo internacional.

3. Para los fines de este Artículo, el Fondo internacional seguirá siendo una persona jurídica.

Artículo 44 — Relación con otros tratados

1. Las reglas del presente Convenio prevalecerán sobre todas las reglas de los instrumentos mencionados seguidamente que de otro modo serían aplicables a los daños cubiertos en el presente Convenio:

(a) el *Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras*, Firmado en Roma el 7 de octubre de 1952; o

(b) el *Protocolo que modifica el Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras, Firmado en Roma el 7 de octubre de 1952*, Firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1978.

Artículo 45 — Estados que poseen más de un régimen jurídico

1. Si un Estado tiene dos o más unidades territoriales en las que se aplican diferentes regímenes jurídicos a las cuestiones regidas por el presente Convenio, dicho Estado puede declarar en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión que el presente Convenio se extenderá a todas sus unidades territoriales o únicamente a una o más de ellas y podrá modificar esta declaración presentando otra declaración en cualquier otro momento.

2. Esas declaraciones se notificarán al Depositario e indicarán explícitamente las unidades territoriales a las que se aplica el Convenio.

3. Con relación a la declaración prevista en el Artículo 2, párrafo 2, un Estado Parte que tenga dos o más unidades territoriales en las que se apliquen diferentes regímenes jurídicos podrá declarar que el presente Convenio se aplicará al daño a terceros que ocurra en todas sus unidades territoriales o en una o más de ellas y podrá modificar esta declaración presentando otra declaración en cualquier otro momento.

4. Respecto a un Estado Parte que haya hecho una declaración en virtud de este Artículo:

(a) la referencia a "la ley del Estado" en el Artículo 6 se interpretará como referida a la ley de la unidad territorial pertinente de ese Estado; y

(b) las referencias a "moneda nacional" en el Artículo 30 se interpretarán como referidas a la moneda de la unidad territorial pertinente de ese Estado.

Artículo 46 — Reservas y declaraciones

1. No podrán formularse reservas al presente Convenio, pero las declaraciones autorizadas en el Artículo 2, párrafo 2, el Artículo 39, párrafo 2, el Artículo 40, párrafo 3 y el Artículo 45 podrán formularse de conformidad con estas disposiciones.

2. Toda declaración o todo retiro de declaración que se formulen de conformidad con el presente Convenio se notificarán por escrito al Depositario.

Artículo 47 — Funciones del Depositario

El Depositario notificará inmediatamente a todos los signatarios y Estados Partes de:

(a) toda nueva firma del presente Convenio y la fecha correspondiente;

(b) todo depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y la fecha correspondiente;

(c) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;

(d) la fecha de entrada en vigor de toda revisión de los límites de responsabilidad establecidos en virtud del presente Convenio;

(e) toda declaración o su modificación, juntamente con la fecha de la misma;

(f) del retiro de toda declaración, juntamente con la fecha de la misma;

(g) toda denuncia, juntamente con la fecha de la misma y la fecha en que tendrá efecto; y

(h) la extinción del Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal el día 2 de mayo de dos mil nueve en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos. Dicha autenticidad tendrá efecto una vez que la Secretaría de la Conferencia, bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, verifique la conformidad de los textos entre sí dentro de un plazo de noventa días a partir de la fecha del presente. El presente Convenio quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Depositario enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados contratantes en el presente Convenio, así como también a todos los Estados Partes en el Convenio y el Protocolo mencionados en el Artículo 44.

КОНВЕНЦИЯ

о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов

Подписана в Монреале 2 мая 2009 года

Опубликовано ИКАО с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по продаже и книготорговых фирм размещены на веб-сайте ИКАО www.icao.int.

Doc 9920, ***Конвенция о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов***
Номер заказа: 9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© ИКАО, 2009

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в какой форме и никакими средствами без предварительного письменного разрешения Международной организации гражданской авиации.

КОНВЕНЦИЯ

О ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ, ПРИЧИНЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ АКТОВ НЕЗАКОННОГО ВМЕШАТЕЛЬСТВА С УЧАСТИЕМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

ПРИЗНАВАЯ серьезные последствия актов незаконного вмешательства в отношении воздушных судов, которые причиняют ущерб третьим лицам и имуществу,

ПРИЗНАВАЯ, что в настоящее время отсутствуют гармонизированные правила, относящиеся к таким последствиям,

ПРИЗНАВАЯ важность обеспечения защиты интересов потерпевших третьих лиц и необходимость справедливой компенсации, а также необходимость защиты авиационной отрасли от последствий ущерба, причиненного незаконным вмешательством в отношении воздушных судов,

УЧИТЫВАЯ необходимость в координированном и согласованном подходе к предоставлению компенсации потерпевшим третьим лицам на основе сотрудничества между всеми заинтересованными сторонами,

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ желательность упорядоченного развития деятельности международного воздушного транспорта и обеспечения бесперебойного потока пассажиров, багажа и грузов в соответствии с принципами и целями *Конвенции о международной гражданской авиации*, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что коллективные действия государств по гармонизации и кодификации некоторых правил, регулирующих компенсацию последствий события незаконного вмешательства в отношении воздушных судов в полете, посредством новой Конвенции являются наиболее желательным и эффективным средством достижения справедливого баланса интересов,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Глава I

Принципы

Статья 1. Определения

В целях настоящей Конвенции:

a) "акт незаконного вмешательства" означает акт, который определен как преступление в *Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов*, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, или *Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации*, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, с любыми изменениями, действующими на момент события;

b) "событие" имеет место тогда, когда ущерб причинен в результате акта незаконного вмешательства с участием воздушного судна в полете;

c) воздушное судно считается находящимся "в полете" в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после посадки пассажиров или погрузки до момента открытия любой из таких дверей для высадки пассажиров или выгрузки;

d) "международный полет" означает любой полет, при котором пункт вылета и пункт назначения расположены на территории двух государств, независимо от того, имеется ли перерыв в полете, или на территории одного государства, если имеется намеченная остановка на территории другого государства;

e) "максимальная масса" означает максимальную сертифицированную взлетную массу воздушного судна без учета влияния на эту массу аэростатного газа, если таковой используется;

f) "эксплуатант" означает лицо, которое использует воздушное судно, при том условии, что если управление полетом воздушного судна осуществляется лицом, от которого прямо или косвенно происходит право использовать данное воздушное судно, то такое лицо считается эксплуатантом. Лицо считается использующим воздушное судно в том случае, когда он или она используют его лично либо когда его или ее служащие или агенты используют воздушное судно в рамках своих служебных обязанностей, независимо от того, входит ли это в круг их полномочий. Эксплуатант не утрачивает своего статуса эксплуатанта в силу того факта, что другое лицо совершает акт незаконного вмешательства;

g) "лицо" означает любое физическое или юридическое лицо и включает государство;

h) "старшее руководство" означает членов наблюдательного совета эксплуатанта, членов совета директоров или других старших должностных лиц эксплуатанта, которые имеют право принимать обязательные к исполнению решения и играют

важную роль в принятии таких решений относительно управления или организации всей или значительной части деятельности эксплуатанта;

i) "государство-участник" означает государство, для которого настоящая Конвенция находится в силе;

j) "третье лицо" означает лицо, не являющееся эксплуатантом, пассажиром или отправителем или получателем груза.

Статья 2. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется к случаям ущерба третьим лицам, причиненного на территории государства-участника воздушным судном в полете, выполняющим международный полет, в результате акта незаконного вмешательства. Настоящая Конвенция также применяется к случаям такого ущерба, причиненного в государстве, не являющемся государством-участником, как предусмотрено в статье 28.

2. Если государство-участник сделает соответствующее заявление депозитарию, настоящая Конвенция также применяется к случаям ущерба третьим лицам, который причинен на территории этого государства-участника воздушным судном в полете, выполняющим полет, не являющийся международным, в результате акта незаконного вмешательства.

3. В целях настоящей Конвенции:

a) ущерб морскому судну в открытом море или в исключительной экономической зоне или воздушному судну в воздушном пространстве над ними рассматривается как ущерб, имевший место на территории государства, в котором оно зарегистрировано; однако если эксплуатант воздушного судна имеет свое основное место деятельности на территории государства, не являющегося государством регистрации, то ущерб воздушному судну рассматривается как причиненный на территории государства, в котором он имеет свое основное место деятельности;

b) ущерб буровой платформе или другой установке, постоянно закрепленной на грунте в исключительной экономической зоне или на континентальном шельфе, рассматривается как причиненный на территории государства, которое осуществляет юрисдикцию над такой платформой или установкой в соответствии с международным правом, включая *Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву*, совершенную в Монтего-Бее 10 декабря 1982 года.

4. Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба, причиненного государственными воздушными судами. Воздушные суда, используемые на военной, таможенной и полицейской службах, рассматриваются как государственные воздушные суда.

Глава II

Ответственность эксплуатанта и связанные с ней вопросы

Статья 3. Ответственность эксплуатанта

1. Эксплуатант несет ответственность за возмещение ущерба, относящегося к сфере применения настоящей Конвенции, только при условии, что этот ущерб причинен воздушным судном, находившимся в полете.

2. Право на возмещение не возникает по настоящей Конвенции, если ущерб не является прямым следствием события, в результате которого он причинен.

3. Ущерб по причине смерти, телесного повреждения и психического расстройства подлежит возмещению. Ущерб по причине психического расстройства подлежит возмещению, только если он обусловлен признаваемым психическим заболеванием, возникшим в результате либо телесного повреждения, либо прямой вероятности неизбежной смерти или телесного повреждения.

4. Ущерб имуществу подлежит возмещению.

5. Экологический ущерб подлежит возмещению в той мере, в какой такое возмещение предусматривается законом государства, на территории которого причинен ущерб.

6. Никакая ответственность не возникает согласно настоящей Конвенции за ущерб, причиненный в результате ядерного инцидента, как определено в *Парижской конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии* от 29 июля 1960 года, или за ядерный ущерб, как определено в *Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб* от 21 мая 1963 года, с любыми действующими на время события поправками или дополнениями к этим конвенциям.

7. Никакие штрафные санкции, штрафные убытки или другие выплаты, не относящиеся к компенсации ущерба, не подлежат взысканию.

Статья 4. Предел ответственности эксплуатанта

1. Ответственность эксплуатанта, возникающая на основании статьи 3, не превышает по любому событию следующие пределы, основанные на массе соответствующего воздушного судна:

a) 750 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой 500 кг или менее;

b) 1 500 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 500 кг, но не свыше 1000 кг;

c) 3 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 1000 кг, но не свыше 2700 кг;

d) 7 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 2700 кг, но не свыше 6000 кг;

e) 18 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 6000 кг, но не свыше 12 000 кг;

f) 80 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 12 000 кг, но не свыше 25 000 кг;

g) 150 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 25 000 кг, но не свыше 50 000 кг;

h) 300 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 50 000 кг, но не свыше 200 000 кг;

i) 500 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 200 000 кг, но не свыше 500 000 кг;

j) 700 000 000 специальных прав заимствования для воздушных судов с максимальной массой более 500 000 кг.

2. Если событие затрагивает два или более воздушных судна, используемых одним и тем же эксплуатантом, применяется предел ответственности, относящийся к воздушному судну с наивысшей максимальной массой.

Статья 5. События с участием двух или более эксплуатантов

1. В тех случаях, когда два или более воздушных судна вовлечены в событие, являющееся причиной ущерба, в отношении которого применяется настоящая Конвенция, эксплуатанты этих воздушных судов несут солидарную ответственность за любой ущерб, причиненный третьему лицу.

2. В тех случаях, когда ответственность несут два или более эксплуатанта, право регресса каждого из них зависит от их соответствующих пределов ответственности и доли их ответственности за причиненный ущерб.

3. Никакой эксплуатант не несет ответственности на сумму, превышающую предел, если таковой имеется, применимый к его ответственности.

Статья 6. Предварительные выплаты

Если этого требует законодательство государства, в котором причинен ущерб, эксплуатант незамедлительно производит предварительные выплаты физическим лицам,

которые могут иметь право требовать компенсацию по настоящей Конвенции, для удовлетворения их безотлагательных экономических потребностей. Такие предварительные выплаты не означают признания ответственности и могут идти в зачет любых последующих выплат эксплуатанта в счет возмещения ущерба.

Статья 7. Страхование

1. С учетом положений статьи 4 государства-участники требуют, чтобы их эксплуатанты обеспечивали надлежащее страхование или гарантию своей ответственности в соответствии с настоящей Конвенцией. Если у эксплуатанта такое страхование или гарантия на основе каждого события отсутствует, эксплуатант может выполнить свое обязательство путем страхования на совокупной основе. Государства-участники не требуют, чтобы их эксплуатанты обеспечивали такое страхование или гарантию настолько, насколько они охватываются решением, принятым согласно пункту 1 e) статьи 11 или пункту 3 статьи 18.

2. Государство-участник, в котором или в которое эксплуатант выполняет полеты, может потребовать от него доказательств обеспечения надлежащего страхования или гарантии. При этом государство-участник применяет к эксплуатантам других государств-участников такие же критерии, какие оно применяет к своим собственным эксплуатантам. Доказательство того, что покрытие эксплуатанта обеспечивается решением, принятым согласно пункту 1 e) статьи 11 или пункту 3 статьи 18, является достаточным доказательством для целей настоящего пункта.

Глава III

Международный фонд гражданской авиации для возмещения ущерба

Статья 8. Учреждение и цели Международного фонда гражданской авиации для возмещения ущерба

1. Настоящей Конвенцией учреждается организация, именуемая "Международный фонд гражданской авиации для возмещения ущерба" (далее – Международный фонд). Международный фонд состоит из Конференции сторон, в которую входят государства-участники, и Секретариата, возглавляемого Директором.

2. Международный фонд имеет следующие цели:

a) предоставлять возмещение за ущерб в соответствии с пунктом 1 статьи 18, выплату компенсации за ущерб в соответствии с пунктом 3 статьи 18 и предоставлять финансовую поддержку согласно статье 28;

b) принимать решение о целесообразности предоставления дополнительной компенсации пассажирам, находившимся на борту воздушного судна, участвовавшего в событии, в соответствии с пунктом j) статьи 9;

c) производить предварительные выплаты в соответствии с пунктом 1 статьи 19 и принимать разумные меры после события для сведения к минимуму или ослабления ущерба, причиненного в результате события, в соответствии с пунктом 2 статьи 19;

d) выполнять другие функции, прямо согласующиеся с этими целями.

3. Международный фонд имеет постоянное местопребывание в том же месте, что и Международная организация гражданской авиации.

4. Международный фонд обладает международной правосубъектностью.

5. В каждом государстве-участнике Международный фонд признается в качестве юридического лица, правомочного согласно законам данного государства принимать на себя права и обязательства, заключать контракты, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и выступать в судах такого государства. Каждое государство-участник признает Директора Международного фонда в качестве законного представителя Международного фонда.

6. Международный фонд освобождается от налогов и пользуется такими другими привилегиями, какие согласованы с принимающим государством. Взносы в Международный фонд и его финансовые средства и любые связанные с ними доходы освобождаются от налогов во всех государствах-участниках.

7. Международный фонд пользуется судебным иммунитетом, за исключением требований в связи с кредитами, полученными в соответствии со статьей 17, или требований о компенсации, выплачиваемой в соответствии со статьей 18. Директор Международного фонда пользуется судебным иммунитетом в связи с деятельностью, проводимой им или ею в его или ее официальном качестве. Конференция сторон может отказаться от иммунитета в отношении Директора. Другие сотрудники Международного фонда пользуются судебным иммунитетом в связи с деятельностью, проводимой ими в своем официальном качестве. Директор может отказаться от иммунитета в отношении других сотрудников.

8. Ни государство-участник, ни Международная организация гражданской авиации не несет ответственности за действия, бездействие или обязательства Международного фонда.

Статья 9. Конференция сторон

Конференция сторон:

a) определяет свои собственные правила процедуры и избирает на каждой сессии своих должностных лиц;

b) устанавливает Регламент Международного фонда и Основные принципы возмещения;

c) назначает Директора и определяет условия его или ее назначения и, в той мере, в какой это не делегировано Директору, условия назначения других служащих Международного фонда;

d) делегирует Директору в дополнение к полномочиям, которыми он наделен согласно статье 11, права и полномочия, необходимые или желательные для выполнения функций Международного фонда, и отзывает или изменяет делегированные таким образом права и полномочия в любое время;

e) принимает решение о сроках выплаты и размере первоначальных взносов и устанавливает взносы, подлежащие выплате в Международный фонд за каждый год до очередной сессии Конференции сторон;

f) в случае применения совокупного лимита на взносы согласно пункту 3 статьи 14 определяет общую сумму, подлежащую выплате потерпевшим от всех событий, имевших место в период времени, в отношении которого применялись положения пункта 3 статьи 14;

g) назначает аудиторов;

h) проводит голосование по бюджету и определяет условия финансирования Международного фонда, включая Основные принципы инвестиционной деятельности, рассматривает расходы, утверждает счета Международного фонда и рассматривает отчеты аудиторов и комментарии Директора к этим отчетам;

i) рассматривает доклады Директора, включая доклады о компенсационных требованиях, предпринимает необходимые действия по ним и принимает решения по любым вопросам, передаваемым ей Директором;

j) решает, должен ли и при каких обстоятельствах Международный фонд может выплачивать дополнительную компенсацию пассажирам, находившимся на борту воздушного судна, участвовавшего в событии, в тех случаях, когда возмещение ущерба пассажирами в соответствии с применимым законом не привело к получению компенсации, соразмерной с той, которая предоставляется третьим лицам согласно настоящей Конвенции. Осуществляя это дискреционное право, Конференция сторон стремится обеспечивать равное обращение с пассажирами и третьими лицами;

k) устанавливает Основные принципы применения статьи 28, принимает решение о целесообразности применения статьи 28 и устанавливает максимальный размер такой помощи;

l) определяет, какие государства, не являющиеся участниками, и какие межправительственные и международные неправительственные организации приглашаются для участия без права голоса в сессиях Конференции сторон и вспомогательных органов;

m) учреждает любой орган, необходимый для оказания помощи в осуществлении ее функций, включая, по мере целесообразности, создание исполнительного комитета из представителей государств-участников и определение полномочий такого органа;

n) принимает решение о получении и обеспечении кредитов, привлекаемых в соответствии с пунктом 4 статьи 17;

o) делает такие определения, какие считает целесообразными согласно пункту 3 статьи 18;

p) заключает соглашения от имени Международного фонда с Международной организацией гражданской авиации;

q) предлагает Международной организации гражданской авиации взять на себя роль по оказанию помощи и осуществлению руководства и надзора в отношении Международного фонда в том, что касается принципов и целей *Конвенции о международной гражданской авиации,* совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года. ИКАО может брать на себя выполнение этих задач согласно соответствующим решениям своего Совета;

r) по мере целесообразности заключает соглашения от имени Международного фонда с другими международными органами;

s) рассматривает любой вопрос, относящийся к настоящей Конвенции и переданный ей государством-участником или Международной организацией гражданской авиации.

Статья 10. Сессии Конференции сторон

1. Конференция сторон проводит сессии раз в год, если Конференция сторон не установит другую периодичность их проведения. Директор созывает сессию в удобное время и в подходящем месте.

2. Внеочередная сессия Конференции сторон созывается Директором:

a) по просьбе не менее одной пятой от общего числа государств-участников;

b) в том случае, если воздушным судном причинен ущерб, относящийся к сфере применения настоящей Конвенции, и вероятные компенсационные выплаты превышают применимый предел ответственности в соответствии со статьей 4 настоящей Конвенции более чем на 50 процентов от общего объема располагаемых средств Международного фонда;

c) в случае достижения совокупного лимита на взносы согласно пункту 3 статьи 14; или

d) если Директор осуществляет свои полномочия в соответствии с пунктом 1 d) или e) статьи 11.

3. Все государства-участники имеют равное право быть представленными на сессиях Конференции сторон, и каждое государство-участник имеет один голос. Международная организация гражданской авиации имеет право быть представленной на заседаниях Конференции сторон без права голоса.

4. Кворум на сессиях Конференции сторон образуется большинством государств-участников. Решения Конференции сторон принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников. Решения согласно подпунктам a), b), c), d), e), k), m), n) и o) статьи 9 принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников.

5. Любое государство-участник может в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное снижение способности Международного фонда выполнять свои функции, просить Директора созвать внеочередную сессию Конференции сторон. Директор может созвать Конференцию сторон не позднее чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

6. Директор может по собственной инициативе созвать внеочередную сессию Конференции сторон в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он или она сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное снижение способности Международного фонда выполнять свои функции.

7. Если на внеочередной сессии, созванной в соответствии с пунктом 5 или пунктом 6, Конференция сторон решит большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, что денонсация значительно понизит способность Международного фонда выполнять свои функции, любое государство-участник может, не позднее чем за сто двадцать дней до даты, в которую денонсация вступает в силу, денонсировать настоящую Конвенцию, причем эта денонсация вступает в силу в ту же самую дату.

Статья 11. Секретариат и Директор

1. Международный фонд имеет Секретариат, возглавляемый Директором. Директор нанимает персонал, осуществляет контроль за работой Секретариата и руководит текущей деятельностью Международного фонда. Кроме того, Директор:

a) докладывает Конференции сторон о функционировании Международного фонда и представляет счета и бюджет;

b) инкассирует все взносы, причитающиеся к выплате по настоящей Конвенции, распоряжается финансовыми средствами Международного фонда и инвестирует их в соответствии с Основными принципами инвестиционной деятельности, ведет учет финансовых средств и оказывает помощь при проведении аудита счетов и финансовых средств в соответствии со статьей 17;

c) рассматривает требования о компенсационных выплатах в соответствии с Основными принципами возмещения и готовит доклады для Конференции сторон о результатах рассмотрения каждого требования;

d) может принимать решение о временном предпринятии действий согласно статье 19 до очередной сессии Конференции сторон;

e) принимает решение о временном предпринятии действий согласно пункту 3 статьи 18 до созыва очередной сессии Конференции сторон в соответствии с пунктом 2 d) статьи 10;

f) рассматривает суммы, установленные согласно статьям 4 и 18, и информирует Конференцию сторон о любом пересмотре пределов ответственности в соответствии со статьей 31;

g) исполняет любые другие обязанности, возлагаемые на него или на нее настоящей Конвенцией или согласно настоящей Конвенции, и принимает решения по любым другим вопросам, переданным ему/ей Конференцией сторон.

2. Директор и другой персонал Секретариата не испрашивают и не получают указаний относительно исполнения ими своих должностных обязанностей из любого источника за рамками Международного фонда. Каждое государство-участник обязуется с полным уважением относиться к международному характеру обязанностей персонала и не пытаться оказывать влияние на исполнение его гражданами своих должностных обязанностей.

Статья 12. Взносы в Международный фонд

1. Взносы в Международный фонд представляют собой:

a) обязательные суммы, взимаемые в отношении каждого пассажира и каждой тонны груза, отправляемых международным коммерческим рейсом из аэропорта в государстве-участнике. В тех случаях, когда государство-участник делает заявление согласно пункту 2 статьи 2, такие суммы также взимаются в отношении каждого пассажира и каждой тонны груза, отправляемых коммерческим рейсом, выполняемым между двумя аэропортами в таком государстве-участнике;

b) такие суммы, какие могут быть установлены Конференцией сторон в отношении использования авиации общего назначения или любого ее сектора.

Эксплуатант взимает такие суммы и переводит их в Международный фонд.

2. Взносы, взимаемые в отношении каждого пассажира и каждой тонны груза, не взимаются более одного раза в отношении каждой поездки, независимо от того, включает ли такая поездка одну или несколько посадок или пересадок.

Статья 13. База для установления взносов

1. Взносы устанавливаются с учетом следующих принципов:

a) цели Международного фонда должны достигаться эффективно;

b) правила конкуренции в авиатранспортном секторе не должны нарушаться;

c) конкурентоспособность авиатранспортного сектора по отношению к другим видам транспорта не должна подрываться;

d) в отношении авиации общего назначения затраты на взимание сборов не являются чрезмерными в сравнении с объемом таких взносов, учитывая разнообразие видов деятельности в этом секторе.

2. Конференция сторон устанавливает взносы таким образом, чтобы не допускалась дискриминация государств, эксплуатантов, пассажиров и отправителей или получателей груза.

3. На основании бюджета, составленного в соответствии с пунктом 1 a) статьи 11, взносы устанавливаются с учетом:

a) максимальной суммы возмещения, установленной в пункте 2 статьи 18;

b) необходимости наличия резерва при применении положений пункта 3 статьи 18;

c) требований о возмещении, мер по уменьшению или ослаблению ущерба и финансовой помощи согласно настоящей Конвенции;

d) затрат и расходов на административное обеспечение, включая затраты и расходы в связи с проведением сессий Конференции сторон;

e) поступлений в Международный фонд;

f) наличия дополнительных финансовых средств для выплаты возмещения в соответствии с пунктом 4 статьи 17.

Статья 14. Сроки выплаты и размер взносов

1. На своей 1-й сессии Конференция сторон принимает решение о сроках выплаты и размере взносов в отношении пассажиров и груза, отправляемых из государства-участника, которые подлежат взиманию с момента вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства-участника. Если государство-участник делает заявление в соответствии с пунктом 2 статьи 2, то первоначальные взносы выплачиваются в отношении пассажиров и груза, отправляемых рейсами, охватываемыми таким заявлением, с момента начала его действия. Сроки выплаты и размер взносов одинаковы для всех государств-участников.

2. Взносы устанавливаются в соответствии с пунктом 1 таким образом, чтобы сумма располагаемых финансовых средств в течение четырех лет составила 100 процентов от максимальной суммы возмещения, установленной в пункте 2 статьи 18. Если сумма располагаемых средств считается достаточной для выплаты возможного возмещения или оказания финансовой помощи в обозримом будущем и составляет 100 процентов от этого лимита, Конференция сторон может решить, что никаких дополнительных взносов до следующей сессии Конференции сторон не выплачивается, при условии, что как сроки выплаты, так и размер взносов применяются в отношении пассажиров и груза, отправляемых из государства, в отношении которого настоящая Конвенция впоследствии вступает в силу.

3. Общая сумма взносов, взимаемых Международным фондом в течение любого периода продолжительностью в два календарных года подряд, не превышает более чем в три раза максимальной суммы возмещения согласно пункту 2 статьи 18.

4. С учетом положений статьи 28 взносы, взимаемые эксплуатантом в отношении государства-участника, не могут использоваться для выплаты возмещения за событие, которое имело место на его территории до вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства-участника.

Статья 15. Взимание взносов

1. Конференция сторон устанавливает в Регламенте Международного фонда транспарентный, контролируемый и экономически эффективный механизм обеспечения взимания, перевода и взыскания взносов. При установлении такого механизма Конференция сторон стремится не налагать чрезмерного бремени на эксплуатантов и лиц, делающих взносы в Международный фонд. На задолженность по взносам начисляется процент, предусмотренный в Регламенте.

2. В том случае, если эксплуатант не взимает или не переводит собранные взносы в Международный фонд, Международный фонд принимает надлежащие меры в отношении такого эксплуатанта для получения причитающейся суммы. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы действия по взысканию причитающейся суммы могли предприниматься в рамках его юрисдикции, независимо от того, в каком государстве-участнике фактически образовалась такая задолженность.

Статья 16. Обязанности государств-участников

1. Каждое государство-участник принимает надлежащие меры, включая введение таких санкций, какие оно может счесть необходимыми, для обеспечения выполнения эксплуатантом его обязательств по взиманию и переводу взносов в Международный фонд.

2. Каждое государство-участник обеспечивает предоставление следующей информации Международному фонду:

a) число пассажиров и количество груза, отправленных международными коммерческими рейсами из этого государства-участника;

b) такие данные о полетах авиации общего назначения, какие может установить Конференция сторон;

c) сведения об эксплуатантах, выполнивших такие рейсы.

3. В том случае, если государство-участник сделало заявление согласно пункту 2 статьи 2, оно обеспечивает также предоставление информации о числе пассажиров и количестве груза, отправленных коммерческими рейсами между двумя аэропортами в этом государстве-участнике, таких данных о полетах авиации общего назначения, какие могут быть установлены Конференцией сторон, и сведений об эксплуатантах, выполнивших эти рейсы. В каждом случае такие статистические данные *prima facie* рассматриваются как доказательство приводимых фактов.

4. В том случае, если государство-участник не выполняет своих обязательств согласно пунктам 2 и 3 настоящей статьи и это приводит к нехватке взносов для Международного фонда, такое государство-участник несет ответственность за такую нехватку. Конференция сторон по рекомендации Директора принимает решение о возмещении этим государствам такой нехватки.

Статья 17. Финансовые средства Международного фонда

1. Финансовые средства Международного фонда могут использоваться только для целей, указанных в пункте 2 статьи 8.

2. Международный фонд проявляет высочайшую степень осмотрительности при распоряжении своими финансовыми средствами и их сохранении. Сохранение финансовых средств осуществляется в соответствии с Основными принципами инвестиционной деятельности, установленными Конференцией сторон согласно подпункту h) статьи 9. Инвестиции могут производиться только в государствах-участниках.

3. Ведутся счета финансовых средств Международного фонда. Аудиторы Международного фонда, рассматривают счета и представляют отчет о них Конференции сторон.

4. Если Международный фонд не в состоянии удовлетворять законные требования о возмещении из-за недостаточности полученных взносов, он может брать кредиты в финансовых учреждениях для выплаты возмещения и предоставлять обеспечение таких кредитов.

Глава IV

Возмещение из Международного фонда

Статья 18. Возмещение

1. Международный фонд предоставляет на таких же условиях, какие применимы в отношении ответственности эксплуатанта, возмещение лицам, которым причинен ущерб на

территории государства-участника. В том случае, если ущерб причинен воздушным судном в полете, выполняющим полет, не являющийся международным, возмещение выплачивается только в том случае, если это государство-участник сделало заявление согласно пункту 2 статьи 2. Возмещение выплачивается лишь в той мере, в какой общая сумма ущерба превышает пределы, установленные в статье 4.

2. Максимальная сумма возмещения из Международного фонда составляет 3 000 000 000 специальных прав заимствования по каждому событию. Выплаты, производимые согласно пункту 3 настоящей статьи, и распределение сумм, взыскиваемых согласно статье 25, осуществляются в дополнение к максимальной сумме возмещения.

3. В случае, если и в той мере, в какой Конференция сторон определит, и на тот период, на который она определит, что страхование от ущерба, подпадающего под действие настоящей Конвенции, полностью или частично не предоставляется в отношении размеров возмещения или охватываемых рисков или предоставляется только по цене, несовместимой с дальнейшим функционированием воздушного транспорта, Международный фонд по своему усмотрению может производить в отношении будущих событий, являющихся причиной ущерба, подлежащего возмещению по настоящей Конвенции, выплату компенсации за ущерб, за который эксплуатанты несут ответственность согласно статьям 3 и 4, и такая выплата освобождает от такой ответственности эксплуатантов. Конференция сторон принимает решение об установлении сбора, выплата которого эксплуатантами за охватываемый период является условием предпринятия Международным фондом действий, указанных в настоящем пункте.

Статья 19. Предварительные выплаты и другие меры

1. При условии принятия решения Конференцией сторон и в соответствии с Основными принципами возмещения Международный фонд может незамедлительно производить предварительные выплаты физическим лицам, которые могут иметь право требовать возмещения согласно настоящей Конвенции для удовлетворения их безотлагательных экономических потребностей. Такие предварительные выплаты не означают признания ответственности и могут идти в зачет любых последующих выплат из Международного фонда.

2. При условии принятия решения Конференцией сторон и в соответствии с Основными принципами возмещения Международный фонд может также принимать другие меры для сведения к минимуму или ослабления ущерба, причиненного в результате события.

Глава V

Специальные положения о возмещении и праве регресса

Статья 20. Освобождение от ответственности

Если эксплуатант или Международный фонд докажет, что причиной ущерба явилось или его причинению способствовало действие или бездействие истца или лица, от которого

происходят его или ее права, совершенное умышленно или по неосторожности и со знанием того, что в результате может быть причинен ущерб, то эксплуатант или Международный фонд полностью или частично освобождается от ответственности перед этим истцом в той мере, в какой такое действие или бездействие причинило ущерб или способствовало его причинению.

Статья 21. Судебные издержки и другие расходы

1. Пределы, установленные в статье 4 и в пункте 2 статьи 18, не препятствуют суду дополнительно присуждать в соответствии со своим собственным законодательством полное или частичное возмещение судебных издержек и других связанных с процессом расходов, понесенных истцом, включая проценты.

2. Пункт 1 не применяется, если размер присужденных убытков, исключая судебные издержки и другие связанные с процессом расходы, не превышает сумму, которую эксплуатант предложил в письменной форме истцу в течение периода шести месяцев с даты события, являющегося причиной ущерба, или до предъявления иска, в зависимости от того, что произошло позднее.

Статья 22. Порядок очередности возмещения

Если общая сумма ущерба, подлежащая выплате, превышает суммы, предусмотренные в статье 4 и в пункте 2 статьи 18, общая сумма присуждается преимущественно для пропорционального удовлетворения требований, связанных, в первую очередь, со смертью, телесным повреждением и психическим расстройством. Остаток общей суммы, подлежащей выплате, если таковой имеется, распределяется пропорционально между требованиями, связанными с другим ущербом.

Статья 23. Дополнительное возмещение

1. В той мере, в какой общая сумма ущерба превышает совокупную сумму, подлежащую выплате согласно статье 4 и пункту 2 статьи 18, лицо, которому причинен ущерб, может требовать дополнительного возмещения от эксплуатанта.

2. Эксплуатант несет ответственность за такое дополнительное возмещение в той мере, в какой лицо, требующее возмещения, докажет, что эксплуатант или его служащие способствовали событию действиями или бездействием, совершенными с намерением причинить ущерб или по неосторожности и с сознанием того, что в результате может быть причинен ущерб.

3. В тех случаях, когда служащий способствовал причинению ущерба, эксплуатант не несет ответственности за какое-либо дополнительное возмещение согласно настоящей статье, если он докажет, что соответствующая система отбора служащих и контроля за ними создана и внедрена.

4. Эксплуатант или, если он является юридическим лицом, его старшее руководство считается не допустившим неосторожности, если им будет доказано, что система соблюдения требований к обеспечению безопасности, указанных в Приложении 17 к *Конвенции о международной гражданской авиации* (Чикаго, 1944 г.), создана и внедрена в соответствии с законом государства-участника, в котором эксплуатант имеет свое основное место деятельности или, если он не имеет такого места деятельности, свое постоянное местопребывание.

Статья 24. Право регресса эксплуатанта

Эксплуатант имеет право регресса против:

a) любого лица, которое совершило, организовало или финансировало акт незаконного вмешательства;

b) любого другого лица.

Статья 25. Право регресса Международного фонда

Международный фонд имеет право регресса против:

a) любого лица, которое совершило, организовало или финансировало акт незаконного вмешательства;

b) эксплуатанта с учетом условий, указанных в статье 23;

c) любого другого лица.

Статья 26. Ограничение права регресса

1. Право регресса согласно подпункту b) статьи 24 и подпункту c) статьи 25 возникает только в той мере, в какой лицо, к которому предъявляется регрессное требование, может быть обеспечено страхованием на коммерчески разумной основе.

2. Пункт 1 не применяется, если лицо, к которому предъявляется регрессное требование согласно подпункту c) статьи 25, способствовало событию действиями или бездействием, совершенными по неосторожности и со знанием того, что в результате может быть причинен ущерб.

3. Международный фонд не предъявляет никакого иска на основании подпункта c) статьи 25, если Конференция сторон определит, что такой иск влечет за собой применение пункта 3 статьи 18.

Статья 27. Освобождение от регресса

Не предоставляется право регресса против собственника, арендодателя или финансового учреждения, обладающих правовым титулом или залоговым правом на воздушное судно, не являющихся эксплуатантом, или против изготовителя, если этот изготовитель докажет, что он соблюдал обязательные требования в отношении конструкции воздушного судна, его двигателей или компонентов.

Глава VI

Оказание помощи в случае событий в государствах, не являющихся участниками

Статья 28. Оказание помощи в случае событий в государствах, не являющихся участниками

В том случае, если эксплуатант, имеющий основное место деятельности или, если он не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание в государстве-участнике, несет ответственность за ущерб, причиненный на территории государства, не являющегося участником, Конференция сторон может в индивидуальном порядке принять решение о предоставлении Международным фондом для возмещения ущерба гражданской авиации финансовой поддержки этому эксплуатанту. Такая поддержка может предоставляться только:

a) в связи с ущербом, который подпадал бы под действие Конвенции, если бы государство, не являющееся участником, было государством-участником;

b) если государство, не являющееся участником, соглашается в приемлемой для Конференции сторон форме быть связанным обязательствами согласно положениям настоящей Конвенции в отношении события, вызвавшего такой ущерб;

c) в пределах до максимальной суммы возмещения, указанной в пункте 2 статьи 18;

d) если финансовая состоятельность эксплуатанта, несущего ответственность, находится под угрозой даже при предоставлении поддержки, в том случае, когда Конференция сторон определит, что эксплуатант имеет достаточные гарантии защиты его финансовой состоятельности.

Глава VII

Использование средств правовой защиты и связанные с этим положения

Статья 29. Исключительная правовая защита

1. Без ущерба для определения круга лиц, которые имеют право на иск, и их соответствующих прав любой иск о возмещении ущерба третьему лицу в результате акта незаконного вмешательства, независимо от его обоснования, будь то на основании настоящей Конвенции, правонарушения или договора или на любом другом основании, может быть предъявлен лишь к эксплуатанту и, если необходимо, к Международному фонду и в соответствии с условиями и пределами ответственности, предусмотренными настоящей Конвенцией. Никакому другому лицу требования о возмещении такого ущерба не предъявляются третьим лицом.

2. Пункт 1 не применяется в отношении иска против лица, которое совершило, организовало или финансировало акт незаконного вмешательства.

Статья 30. Перевод специальных прав заимствования

Суммы, указанные в специальных правах заимствования в настоящей Конвенции, рассматриваются как относящиеся к специальным правам заимствования, как они определены Международным валютным фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в специальных правах заимствования на дату судебного решения. Стоимость в национальной валюте исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов. Стоимость в национальной валюте государства-участника, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этим государством, таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства-участника, насколько это возможно, такую же реальную стоимость, какую имеют суммы, указанные в статье 4.

Статья 31. Пересмотр пределов

1. С учетом приводимых ниже положений пункта 2 настоящей статьи суммы, установленные в статье 4 и в пункте 2 статьи 18, пересматриваются Директором Международного фонда с использованием коэффициента инфляции, соответствующего совокупным темпам инфляции за период со времени предыдущего пересмотра, или при первом пересмотре – с даты вступления в силу настоящей Конвенции. Размер темпов инфляции, используемый при определении коэффициента инфляции, исчисляется на основе средневзвешенных годовых ставок увеличения или понижения индексов потребительских цен в государствах, валюты которых образуют специальные права заимствования, упомянутые в статье 30.

2. Если в результате пересмотра, упомянутого в предыдущем пункте, делается вывод о том, что коэффициент инфляции превысил 10 процентов, то Директор уведомляет Конференцию сторон об изменении пределов ответственности. Любое такое изменение вступает в силу через шесть месяцев после сессии Конференции сторон, если большинство государств-участников не заявят о своем несогласии. Директор незамедлительно уведомляет все государства-участники о вступлении в силу любого изменения.

Статья 32. Юрисдикция

1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи иски о возмещении согласно положениям настоящей Конвенции могут быть предъявлены только в судах государства-участника, на территории которого был причинен ущерб.

2. В том случае, если ущерб причинен на территории более чем одного государства-участника, иски в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут быть возбуждены только в судах государства-участника, на территории которого воздушное судно находилось или территорию которого оно покидало, когда произошло событие.

3. Без ущерба для положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи в любом государстве-участнике может быть заявлено ходатайство о принятии таких временных мер, включая обеспечительные меры, какие могут быть предусмотрены законодательством такого государства.

Статья 33. Вступление в процесс Международного фонда

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы Международный фонд имел право вступить в судебный процесс против эксплуатанта в его судах.

2. За исключением положений, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, Международный фонд не связан обязательствами по любому постановлению или решению в судебном процессе, в котором он не был стороной или в который он не вступал.

3. В случае предъявления иска к эксплуатанту в государстве-участнике каждая сторона в таком судебном процессе имеет право уведомить о разбирательстве Международный фонд. Если такое уведомление сделано в соответствии с законом суда, рассматривающим дело, и в такие сроки, которые давали Международному фонду возможность вступить в судебное разбирательство, Международный фонд обязан выполнять судебное решение или постановление, даже если он не вступал в процесс.

Статья 34. Признание и исполнение судебных решений

1. С учетом положений настоящей статьи решения, принятые компетентным судом согласно статье 32 после процесса или заочно, в тех случаях, когда они подлежат исполнению в том государстве-участнике, в котором находится соответствующий суд, подлежат исполнению в

любом другом государстве-участнике после соблюдения формальностей, требуемых этим государством-участником.

2. Существо дела не пересматривается при рассмотрении любого ходатайства о признании или исполнении согласно настоящей статье.

3. В признании и исполнении судебного решения может быть отказано, если:

a) признание или исполнение такого решения будет явно противоречить публичному порядку государства-участника, в котором испрашивается признание или исполнение;

b) ответчику не было предоставлено уведомление о процессуальных действиях в такие сроки и в такой форме, которые позволили бы ему или ей подготовить и представить защиту;

c) это решение вынесено по делу, которое уже являлось предметом судебного решения или решения третейского суда в отношении тех же самых сторон, признано окончательным и не подлежит пересмотру согласно законам государства-участника, в котором испрашивается признание или исполнение решения;

d) на судебное решение повлиял обман одной из сторон; или

e) лицо, подавшее ходатайство, не наделено правом требовать исполнения судебного решения.

4. В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в той мере, в какой такое судебное решение присуждает компенсацию ущерба, включая штрафные убытки или штрафные санкции, которые не компенсируют третьему лицу причиненный фактический вред.

5. В тех случаях, когда судебное решение подлежит исполнению, любые судебные издержки и другие расходы, понесенные истцом, включая проценты, по данному судебному решению также подлежат возмещению.

Статья 35. Региональные и многосторонние соглашения о признании и исполнении судебных решений

1. Государства-участники могут заключать региональные и многосторонние соглашения, касающиеся признания и исполнения судебных решений, отвечающие целям настоящей Конвенции, при условии, что такие соглашения не приводят к снижению уровня защиты, предоставляемой настоящей Конвенцией любому третьему лицу или ответчику.

2. Государства-участники информируют друг друга через депозитария о любых таких региональных или многосторонних соглашениях, которые они заключили до или после даты вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Положения настоящей главы не влияют на признание или исполнение любых судебных решений в соответствии с такими соглашениями.

Статья 36. Исковая давность

1. Право на компенсацию согласно статье 3 утрачивается, если иск не предъявлен в течение двух лет с даты события, в результате которого причинен ущерб.

2. Право на компенсацию согласно статье 18 утрачивается, если иск не предъявлен или уведомление не сделано в соответствии с пунктом 3 статьи 33 в течение двух лет с даты события, в результате которого причинен ущерб.

3. Метод расчета такого двухлетнего периода определяется в соответствии с законом суда, рассматривающего дело.

Статья 37. Смерть лица, несущего ответственность

В случае смерти лица, несущего ответственность, иск о возмещении ущерба предъявляется к тем, кто согласно закону представляет его или ее имущество, с соблюдением положений настоящей Конвенции.

ГЛАВА VIII

Заключительные положения

Статья 38. Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Монреале 2 мая 2009 года государствами, участвовавшими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года. После 2 мая 2009 года настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до ее вступления в силу в соответствии со статьей 40.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее.

3. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может принять, утвердить ее или присоединиться к ней в любое время.

4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международную организацию гражданской авиации, которая настоящим назначается депозитарием.

Статья 39. Региональные организации экономической интеграции

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства государства-участника в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В тех случаях, когда количество государств-участников является релевантным в настоящей Конвенции, в том числе в отношении статьи 10, региональная организация экономической интеграции не учитывается как государство-участник в дополнение к ее государствам-членам, которые являются государствами-участниками.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых актах передачи компетенции.

3. Любая ссылка на "государство-участник" или "государства-участники" в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

Статья 40. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на сто восьмидесятый день после сдачи на хранение депозитарию тридцать пятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но при условии, что общее количество пассажиров, отправленных в предыдущем году из аэропортов в государствах, которые ратифицировали, приняли, утвердили или присоединились, составляет по крайней мере 750 000 000 согласно заявлениям, сделанным ратифицировавшими, принявшими, утвердившими или присоединившимися государствами. Если на момент сдачи на хранение тридцать пятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении это условие не будет выполнено, настоящая Конвенция вступает в силу на сто восьмидесятый день после выполнения этого условия. Документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, для целей настоящего пункта не учитывается.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего, утвердившего или присоединившегося после сдачи на хранение последнего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, необходимого для вступления в силу настоящей Конвенции, на девяностый день после сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государство заявляет об общем количестве пассажиров, отправленных на

международных коммерческих рейсах из аэропортов на его территории в предыдущем году. Заявление, предусмотренное пунктом 2 статьи 2, включает указание количества пассажиров внутренних авиалиний, отправленных в предыдущем году, и это количество учитывается для целей определения общего количества пассажиров, как требуется согласно пункту 1.

4. Делая такие заявления, государство не учитывает пассажира, который уже отправлен из аэропорта в государстве-участнике в поездку, включающую одну или несколько посадок или пересадок. В такие заявления время от времени могут вноситься изменения, отражающие количество пассажиров в последующие годы. Если в заявление не вносятся изменения, количество пассажиров считается постоянным

Статья 41. Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через один год с даты получения такого уведомления депозитарием; в отношении ущерба, предусмотренного статьей 3, явившегося следствием событий, имевших место до истечения однолетнего периода, и взносов, необходимых для покрытия такого ущерба, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы денонсация не имела места.

Статья 42. Прекращение действия

1. Действие настоящей Конвенции прекращается в дату, когда число государств-участников становится менее восьми, или в такую более раннюю дату, какую Конференция сторон определит большинством в две трети государств, которые не денонсировали настоящую Конвенцию.

2. Государства, остающиеся обязанными соблюдать положения настоящей Конвенции на день, предшествующий дате прекращения ее действия, принимают меры к тому, чтобы Международный фонд мог выполнять свои функции, указанные в статье 43 настоящей Конвенции, и остаются обязанными соблюдать положения настоящей Конвенции только для этой цели.

Статья 43. Ликвидация Международного фонда

1. Если действие настоящей Конвенции прекращается, Международный фонд, несмотря на это:

a) выполняет свои обязательства в отношении любого события, происшедшего до прекращения действия настоящей Конвенции, или любых кредитов, полученных в соответствии с пунктом 4 статьи 17, когда настоящая Конвенция еще была в силе;

b) осуществляет свои права в отношении взносов в той мере, в какой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом a), включая административные расходы Международного фонда, необходимые для этой цели.

2. Конференция сторон принимает все необходимые меры для завершения ликвидации Международного фонда, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов с целью, совместимой с целями настоящей Конвенции, или в интересах тех лиц, которые уплатили взносы в Международный фонд.

3. Для целей, предусмотренных настоящей статьей, Международный фонд продолжает оставаться юридическим лицом.

Статья 44. Взаимосвязь с другими международными договорами

1. Правила настоящей Конвенции имеют преимущественную силу перед любыми правилами следующих документов, которые иначе применялись бы к случаям ущерба, охватываемым настоящей Конвенцией:

a) *Конвенция об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности,* подписанная в Риме 7 октября 1952 года; или

b) *Протокол об изменении Конвенции об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, подписанной в Риме 7 октября 1952 года,* подписанный в Монреале 23 сентября 1978 года.

Статья 45. Государства, имеющие более одной правовой системы

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них, и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

2. Любое такое заявление доводится до сведения депозитария, и в нем ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящая Конвенция.

3. В отношении заявления, сделанного согласно пункту 2 статьи 2, государство-участник, имеющее две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы, может заявить, что настоящая Конвенция применяется к случаям ущерба третьим лицам, который причинен во всех его территориальных единицах или в одной или более из них, и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

4. В отношении государства-участника, сделавшего заявление согласно настоящей статье:

a) ссылка в статье 6 на "законодательство государства" понимается как относящаяся к законодательству соответствующей территориальной единицы этого государства;

b) ссылки в статье 30 на "национальную валюту" понимаются как относящиеся к валюте соответствующей территориальной единицы этого государства.

Статья 46. Оговорки и заявления

1. К настоящей Конвенции не может быть сделано никаких оговорок, однако заявления, предусмотренные пунктом 2 статьи 2, пунктом 2 статьи 39, пунктом 3 статьи 40 и статьей 45, могут быть сделаны в соответствии с этими положениями.

2. О любом заявлении или любом отзыве заявления, сделанного согласно настоящей Конвенции, уведомляется в письменной форме депозитарий.

Статья 47. Функции депозитария

Депозитарий незамедлительно уведомляет все государства, подписавшие настоящую Конвенцию, и все государства-участники:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции и дате такого подписания;

b) о сдаче на хранение каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и дате такой сдачи на хранение;

c) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) о дате вступления в силу любого изменения пределов ответственности, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) о каждом заявлении или изменении к нему с указанием даты заявления или изменения;

f) об отзыве любого заявления и дате отзыва;

g) о любой денонсации с указанием даты денонсации и даты вступления ее в силу;

h) о прекращении действия настоящей Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Монреале второго дня мая месяца две тысячи девятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с

указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящая Конвенция остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а ее заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящей Конвенции, а также всем государствам – участникам Конвенции и Протокола, указанных в статье 44.

关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约

2009年5月2日签订于蒙特利尔

经国际民用航空组织秘书长授权由国际民航组织出版
999 University Street, Montreal, Quebec, Canada H3C 5H7

订购信息和经销商与书商的详尽名单，
请查阅国际民航组织网站www.icao.int。

Doc 9920号文件 —《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》
订购编号：9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© ICAO 2009

保留所有权利。未经国际民用航空组织事先书面许可，不得将本出版物的
任何部分复制、存储于检索系统或以任何形式或手段进行发送。
.

关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约

本公约当事国，

认识到对航空器的非法干扰行为对第三方和财产造成损害的严重后果；

认识到目前没有关于这种后果的统一规则；

认识到确实保护第三方受害人利益的重要性和提供公平赔偿的必要性，并认识到保护航空业免遭对航空器的非法干扰造成损害的后果的必要性；

考虑到在受影响各方合作的基础上采取协调统一的办法向第三方受害人提供赔偿的必要性；

重申按照一九四四年十二月七日订于芝加哥的《国际民用航空公约》的原则和目标对国际航空运输运营的有序发展以及旅客、行李和货物通畅流动的愿望；并且

确信国家间采取集体行动，通过一项新公约来促进对飞行中航空器的非法干扰事件的后果提供赔偿某些规则的统一和法典化，是实现公平的利益平衡的最适当而有效的方法；

达成协议如下：

第一章

原则

第一条　定义

就本公约而言：

（一）“非法干扰行为”是指一九七零年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》或一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》以及在事件发生时任何有效的修正案中被界定为罪行的行为；

（二）“事件”是指因涉及飞行中航空器的非法干扰行为而导致损害；

（三）航空器在完成登机或装货后其所有外部舱门均已关闭时起，至其任何此种舱门为下机或卸货目的开启时止，其间的任何时间均被视为在“飞行中”；

（四）“国际飞行”是指不论飞行是否中断，出发地和拟前往目的地处于两个国家的领土之内的任何飞行；或是指出发地和拟前往目的地处于一个国家领土之内，但在另一个国家领土内有一个拟停留地的任何飞行；

（五）“最大质量”是指航空器的最大审定起飞质量，不包括使用时助升气体的作用；

（六）“运营人”是指使用航空器的人，但是，如果航空器的航行控制权仍直接或间接地保留在授予航空器使用权的人的手中，则该人应当被视为运营人。当本人使用或其受雇人或代理人在受雇期间使用航空器时，不论其是否在授权范围内，该人应当被视为正在使用航空器。运营人不因他人做出非法干扰行为而丧失其作为运营人的身份；

（七）“人”是指任何自然人或法人，包括国家；

（八）“高级管理层”是指运营人的监事会成员、董事会成员或有权对如何管理或组织运营人全部或主要活动做出有约束力的决定并对决定的做出起重要作用的其他高级人员；

（九）“当事国”是指本公约对其生效的国家；和

（十）“第三方”是指除运营人、旅客或货物的托运人或收货人以外的人。

第二条　范围

一、本公约适用于因非法干扰行为而导致从事国际飞行的飞行中的航空器在一当事国领土内发生的对第三方造成的损害。本公约也应当适用于第二十八条规定的发生在非当事国的此种损害。

二、如果当事国向公约保存人做出声明，本公约亦适用于因非法干扰行为而导致从事非国际飞行的飞行中的航空器在该当事国领土内发生的对第三方造成的损害。

三、就本公约而言：

（一）对在公海上或专属经济区内的船舶或其上空的航空器造成的损害应当视为在其登记国领土内发生的损害；但是，如果航空器运营人的主要营业地在登记国之外的一国领土，则对航空器的损害应视为在其主要营业地所在国的领土内发生；和

（二）对永久性固定在专属经济区或大陆架底土上的钻井平台或其他装置造成的损害，应当视为发生在按照一九八二年十二月十日订于蒙特哥湾的《联合国海洋法公约》等国际法对此类平台或装置享有管辖权的当事国领土内。

四、本公约不适用于国家航空器造成的损害。用于军事、海关和警务的航空器应被视为国家航空器。

第二章

运营人的责任及相关事项

第三条　运营人的责任

一、只要飞行中的航空器造成了本公约范围之内的损害，运营人就应当承担赔偿责任。

二、如果所受损害并非造成损害的事件的直接后果，则无权根据本公约要求赔偿。

三、对属于死亡、身体伤害和精神伤害的损害，应当予以赔偿。对精神伤害所致的损害，只有当这种损害是某种可以确认的精神疾病造成的，且该精神疾病是因身体伤害或直接处于可能濒于死亡或受到身体伤害的境况时造成的，则应当予以赔偿。

四、对财产的损害应当予以赔偿。

五、仅限在其领土内发生环境损害的国家的法律规定的对此种损害的赔偿范围内，环境损害应当予以赔偿。

六、因《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》（一九六零年七月二十九日）界定的核事件造成的损害或者《关于核损害的民事责任的维也纳公约》（一九六三年五月二十一日）界定的核损害，以及在事件发生时有效的对上述公约的任何修正案或补充规定，均不产生本公约项下的责任。

七、不得追偿惩罚性、惩戒性或者任何其他非补偿性的损害赔偿。

第四条　运营人责任的限额

一、根据第三条产生的运营人对每一事件的责任不得超过按照所涉航空器质量计算的以下限额：

（一）最大质量为500公斤或以下的航空器，限额为750 000特别提款权；

（二）最大质量超过500公斤但不超过1 000公斤的航空器，限额为1 500 000特别提款权；

（三）最大质量超过1 000公斤但不超过2 700公斤的航空器，限额为3 000 000特别提款权；

（四）最大质量超过2 700公斤但不超过6 000公斤的航空器，限额为7 000 000特别提款权；

（五）最大质量超过6 000公斤但不超过12 000公斤的航空器，限额为18 000 000特别提款权；

（六）最大质量超过12 000公斤但不超过25 000公斤的航空器，限额为80 000 000特别提款权；

（七）最大质量超过25 000公斤但不超过50 000公斤的航空器，限额为150 000 000特别提款权；

（八）最大质量超过50 000公斤但不超过200 000公斤的航空器，限额为300 000 000特别提款权；

（九）最大质量超过200 000 公斤但不超过500 000公斤的航空器，限额为500 000 000特别提款权；

（十）最大质量超过500 000 公斤的航空器，限额为700 000 000特别提款权。

二、如果事件涉及同一运营人运行的两架或两架以上航空器，则应适用最大质量最重的航空器的责任限额。

第五条　涉及两个或两个以上运营人的事件

一、当造成适用本公约的损害的一个事件涉及两架或两架以上航空器，这些航空器的运营人应当对第三方所受的任何损害负连带责任。

二、如果两个或两个以上运营人有此责任，其相互间的追偿权应当根据其各自的责任限额和其造成的损害加以确定。

三、运营人无须对超过其适用的责任限额的数额负责。

第六条　先行付款

如果损害发生地所在国的法律有此规定，运营人应当毫不迟延地向根据本公约可能有权索赔的自然人先行付款，以应其迫切的经济需要。此种先行付款不构成对责任的承认，并可从运营人随后作为损害赔偿金应付的任何数额中抵销。

第七条　保险

一、鉴于第四条的规定，当事国应当要求其运营人就其按照本公约承担的责任进行充分的保险或担保。如果运营人不能就单次事件取得此种保险或担保，则可以通过累计限额投保来履行这项义务。当事国不得要求其运营人为已按照第十一条第一款第（五）项或第十八条第三款所做的决定涵盖的情况取得此种保险或担保。

二、当事国可以要求在该国经营航空运输或经营航空运输至该国的运营人提供其进行了充分的保险或担保的证据。在此方面，当事国应当对其他当事国的运营人采用与对其本国运营人相同的标准。就本款而言，证明运营人已由依照第十一条第一款第（五）项或第十八条第三款所做的决定涵盖的证据应当构成充分的佐证。

第三章

国际民用航空赔偿基金

第八条　国际民用航空赔偿基金的章程和目标

一、本公约设立一个名为国际民用航空赔偿基金的组织，以下简称“国际基金”。国际基金由当事国组成的缔约方大会和以主任为首的秘书处组成。

二、国际基金的宗旨如下：

（一）按照第十八条第一款提供损害赔偿，按照第十八条第三款支付损害赔偿，并根据第二十八条提供财务援助；

（二）决定是否按照第九条第（十）项对事件所涉及的航空器上的旅客提供补充赔偿；

（三）根据第十九条第一款支付先行付款并按照第十九条第二款在事件之后采取合理措施，以减少或减轻事件造成的损害；和

（四）履行符合这些宗旨的其他职能。

三、国际基金的所在地应当与国际民用航空组织在同一地点。

四、国际基金应当具有国际法律人格。

五、在每一当事国，国际基金应当被承认为法人，且根据各当事国的法律，能够享有权利、承担义务、缔结契约、取得和处置动产和不动产，并能够在该国法院作为诉讼的一方。每一当事国应当承认国际基金的主任为该国际基金的法定代表人。

六、国际基金应当享有免税及与东道国商定的其他特权。国际基金的供款及其基金，以及由供款和基金产生的任何收益应当在所有当事国免于征税。

七、国际基金应当享有法律程序豁免，但涉及按照第十七条获得的贷款或按照第十八条应付赔偿的诉讼除外。国际基金的主任执行公务的行为应当享有法律程序豁免。主任享有的豁免可由缔约方大会予以放弃。国际基金的其他人员执行公务的行为应当享有法律程序豁免。其他人员的豁免可由主任予以放弃。

八、当事国和国际民用航空组织均不应为国际基金的作为、不作为或义务负责。

第九条　缔约方大会

缔约方大会应当：

（一）确定大会的议事规则并在每次会议上选举其官员；

（二）制定国际基金的规章和赔偿指导方针；

（三）任命主任并确定其雇用条件，以及在未向主任授予该项权力的情况下，确定国际基金其他雇员的雇用条件；

（四）在第十一条赋予的权力以外，授予主任可能为履行国际基金的职责所必要的或适当的权力和权限，并随时取消或修改此种授权；

（五）决定初次供款的缴纳期限和金额，并确定缔约方大会下一次会议之前每年需向国际基金缴纳的供款；

（六）在适用第十四条第三款所述的供款总限额的情况下，确定向第十四条第三款所适用的期间内发生的所有事件的受害人支付的总金额；

（七）任命审计员；

（八）对预算进行表决，确定国际基金的财务安排，包括投资指导方针，审查支出，批准国际基金的帐目，并对审计员的报告和主任就报告提出的意见进行审议；

（九）审查主任的报告，包括关于索赔的报告，就此采取适当的行动，并就主任向大会提交的事项做出决定；

（十）当旅客根据适用的法律追偿的损害赔偿金不能使其与根据本公约向第三方提供的赔偿相当时，决定是否及在何种情况下国际基金可向乘坐某一事件所涉航空器的旅客支付补充赔偿。缔约方大会在行使此项决定权时，应设法确保旅客和第三方得到平等对待；

（十一）制定适用第二十八条的指导方针，决定是否适用第二十八条，并确定此种援助的最高金额；

（十二）确定准许非当事国以及政府间组织和国际非政府组织在无表决权的情况下参加缔约方大会和附属机构的会议；

（十三）建立协助其履行职责的必要机构，包括在适当情况下设立一个由当事国代表组成的执行委员会，并规定此机构的权限；

（十四）决定是否依照第十七条第四款取得贷款，并为所取得的贷款提供担保；

（十五）根据第十八条第三款作出其认为适当的决定；

（十六）代表国际基金与国际民用航空组织达成安排；

（十七）要求国际民用航空组织遵照一九四四年十二月七日订于芝加哥的《国际民用航空公约》的原则和目标，对国际基金承担协助、指导和监督的角色。国际民用航空组织可依照其理事会的相关决定承担这些任务；

（十八）在适当情况下，代表国际基金与其他国际机构达成安排；和

（十九）审议当事国或国际民用航空组织向其提交的任何与本公约有关的事项。

第十条　缔约方大会的会议

一、缔约方大会应当每年举行一次会议，除非缔约方大会决定按另一间隔期举行其下一次会议。主任应当在适当的时间和地点召集会议。

二、在下列情况下，应当由主任召集缔约方大会特别会议：

（一）不少于总数五分之一的当事国的要求；

（二）航空器造成属于本公约范围的损害，而且损害可能会超过第四条规定的责任限额，且超出部分达到国际基金可用资金的50%以上；

（三）供款已经达到第十四条第三款所述的总限额；或者

（四）主任按照第十一条第一款第（四）项或第（五）项已经行使其权力。

三、所有当事国都具有参加缔约方大会会议的同等权利，每一当事国享有一票表决权。国际民用航空组织应当具有参加缔约方大会会议的权利，但无表决权。

四、当事国过半数构成缔约方大会举行会议所要求的法定人数。缔约方大会的决定由出席并参加表决的当事国过半数通过。第九条第（一）、（二）、（三）、（四）、（五）、（十一）、（十三）、（十四）和（十五）项规定的决定由出席并参加表决的当事国的三分之二多数通过。

五、在有退出书交存之后的90天内，任何当事国如认为该退出的结果将严重削弱国际基金履行其职能的能力，可以要求主任召集缔约方大会的特别会议。主任可在收到这一要求后的60天内召集缔约方大会的会议。

六、主任认为某项退出将严重削弱国际基金履行其职能的能力的，可以在该退出书交存之后的60天内，自行召集缔约方大会的特别会议。

七、在按照第五款或第六款召集的特别会议上，缔约方大会以出席并表决的当事国三分之二多数认定该退出将严重削弱国际基金履行其职能的能力的，任何当事国可以在不迟于该退出生效之日之前的120天退出本公约，并于即日生效。

第十一条　秘书处和主任

一、国际基金设主任领导下的秘书处。主任应当雇用人员、监督秘书处并指导国际基金的日常活动。此外，主任：

（一）应当向缔约方大会报告国际基金的运作情况，并提交其账目和预算；

（二）应当收取根据本公约应缴的全部供款，根据投资指导方针对国际基金的资金进行管理和投资，保存资金账目，并按照第十七条协助对账目和资金进行审计；

（三）应当按照赔偿指导方针处理赔偿要求，并就每项赔偿要求的处理情况为缔约方大会编写报告；

（四）可以决定在缔约方大会下一次会议前暂时采取第十九条规定的行动；

（五）应当决定在按照第十条第二款第（四）项召开缔约方大会下一次会议前暂时采取第十八条第三款规定的行动；

（六）应当审查第四条和第十八条规定的数额并按照第三十一条将修订的责任限额通知缔约方大会；和

（七）应当履行本公约赋予或规定的任何其他职责并决定缔约方大会交予的任何其他事项。

二、主任和秘书处的其他人员在履行其职责时，不得寻求或接受国际基金以外任何当局的指示。各当事国承允充分尊重有关人员职责的国际性，不谋求对其任何国民在履行其职责时施加影响。

第十二条　国际基金的供款

一、国际基金的供款应为：

（一）就从当事国机场出发的国际商业飞行所载的每位旅客和每吨货物收取的强制性金额。如果当事国根据第二条第二款做出了声明，还应当就该当事国境内两个机场之间出发的商业飞行所载的每位旅客和每吨货物收取此项金额；和

（二）缔约方大会就通用航空或其任何类别所规定的金额。

运营人应当收取该等金额并将其缴纳给国际基金。

二、就每位旅客和每吨货物在每次旅程中不应收取多于一次的供款，不论该旅程是否包括一个或多个经停地或中转地。

第十三条　确定供款额的依据

一、供款应当依据以下原则予以确定：

（一）应该高效率地实现国际基金的目标；

（二）不应该扭曲航空运输业内的竞争；

（三）航空运输业相对于其他运输方式的竞争力不应受到不利的影响；和

（四）就通用航空而言，考虑到这一行业中存在的多样性，收取供款的成本相对于此种供款的金额而言不得过高。

二、缔约方大会应该采用不会对各国、运营人、旅客、货物托运人和收货人有歧视的方式确定供款额。

三、按照第十一条第一款第（一）项编制的预算确定供款额时，应当考虑：

（一）第十八条第二款规定的最高赔偿限额；

（二）适用第十八条第三款对储备金的需要；

（三）损害赔偿的要求、减少或减轻损害的措施和本公约规定的财务援助；

（四）行政管理的费用和开支，包括因召开缔约方大会会议而产生的费用和开支；

（五）国际基金的收入；和

（六）依照第十七条第四款获得额外赔偿资金的情况。

第十四条　供款的期限和比率

一、缔约方大会在其第一次会议上应当决定，自本公约对一当事国生效时起，就从该当事国出发的旅客和货物需收取的供款的期限和比率。当事国根据第二条第二款做出声明的，自该项声明生效时起，应当就声明范围内的出发飞行的旅客和货物缴纳初次供款。期限和比率对所有当事国须一律相等。

二、供款应当按照第一款确定，以确保可用的资金在四年内达到第十八条第二款规定的赔偿限额的100%。如果可用的资金被认为足以支付在可预见的未来有可能发生的赔偿或财务援助，并已达到该项限额的100%，缔约方大会可以决定在缔约方大会举行下一次会议之前，不必进一步缴纳供款，但是从本公约后来对其生效的国家出发的旅客和货物，供款的期限和比率均予以适用。

三、国际基金在任何连续两个日历年期间内收取的供款总额，不得超过第十八条第二款规定的最高赔偿额的三倍。

四、除第二十八条的规定外，运营人针对一当事国收取的供款，不可用来为公约对该当事国生效前发生在其领土的事件提供赔偿。

第十五条　供款的收取

一、缔约方大会应当在国际基金的规章中设立一个透明的、问责的和有成本效益的机制以支持供款的收取、缴纳和追讨。在设立该机制时，缔约方大会应当尽力避免对运营人和国际基金的资金供款人施加不必要的负担。对拖欠的供款，应当按规章规定收取利息。

二、如果运营人不收取供款或不向国际基金缴纳其所收取的供款，国际基金应当对此运营人采取适当的措施，以便收回应缴的金额。每一当事国应当确保收回应缴金额的诉讼可以在其管辖范围内进行，而不论债务实际上在哪一当事国产生。

第十六条　当事国的职责

一、每一当事国应当采取适当措施，包括实施其认为必要的制裁，以确保运营人履行收取供款及向国际基金缴纳供款的义务。

二、每一当事国应当确保向国际基金提供以下资料：

（一）从该当事国出发的国际商业飞行的旅客数和货物量；

（二）缔约方大会可能决定的关于通用航空飞行的资料；和

（三）实施此种飞行的运营人身份。

三、根据第二条第二款做出了声明的当事国，应当确保提供关于该当事国境内两个机场之间出发的商业飞行的旅客数和货物量的详细资料，缔约方大会可能决定的关于通用航空飞行的资料，以及进行此种飞行的运营人的身份。在每一个案中，这些数据均构成其中所述事实的表面证据。

四、一当事国不履行本条第二款和第三款规定的义务而导致国际基金供款不足的，该当事国应当对此种不足负责。缔约方大会应当根据主任的建议，决定该当事国是否应当支付不足的部分。

第十七条　国际基金的资金

一、国际基金的资金仅可用于第八条第二款规定的目的。

二、国际基金在管理和保全其资金方面应尽最大谨慎。应当按照缔约方大会根据第九条第（八）

项确定的投资指导方针来保全资金。投资仅可在当事国进行。

三、国际基金资金账目应当予以保存。国际基金的审计员应当审查账目并向缔约方大会报告账目情况。

四、国际基金因收取的供款不足而不能满足有效的赔偿要求时，可以从金融机构取得贷款来支付赔偿，并可为此类贷款提供担保。

第四章

由国际基金支付的赔偿

第十八条　赔偿

一、国际基金应当按照与适用于运营人责任的相同条件，向在一当事国领土内遭受损害的人提供赔偿。如果损害是由飞行中的航空器在国际飞行之外的飞行时造成的，只有在该当事国已根据第二条第二款做出声明的情况下，才应当提供赔偿。赔偿只限于支付损害总额超出第四条规定限额的那部分。

二、国际基金对每一事件的最高赔偿额为3 000 000 000特别提款权。根据本条第三款所作的付款和根据第二十五条对追回金额的分配，属于最高赔偿额以外的金额。

三、如果缔约方大会确定，并以其所确定的期限为限，针对本公约范围内的损害的保险在金额或所保的风险方面无法获得全部或部分承保，或通常仅能以与航空运输持续运行不符的费用获得保险，国际基金可酌情决定，就未来造成按本公约应予赔偿的损害的事件，为根据第三条和第四条所需承担责任的运营人支付损害赔偿。此种支付应当免除运营人的此种赔偿责任。缔约方大会应当决定在此期限内收取费用作为国际基金采取本款所述行动的条件，该费用由运营人缴付。

第十九条　先行付款及其他措施

一、根据缔约方大会的决定并按照赔偿指导方针，国际基金可毫不迟延地向根据本公约可能有权索赔的自然人先行付款，以应其迫切的经济需要。此种先行付款不构成对赔偿权利的承认，并可以从国际基金随后需支付的任何数额中抵销。

二、根据缔约方大会的决定并按照赔偿指导方针，国际基金亦可采取其他措施以减少或减轻事件所造成的损害。

第五章

关于赔偿和追偿的特别规定

第二十条　免责

经运营人或国际基金证明损害是由索赔人或索赔人从其取得权利的人的故意或者明知可能造成损害而轻率地作为或不作为造成或促成的，应当根据造成或促成损害的此种作为或不作为的程度，相应全部或部分免除运营人或国际基金对该索赔人的责任。

第二十一条　法院费用和其他费用

一、第四条和第十八条第二款规定的限额不妨碍法院按照其法律另外加判全部或部分法院费用及索赔人在诉讼中所产生的其他费用，包括利息。

二、如果所判予的损害赔偿金额，不含法院费用及诉讼中的其他费用，没有超过运营人在造成损害的事件发生之日起6个月内或在起诉之前，以两者中较迟时间为准，以书面形式向索赔人提出的金额，则不适用第一款。

第二十二条 赔偿的优先次序

如果应予赔偿的损害总额超过第四条和第十八条第二款规定可适用的金额，首先应当按比例优先满足总额中就死亡、身体伤害和精神伤害提出的赔偿要求。如应付总额尚有剩余，则应按比例满足就其他损害提出的索赔要求。

第二十三条　额外的赔偿

一、如果损害总额超过了根据第四条和第十八条第二款可支付的累计数额，受损害人可以就超过的部分向运营人索取额外的赔偿。

二、经索赔人证明运营人或其雇员故意或者明知可能造成损害而轻率地作为或不作为促成了事件，运营人应当在此范围内承担额外的赔偿责任。

三、当雇员促成损害时，如果运营人证明已经建立和执行了遴选和监察其雇员的适当制度，则该运营人无须承担本条项下的任何额外的赔偿责任。

四、如果运营人证明，按照其主要营业地所在当事国的法律，或其无主要营业地时按照其永久居住地所在当事国的法律，已经建立和执行了符合《国际民用航空公约》（一九四四年，芝加哥）附件17所规定的保安要求的制度，则该运营人或该运营人法人的高级管理层不应被认为有轻率行为。

第二十四条　运营人的追偿权

运营人应当有权追偿：

（一）从事、组织或资助非法干扰行为的任何人；和

（二）任何其他人。

第二十五条　国际基金的追偿权

国际基金应当有权追偿：

（一）从事、组织或资助非法干扰行为的任何人；

（二）受第二十三条所列条件限制的运营人；和

（三）任何其他人。

第二十六条　追偿权的限制

一、第二十四条第（二）项和第二十五条第（三）项规定的追偿权仅得在被追偿人可在商业上合理获得的保险所覆盖的范围内行使。

二、如果第二十五条第（三）项下的被追偿人明知可能造成损害而轻率地作为或不作为促成了事件，则不适用第一款。

三、如果缔约方大会确定国际基金根据第二十五条第（三）项追偿将会导致适用第十八条第三款，则国际基金不得根据该条该项追偿。

第二十七条　追偿的免除

对航空器的所有人、出租人或保留了航空器所有权或持有其担保权益的融资人，凡不是运营人的，不得行使追索权。如果制造商证明其遵守了航空器、航空器发动机或航空器零部件设计方面的强制性要求，对该制造商不得行使追偿权。

第六章

在非当事国发生事件时的援助

第二十八条　在非当事国发生事件时的援助

运营人主要营业地或无主要营业地时其永久居住地在一当事国境内，其对发生在一非当事国的损害负有赔偿责任时，缔约方大会可以根据每一个案决定由国际基金向该运营人提供财务援助。此种援助只能就以下情况提供：

（一）假设该非当事国是当事国，损害属于本公约的范围；

（二）该非当事国以缔约方大会接受的形式同意就引起该损害的事件受本公约规定的约束；

（三）不超出第十八条第二款规定的最高赔偿金额；以及

（四）即使获得援助，负有责任的运营人的偿还能力仍然受到威胁，但是缔约方大会确认该运营人已做出充分安排保护其偿还能力。

第七章

救济的实施及相关规定

第二十九条　排他性救济

一、在不妨碍确定谁有权提起诉讼以及他们各自权利的问题的情况下，任何因非法干扰行为对第三方造成的损害的赔偿诉讼，不论其依据如何，无论是根据本公约或是根据侵权或是根据合同或是根据其他理由，只能向运营人提起，必要时可以向国际基金提起，但必须以本公约规定的条件和责任限额为限。第三方不得向任何其他人要求赔偿此种损害。

二、第一款不适用于对从事、组织或资助非法干扰行为的人提起的诉讼。

第三十条　特别提款权的换算

本公约用以表示各项金额的特别提款权，是指国际货币基金组织定义的特别提款权。在进行司法程序时，各项金额与各国家货币的换算，应当按照判决当日用特别提款权表示的该项货币的价值计算。用国家货币表示的价值，应当按照国际货币基金组织在其业务和交易中采用的计价方法计算。当事国不是国际货币基金组织成员的，用其国家货币表示的价值，应当按照该国确定的办法计算，使该当事国国家货币表示的金额在实际价值上与第四条中的金额尽可能相同。

第三十一条　限额的复审

一、在符合本条第二款的条件下，第四条和第十八条中第二款规定的数额应当由国际基金主任参照与上一次修订以来，或者就第一次而言，与本公约生效之日以来的累积通货膨胀率相当的通货膨胀因素进行复审。用以确定通货膨胀因素的通货膨胀率，应当是构成第三十条所指特别提款权的货币的发行国消费者价格指数年涨跌率的加权平均数。

二、如果前款所述的复审结果表明通货膨胀因素已经超过百分之十，主任应当将修订的责任限额通知缔约方大会。除非多数当事国登记了反对意见，否则任何此种修订均应当在缔约方大会举行会议6个月后生效。主任应当将任何修订的生效立即通知所有当事国。

第三十二条　法院

一、除本条第二款的规定外，根据本公约规定要求赔偿的诉讼只可以向损害在其领土内发生的当事国法院提起。

二、如果损害发生在一个以上的当事国，根据本公约规定的诉讼，只可以向事件发生时航空器所在或即将离开其领土的当事国法院提起。

三、在不妨碍本条第一款和第二款的情况下，可以在任何当事国申请其法律允许的临时措施，包括保全措施。

第三十三条　国际基金的介入

一、每一当事国应当确保国际基金有权介入在该国法院对运营人提起的诉讼。

二、除本条第三款的规定外，如果国际基金不是诉讼一方或没有介入，则其不受该项诉讼的任何判决或裁定的约束。

三、如果在一当事国对运营人提起诉讼，诉讼各方都有权将诉讼通知国际基金。如果此种通知是按审理案件的法院地法做出而且给予了国际基金介入诉讼的时间，则国际基金即使其没有介入诉讼仍应当受诉讼的判决或裁定的约束。

第三十四条　判决的承认与执行

一、在符合本条规定的条件下，根据第三十二条有管辖权的法院在审判或缺席审判后做出的判决，凡在该法院所在地的当事国具有执行效力的，只要是履行了任何另一当事国要求的手续，在该另一当事国同样具有执行效力。

二、根据本条对承认或执行判决的任何申请，一律不得重启对案件事实的审理。

三、如有下列情况，可以拒绝承认和执行判决：

（一）判决的承认或执行明显违背被申请承认或执行的当事国的公共政策；

（二）向被告送达诉讼通知的时间和方式使其无法准备和提出答辩；

（三）判决所涉及的诉讼事由在相同当事方之间已经有了判决或仲裁裁决，而且根据被申请承认或执行的当事国的法律，该判决或仲裁裁决是终局的和确定的；

（四）判决是由于任一当事方的欺诈行为而获得的；或者

（五）申请执行的人没有执行判决的权利。

四、所判予的损害赔偿，包括惩戒性或惩罚性赔偿，就其不是对第三方实际遭受的损害的赔偿部分，也可以在此范围内拒绝承认和执行判决。

五、如果判决具有执行效力，原告承担的法院费用和其他费用，包括根据判决可追偿的利息的支付，也具有执行效力。

第三十五条　关于判决的承认和执行的地区和多边协议

一、各当事国可以就判决的承认和执行签订符合本公约目标的地区和多边协议，但此种协议不能导致对任何第三方或被告的保护水平低于本公约规定的水平。

二、各当事国应当通过公约保存人，相互通知它们在本公约生效日期之前或之后所签订的任何此种地区或多边协议。

三、本章的规定不影响依照此种协议对任何判决的承认或执行。

第三十六条　时效期限

一、如果自造成损害的事件发生之日起两年内没有提起诉讼，则根据第三条获得赔偿的权利即行丧失。

二、如果自造成损害的事件发生之日起两年内没有提起诉讼，或者没有依照第三十三条第三款进行通知的，则根据第十八条获得赔偿的权利即行丧失。

三、此两年期限的计算方法应当按照审理案件的法院地的法律确定。

第三十七条　责任人死亡

在责任人死亡的情况下，可向在法律上代表其遗产的人提起损害赔偿诉讼，但须以本公约的规定为限。

第八章

最后条款

第三十八条　签署、批准、接受、核准或加入

一、本公约于2009年5月2日在蒙特利尔向参加于2009年4月20日至5月2日在蒙特利尔举行的国际航空法会议的国家开放签署。2009年5月2日以后，本公约应当在蒙特利尔国际民用航空组织总部向所有国家开放签署，直至其按照第四十条生效。

二、本公约须由已经签署本公约的国家批准。

三、未签署本公约的任何国家可以随时接受、核准或者加入本公约。

四、批准书、接受书、核准书或者加入书应当交存国际民用航空组织，在此指定其为公约保存人。

第三十九条　地区经济一体化组织

一、由主权国家组成的地区经济一体化组织，对本公约所规范的某些事项具有权能的，可同样签署、批准、接受、核准或者加入本公约。在此情况下，该地区经济一体化组织在其对本公约所规范的事项具有权能的限度内，具有当事国的权利和义务。本公约涉及当事国数目之处，包括对于第十条的规定，在已计算地区经济一体化组织中属于当事国的成员国数目之外，该组织不应计算为一当事国。

二、该地区经济一体化组织在签署、批准、接受、核准或者加入本公约时，应向公约保存人做出声明，说明对本公约所规范的哪些事项的权能已由成员国转移给该组织。该地区经济一体化组织应及时通知公约保存人根据本款做出的声明中所说明的权能分配的任何变更，包括新的权能转移。

三、在文意需要的情况下，本公约中凡提及“当事国”或“各当事国”之处，均同样适用于地区经济一体化组织。

第四十条　生效

一、本公约应当于第35份批准书、接受书、核准书或者加入书交存之日后的第180天起生效，但条件是依照批准国、接受国、核准国或者加入国作出的声明所示，前一年从已批准、接受、核准或

者加入本公约的国家内的机场出发的旅客总人数至少为750 000 000人。如果在第35份批准书、接受书、核准书或者加入书交存之时，这一条件尚未得到满足，则本公约应当在此条件得到满足之后第180天方可生效。就本款而言，地区经济一体化组织交存的文书不得计算在内。

二、对于在本公约生效所需的最后一份批准书、接受书、核准书或者加入书交存之后批准、接受、核准或加入本公约的每个国家，本公约应当于其批准书、接受书、核准书或者加入书交存之日后第90天起对其生效。

三、一国在交存其批准书、接受书、核准书或者加入书之时，应当声明前一年从其领土内的机场出发的国际商业飞行所载的旅客总人数。第二条第二款的声明中应当包括前一年国内旅客人数，并且为确定第一款要求的旅客总人数的目的，该人数应被计算在内。

四、一国在作出此类声明时应尽力不把已经从一个当事国机场出发、其行程包括一个或多个经停或转机的旅客计算在内。此类声明可以不时作出修改，以反映随后各年的旅客人数。如果未对声明作出修改，则应推定旅客人数保持不变。

第四十一条　退出

一、任何当事国可以向公约保存人提交书面通知，以退出本公约。

二、退出应当自公约保存人收到通知之日后一年起生效；对于在未满此一年期限以前发生的事件所造成的第三条中所指的损害和为涵盖此类损害所需的供款，本公约仍继续适用，一如未退出本公约。

第四十二条　终止

一、本公约于当事国数目低于8个国家之日或由缔约方大会通过未退出本公约的国家的三分之二多数决定的更早日期失效。

二、在本公约失效前一日受本公约约束的国家，应当使国际基金能够按照本公约第四十三条的规定行使其职能，并应当仅为此目的仍受本公约约束。

第四十三条　国际基金的清算

一、如果本公约失效，国际基金仍应当：

（一）履行其对于本公约失效之前发生的任何事件之义务，偿还在本公约仍然有效之时依据第十七条第四款所取得的任何贷款；和

（二）有权行使其对供款的权利，如果这些供款对于履行第（一）项下的义务是必要的，包括为此目的所需的国际基金的管理费。

二、缔约方大会应当采取一切适当措施，完成对国际基金的清算，包括为符合本公约宗旨或为维护已向国际基金供款的人利益之目的公平分配任何剩余资产。

三、就本条而言，国际基金应当保持法人地位。

第四十四条　与其他条约的关系

本公约的各项规则应当优先于对本公约所辖损害可能适用的下列文书中的任何规则：

（一）一九五二年十月七日在罗马签订的《关于外国航空器对地（水）面第三方造成损害的公约》；或

（二）一九七八年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于修正一九五二年十月七日在罗马签订的<关于外国航空器对地（水）面第三方造成损害的公约>的议定书》。

第四十五条　有多种法律制度的国家

一、如果一国有两个或者多个领土单位，在各领土单位内对于本公约处理的事项适用不同的法律制度，该国可以在签署、批准、接受、核准或者加入时，声明本公约适用于该国所有领土单位或者只适用于其中一个或者多个领土单位，该国可以随时提交另一份声明以修改此项声明。

二、作出此项声明，均应当通知公约保存人，声明中应当明确指明适用本公约的领土单位。

三、在其两个或多个领土单位适用不同法律制度的当事国在根据第二条第二款作出声明时，可以声明本公约适用于发生在该国全部领土单位或其中一个或多个领土单位内对第三方造成的损害，并可以随时提交另一份声明以修改此项声明。

四、就已根据本条作出声明的当事国而言：

（一）第六条所述的“所在国的法律”应当解释为该国有关领土单位的法律；和

（二）第三十条所述的“国家货币”应当解释为该国有关领土单位的货币。

第四十六条　保留和声明

一、除可按照第二条第二款、第三十九条第二款、第四十条第三款和第四十五条的规定允许作出的声明外，对本公约不得保留。

二、根据本公约作出的任何声明或者声明的任何撤销，应当书面通知公约保存人。

第四十七条　公约保存人的职能

公约保存人应当将下列事项迅速通知各签署方和当事国：

（一）对本公约的每一新的签署及其日期；

（二）每一批准书、接受书、核准书或者加入书的交存及其日期；

（三）本公约的生效日期；

（四）对本公约所设定责任限额的任何修订的生效日期；

（五）每项声明或对其的修改以及其日期；

（六）任何声明的撤销及其日期；

（七）任何退出及其日期和退出的生效日期；和

（八）本公约的终止。

下列全权代表经正式授权，已在本公约上签字，以昭信守。

本公约于二零零九年五月二日订于蒙特利尔，以中文、英文、阿拉伯文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本同等作准，此种作准在会议主席授权的会议秘书处于签订之日后90天内审核各种文本彼此一致后开始生效。本公约应当存放于国际民用航空组织档案处，并由公约保存人将核证无误的公约副本分送本公约的所有缔约国，以及第四十四条所述的各公约和议定书的所有当事国。

٢- تبلغ جهة الإيداع كتابة بأي إعلان أو سحب إعلان يتم بموجب هذه الاتفاقية.

المادة السابعة والأربعون — وظائف جهة الإيداع

تخطر جهة الإيداع على وجه السرعة كل الأطراف الموقعة والدول الأطراف بما يلي:

أ) كل توقيع جديد على هذه الاتفاقية وتاريخه،

ب) كل إيداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام وتاريخه،

ج) تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ،

د) تاريخ دخول أي تعديل لحدود المسؤولية المقررة بمقتضى هذه الاتفاقية حيز النفاذ،

ه) كل إعلان أو تعديل لإعلان مع ذكر تاريخه،

و) سحب أي إعلان مع ذكر تاريخه،

ز) أي نقض لهذه الاتفاقية مع ذكر تاريخه وتاريخ سريانه،

ح) إنهاء الاتفاقية.

إثباتا لذلك، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في مونتريال في اليوم الثاني من شهر مايو/أيار من عام ألفين وتسعة باللغات العربية والانجليزية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية، وتكون كل النصوص بهذه اللغات متساوية في الحجية، وتسري هذه الحجية عندما تتحقق أمانة المؤتمر تحت سلطة رئيسة المؤتمر في غضون تسعين يوما من هذا التاريخ من توافق النصوص بعضها مع بعض. وتظل هذه الاتفاقية مودعة في محفوظات منظمة الطيران المدني الدولي، وتسلِّم جهة الإيداع صورا معتمدة رسميا منها إلى كل الدول المتعاقدة في هذه الاتفاقية، وإلى كل الدول الأطراف في الاتفاقية والبروتوكول المشار إليهما في المادة الرابعة والأربعين.

٣- لأغراض هذه المادة يظل الصندوق الدولي متمتعا بالشخصية القانونية.

المادة الرابعة والأربعون — العلاقة مع المعاهدات الأخرى

١- تسود قواعد هذه الاتفاقية على أي قواعد في الوثيقتين التاليتين تنطبق على الأضرار التي تغطيها هذه الاتفاقية:

أ) *الاتفاقية المتعلقة بالأضرار التي تحدثها الطائرات الأجنبية للأطراف الثالثة على سطح الأرض* الموقع عليها في روما بتاريخ ٧ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٥٢،

ب) أو، *البروتوكول بتعديل الاتفاقية المتعلقة بالأضرار التي تحدثها الطائرات الأجنبية للأطراف الثالثة على سطح الأرض الموقع عليها في روما بتاريخ ٧ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٥٢*، الموقع عليه في مونتريال في ٢٣ سبتمبر/أيلول ١٩٧٨.

المادة الخامسة والأربعون — الدول التي لديها أكثر من نظام قانوني واحد

١- إذا كانت لدى إحدى الدول وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية، فيجوز لها عند التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أن تعلن أن هذه الاتفاقية يشمل سريانها جميع وحداتها الإقليمية أو يشمل واحدة أو أكثر من هذه الوحدات فقط ويجوز لها تعديل هذا الإعلان عن طريق تقديم إعلان آخر في أي وقت.

٢- يجب إبلاغ أي إعلان من هذا القبيل لجهة الإيداع ويجب أن ينص صراحة على الوحدات الإقليمية التي تسري عليها الاتفاقية.

٣- بالنسبة لأي إعلان يتم بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، من جانب أي دولة طرف لديها وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة، يجوز لها أن تعلن أن هذه الاتفاقية تطبق على الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة ويحدث في جميع وحداتها الإقليمية أو في واحدة أو أكثر منها ويجوز لها تعديل هذا الإعلان بتقديم إعلان آخر في أي وقت.

٤- فيما يتعلق بأي دولة طرف أصدرت إعلانا بموجب هذه المادة:

(أ) تفسر الإشارة إلى "قانون الدولة" في المادة السادسة على أنها إشارة إلى قانون الوحدة الإقليمية المعنية من تلك الدولة.

(ب) وتفسر الإشارات إلى "العملة الوطنية" في المادة الثلاثين على أنها إشارات إلى عملة الوحدة الإقليمية المعنية من تلك الدولة.

المادة السادسة والأربعون — التحفظات والإعلانات

١- لا يجوز إبداء أي تحفظ على هذه الاتفاقية، ولكن يجوز إصدار إعلانات حسبما تصرح به الفقرة ٢ من المادة الثانية والفقرة ٢ من المادة التاسعة والثلاثين والفقرة ٣ من المادة الأربعين والمادة الخامسة والأربعون وذلك وفقا لهذه الأحكام.

المادة الثانية عدد الركاب في الرحلات الجوية الداخلية في السنة السابقة ويُحسب ذلك العدد لأغراض تحديد عدد الركاب الاجمالي المطلوب بموجب الفقرة ١.

٤- تسعى الدولة عند اصدار مثل هذه الاعلانات لعدم حساب الراكب الذي غادر فعلا من مطار في دولة طرف في رحلة تشمل التوقف أو التحويل لمرة واحدة أو أكثر. ويجوز تعديل هذه الاعلانات من وقت لآخر في ضوء أعداد الركاب في السنوات اللاحقة. وفي حالة عدم تعديل أي اعلان يفترض أن عدد الركاب لم يتغير.

المادة الحادية والأربعون — النقض

١- لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإرسال إخطار كتابي إلى جهة الإيداع.

٢- يسري مفعول النقض بعد سنة من تاريخ تسلم جهة الإيداع الإخطار، وتظل الاتفاقية سارية كما لم يكن النقض قد شرع فيه على الضرر المشار إليه في المادة الثالثة والناجم عن أحداث وقعت قبل انقضاء فترة السنة وعلى الاشتراكات اللازمة لتغطية مثل هذا الضرر.

المادة الثانية والأربعون — الإنهاء

١- يتوقف سريان هذه الاتفاقية في التاريخ الذي يقل فيه عدد الدول الأطراف عن ثمانية أو في أي تاريخ سابق يقرره مؤتمر الأطراف بأغلبية ثلثي الدول التي لم تنسحب من الاتفاقية.

٢- على الدول الملتزمة بهذه الاتفاقية في اليوم السابق لتاريخ توقف سريانها أن تمكِّن الصندوق الدولي من أن يمارس وظائفه كما ورد وصفه في المادة الثالثة والأربعين من هذه الاتفاقية وعليها، لهذا الغرض فقط، أن تظل ملتزمة بهذه الاتفاقية.

المادة الثالثة والأربعون — وقف العمل بالصندوق الدولي

١- إذا توقف سريان مفعول هذه الاتفاقية، يستمر الصندوق الدولي مع ذلك في القيام بما يلي:

(أ) الوفاء بالتزاماته بالنسبة لأي حدث يقع قبل أن يتوقف سريان مفعول الاتفاقية وبالنسبة لأي ائتمانات محصلة وفقا للفقرة ٤ من المادة السابعة عشرة أثناء سريان مفعول الاتفاقية.

(ب) أن يكون مخولا له ممارسة حقوقه في تحصيل الاشتراكات بقدر ما تكون هذه الاشتراكات ضرورية للوفاء بالالتزامات بموجب الفقرة الفرعية (أ)، بما في ذلك مصاريف إدارة الصندوق الدولي الضرورية لهذا الغرض.

٢- على مؤتمر الأطراف أن يتخذ جميع التدابير الملائمة لإتمام وقف العمل بالصندوق الدولي بما في ذلك القيام بشكل منصف بتوزيع الأصول المتبقية لأي غرض يتمشى وأهداف هذه الاتفاقية أو لصالح الأشخاص الذين ساهموا في الصندوق الدولي.

٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها من قبل الدول التي وقعت عليها.

٣- لأي دولة لم توقع على هذه الاتفاقية أن تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها في أي وقت.

٤- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى منظمة الطيران المدني الدولي المعينة بوصفها جهة الإيداع بموجب هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة والثلاثون — منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية

١- أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تشكلها دول ذات سيادة وتمارس الاختصاص على أمور معينة تحكمها هذه الاتفاقية، يجوز لها بالمثل أن توقع على هذه الاتفاقية أو تصدق عليها أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها. ويكون لمنظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية في هذه الحالة حقوق وواجبات الدولة الطرف، بقدر اختصاص تلك المنظمة بالأمور التي تحكمها هذه الاتفاقية. وعندما يكون عدد الدول الأطراف مهما في هذه الاتفاقية، بما في ذلك فيما يتعلق بالمادة العاشرة، لا تحسب منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية كما لو كانت دولة طرفا بالإضافة إلى دولها الأعضاء من الدول الأطراف.

٢- يجب على منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية، عند توقيعها أو تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها أن تقدم إعلانا إلى جهة الإيداع تحدد فيه الأمور التي تحكمها هذه الاتفاقية والتي أسندت إليها دولها الأعضاء الاختصاص بشأنها. ويجب على منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية أن تبادر فورا إلى إبلاغ جهة الإيداع بأي تغييرات في توزيع اختصاصها المحدد في الإعلان المنصوص عليه في هذه الفقرة، بما في ذلك أي اختصاص جديد أسند إليها.

٣- كل إشارة في هذه الاتفاقية إلى "الدولة الطرف" أو "الدول الأطراف" تنطبق بالتساوي على منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية حيثما يتطلب السياق ذلك.

المادة الأربعون — سريان مفعول الاتفاقية

١- يسري مفعول هذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم المائة والثمانين اللاحق لتاريخ إيداع الوثيقة الخامسة والثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، وذلك شريطة أن يكون العدد الكلي للركاب المغادرين في السنة السابقة من مطارات في الدول التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها يبلغ على الأقل ٧٥٠ ٠٠٠ ٠٠٠ كما يظهر من الإعلانات الصادرة عن الدول التي صدقت على الاتفاقية أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها. وإذا لم يتحقق هذا الشرط في وقت إيداع الوثيقة الخامسة والثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام فإن الاتفاقية لن تصبح نافذة حتى اليوم الثمانين بعد المائة بعد تحقيق هذا الشرط. ولن يجري احتساب أية وثيقة تودعها منظمة تكامل اقتصادي إقليمي لغرض هذه الفقرة.

٢- يسري مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها بعد إيداع آخر وثيقة تصديق، أو قبول، أو موافقة، أو انضمام ضرورية لسريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين بعد إيداع وثيقة تصديقها على الاتفاقية أو قبولها لها أو موافقتها عليها أو انضمامها إليها.

٣- في وقت إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام تعلن الدولة العدد الكلي للركاب الذين غادروا على رحلات جوية تجارية دولية من المطارات في إقليمها في السنة السابقة. ويشمل الاعلان الوارد في الفقرة ٢ من

المادة الخامسة والثلاثون — الاتفاقات الإقليمية والمتعددة الأطراف بشأن الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

١- للدول الأطراف أن تعقد اتفاقات إقليمية ومتعددة الأطراف بخصوص الاعتراف بالأحكام وتنفيذها تمشيا مع أهداف هذه الاتفاقية، بشرط ألا يترتب على تلك الاتفاقات مستوى من الحماية لأي طرف ثالث أو مدعى عليه يقل عن مستوى الحماية المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

٢- على الدول الأطراف أن تقوم، عن طريق جهة الإيداع، بإبلاغ بعضها البعض بأي اتفاقات إقليمية أو متعددة الأطراف تكون قد عقدتها قبل أو بعد تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية.

٣- لا تؤثر أحكام هذا الفصل على الاعتراف بأي حكم صادر بموجب تلك الاتفاقات أو تنفيذه.

المادة السادسة والثلاثون — مدة التقادم

١- يسقط الحق في التعويض بموجب المادة الثالثة إذا لم ترفع دعوى في غضون سنتين من تاريخ الحدث الذي تسبب في الضرر.

٢- يسقط الحق في التعويض بموجب المادة الثامنة عشرة إذا لم ترفع دعوى أو يقدم إخطار وفقا للفقرة ٣ من المادة الثالثة والثلاثين في غضون سنتين من تاريخ الحدث الذي تسبب في الضرر.

٣- تحدد طريقة حساب مدة السنتين وفقا لقانون المحكمة التي ترفع أمامها الدعوى.

المادة السابعة والثلاثون — وفاة الشخص المسؤول

في حالة وفاة الشخص المسؤول، يُقبل رفع دعوى تعويض عن الأضرار على من يمثلونه قانونا في أملاكه وتخضع لأحكام هذه الاتفاقية.

الفصل الثامن

البنود الختامية

المادة الثامنة والثلاثون — التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مونتريال في ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩ للدول المشاركة في المؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد في مونتريال من ٢٠ أبريل/نيسان إلى ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩. وبعد ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩، يفتح باب التوقيع على الاتفاقية لكل الدول في مقر منظمة الطيران المدني الدولي في مونتريال حتى يسري مفعولها وفقا للمادة الأربعين.

المادة الثالثة والثلاثون — تدخل الصندوق الدولي في الدعاوى

١- تكفل كل دولة طرف تمتع الصندوق الدولي بحق التدخل في الدعوى المرفوعة على المشغل أمام محاكمها.

٢- باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٣ من هذه المادة، يكون الصندوق الدولي غير ملزم بأي حكم أو قرار صادر نتيجة لدعوى لم يكن طرفا فيها أو لم يتدخل فيها.

٣- إذا رفعت دعوى ضد المشغل في دولة طرف، يحق لكل طرف في تلك الدعوى إخطار الصندوق الدولي بالدعوى. وإذا تم ذلك الإخطار بموجب قانون المحكمة التي ترفع أمامها الدعوى وخلال مدة تسمح للصندوق الدولي بالتدخل في الدعوى، يكون الصندوق الدولي ملزما بالحكم أو القرار الصادر في الدعوى حتى لو لم يتدخل فيها.

المادة الرابعة والثلاثون — الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

١- مع مراعاة أحكام هذه المادة، تصبح الأحكام الصادرة عن محكمة مختصة بموجب المادة الثانية والثلاثين، بعد إجراء محاكمة، حضوريا أو غيابيا، إذا جاز تنفيذها في الدولة الطرف التي تتبع لها تلك المحكمة، قابلة للتنفيذ أيضا في أي دولة طرف أخرى، حال استيفاء الإجراءات التي تقتضيها تلك الدولة الطرف.

٢- لا يجوز إعادة النظر في موضوع الدعوى في أي طلب للاعتراف بالأحكام أو تنفيذها بموجب هذه المادة.

٣- يجوز رفض الاعتراف بأحد الأحكام أو رفض تنفيذه في الحالات التالية:

(أ) إذا كان الاعتراف أو التنفيذ مخالفا بوضوح للسياسة العامة في الدولة الطرف التي يطلب فيها الاعتراف أو التنفيذ.

(ب) إذا لم يكن المدعى عليه قد تسلم إشعارا بالدعوى في الوقت وبالشكل اللذين يسمحان له بإعداد دفاعه وتقديمه.

(ج) إذا كان الحكم بشأن سبب دعوى كان موضوع حكم أو قرار تحكيم سابق بين نفس الأطراف معترف بأنه نهائي وقاطع بمقتضى قانون الدولة الطرف التي يطلب فيها الاعتراف أو التنفيذ.

(د) إذا تم الحصول على الحكم عن طريق غش من أي من الأطراف.

(هـ) إذا كان الشخص مقدم الطلب لا يملك الحق في تنفيذ الحكم.

٤- يجوز أيضا رفض الاعتراف بأحد الأحكام أو رفض تنفيذه بقدر ما يكون الحكم قد قضى بتعويضات، ومن بينها تعويضات رادعة أو جزائية، لا تعوض طرفا ثالثا عن ضرر فعلي تكبده.

٥- عندما يصبح الحكم قابلا للتنفيذ يصبح دفع أي تكاليف للمحكمة أو النفقات الأخرى التي تحملها المدعي، بما في ذلك الفوائد القابلة للاسترداد بموجب الحكم، قابلا للتنفيذ أيضا.

٢- لا تنطبق الفقرة ١ على أي دعوى ضد أي شخص ارتكب أو نظّم أو موّل فعلا من أفعال التدخل غير المشروع.

المادة الثلاثون — تحويل حقوق السحب الخاصة

إن المبالغ المذكورة بوحدات حقوق السحب الخاصة في هذه الاتفاقية تشير إلى وحدة حقوق السحب الخاصة حسب التعريف الذي وضعه صندوق النقد الدولي. وعند التقاضي تحول هذه المبالغ إلى العملات الوطنية وفقا لقيمة هذه العملات بوحدات حقوق السحب الخاصة يوم صدور الحكم. وتحسب قيمة العملة الوطنية وفقا لطريقة التقييم التي يطبقها صندوق النقد الدولي في عملياته ومعاملاته السارية. وتحسب القيمة بالعملة الوطنية للدولة الطرف التي ليست عضوا في صندوق النقد الدولي وفقا للطريقة التي تحددها هذه الدولة لكي تعبر إلى أقصى حد ممكن، بالعملة الوطنية للدولة الطرف، عن نفس القيمة الحقيقية للمبالغ الواردة في المادة الرابعة.

المادة الحادية والثلاثون — مراجعة حدود المسؤولية

١- مع مراعاة الفقرة ٢ من هذه المادة، تراجع المبالغ المحددة في المادة الرابعة والفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة من جانب مدير الصندوق الدولي مع تطبيق عامل تضخم يساوي معدل التضخم المتراكم منذ المراجعة السابقة أو في المرة الأولى منذ تاريخ سريان هذه الاتفاقية. ويحسب معدل التضخم المستخدم في تحديد عامل التضخم على أنه المتوسط المرجح للمعدلات السنوية للزيادة أو النقصان في الأرقام القياسية لأسعار المنتجات الاستهلاكية في الدول التي تشكل عملاتها وحدة حقوق السحب الخاصة المذكورة في المادة الثلاثين.

٢- إذا تبين من المراجعة المشار إليها في الفقرة السابقة أن عامل التضخم قد تجاوز ١٠ في المائة، فعلى المدير أن يخطر مؤتمر الأطراف بتعديل حدود المسؤولية. ويصبح هذا التعديل ساريا بعد ستة أشهر من انعقاد مؤتمر الأطراف، ما لم تسجل غالبية الدول الأطراف اعتراضها عليه. وعلى المدير أن يخطر فورا جميع الدول الأطراف بسريان أي تعديل.

المادة الثانية والثلاثون — المحكمة المختصة

١- مع مراعاة الفقرة ٢ من هذه المادة، يجوز أن ترفع دعاوى التعويض بموجب أحكام هذه الاتفاقية فقط أمام محاكم الدولة الطرف التي وقع الضرر في إقليمها.

٢- إذا حدث الضرر في أكثر من دولة طرف، يجوز رفع جميع دعاوى التعويض بموجب هذه الاتفاقية فقط أمام محاكم الدولة الطرف التي كانت الطائرة موجودة في إقليمها أو كانت على وشك مغادرته عند وقوع الحدث.

٣- دون الإخلال بالفقرتين ١ و٢ من هذه المادة، يجوز أن يقدم في أي دولة طرف الطلب الخاص بالتدابير المؤقتة، بما فيها إجراءات الحماية، وفقا لما ينص عليه قانون تلك الدولة.

المادة السابعة والعشرون — الإعفاء من حق الرجوع

لا يقبل أي حق للرجوع على مالك أو مؤجر أو ممول يملك سند ملكية أو سند ضمان على أي طائرة، وهو ليس مشغلا، أو على صانع إذا أثبت ذلك الصانع أنه امتثل للمقتضيات الإلزامية فيما يتعلق بتصميم الطائرة أو محركاتها أو أجزائها المكونة.

الفصل السادس

المساعدة في حالة الأحداث التي تقع في دول غير أطراف

المادة الثامنة والعشرون — المساعدة في حالة الأحداث التي تقع في دول غير أطراف

إذا كان المشغل الذي مقر أعماله الرئيسي أو، إذا لم يكن لديه مثل هذا المقر، محل إقامته الدائم في دولة طرف مسؤولا عن الضرر الذي يحدث في دولة غير طرف، يجوز لمؤتمر الأطراف أن يقرر، على أساس كل حالة على حدة، أن يوفر الصندوق الدولي دعما ماليا لذلك المشغل. ولا يجوز أن يقدم هذا الدعم إلا:

أ) بالنسبة للضرر الذي يندرج ضمن نطاق الاتفاقية لو أن الدولة غير الطرف كانت دولة طرفا.

ب) إذا وافقت الدولة غير الطرف بشكل مقبول لدى مؤتمر الأطراف بأن تكون ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية بالنسبة إلى الحدث الذي أدى إلى هذه الأضرار.

ج) إلى مبلغ التعويض الأقصى المحدد في الفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة.

د) إذا كانت الملاءة المالية للمشغل المسؤول مهددة، حتى لو منح الدعم، عندما يقرر مؤتمر الأطراف أن المشغل اتخذ ترتيبات كافية لحماية ملاءته المالية.

الفصل السابع

ممارسة الانتصاف والأحكام ذات الصلة

المادة التاسعة والعشرون — الانتصاف الحصري

١- بدون المساس بمسألة من هم الأشخاص الذين يحق لهم رفع دعوى وما هي حقوق كل منهم، لا يمكن رفع أي دعوى للتعويض عن الضرر لشخص ثالث الناجم عن فعل من أفعال التدخل غير المشروع، أيا كان أساسها، سواء بموجب هذه الاتفاقية أو قانون المسؤولية التقصيرية أو التعاقدية أو بخلاف ذلك، إلا ضد المشغل و، إذا اقتضى الأمر، ضد الصندوق الدولي وتكون خاضعة للشروط وحدود المسؤولية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. ولا تقبل مطالبات طرف ثالث أي شخص آخر بالتعويض عن هذه الأضرار.

٣- إذا أسهم موظف في الضرر، لن يكون المشغل مسؤولا عن أي تعويض إضافي بموجب هذه المادة إذا أثبت أنه تم وضع وتنفيذ نظام ملائم لاختيار ومراقبة موظفيه.

٤- يفترض أن المشغل أو إدارته العليا، إذا كان شخصا اعتباريا، لم يتصرف باستهتار إذا أثبت أنه قام بوضع وتنفيذ نظام يمتثل للمقتضيات الأمنية المحددة طبقا للملحق ١٧ لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤) وفقا لقانون الدولة الطرف التي فيها المقر الرئيسي لأعمال المشغل، أو مقر إقامته الدائم إذا لم يكن له فيها مقر أعمال كهذا.

المادة الرابعة والعشرون — حق الرجوع للمشغل

يكون للمشغل حق الرجوع على:

(أ) أي شخص ارتكب أو نظّم أو موّل فعل التدخل غير المشروع.

(ب) أي شخص آخر.

المادة الخامسة والعشرون – حق الرجوع للصندوق الدولي

يكون للصندوق الدولي حق الرجوع على:

(أ) أي شخص ارتكب أو نظَّم أو موّل فعل التدخل غير المشروع.

(ب) المشغل، طبقا للشروط المنصوص عليها في المادة الثالثة والعشرين.

(ج) أي شخص آخر.

المادة السادسة والعشرون – القيود على حقوق الرجوع

١- لا تنشأ حقوق الرجوع بموجب الفقرة الفرعية (ب) من المادة الرابعة والعشرين والفقرة الفرعية (ج) من المادة الخامسة والعشرين إلا بقدر ما أن الشخص الذي يُطلب الرجوع عليه يمكن تغطيته عن طريق التأمين المتوافر على أساس معقول تجاريا.

٢- لا تسري الفقرة ١ إذا كان الشخص الذي يُطلب الرجوع عليه بموجب الفقرة الفرعية (ج) من المادة الخامسة والعشرين قد أسهم في وقوع الحدث عن طريق فعل أو امتناع تم باستهتار ومع العلم بأنه من المحتمل أن ينتج عنه الضرر.

٣- لا يجوز للصندوق الدولي مواصلة أي مطالبة بموجب الفقرة الفرعية (ج) من المادة الخامسة والعشرين إذا قرر مؤتمر الأطراف أن القيام بذلك قد يؤدي إلى تطبيق الفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة.

٢- يمكن أيضا للصندوق الدولي، وفقا لقرار يصدره مؤتمر الأطراف وطبقا للمبادئ التوجيهية بشأن التعويض، أن يتخذ تدابير أخرى للتقليل إلى أدنى حد أو التخفيف من الأضرار التي تسبب فيها أي حدث.

الفصل الخامس

أحكام خاصة بشأن التعويض وحق الرجوع

المادة العشرون — الإعفاء

إذا أثبت المشغل أو الصندوق الدولي أن الضرر قد تسبب فيه أو أسهم في حدوثه فعل أو امتناع عن فعل من جانب المطالب، أو الشخص الذي يستمد منه حقوقه، بطريقة متعمدة أو باستهتار مع العلم بأنه من المرجح حدوث الضرر، يعفى المشغل أو الصندوق الدولي إعفاء كليا أو جزئيا من مسؤوليته تجاه ذلك المطالب بقدر ما يكون هذا الفعل أو الامتناع عن الفعل قد سبب الضرر أو أسهم في حدوثه.

المادة الحادية والعشرون — تكاليف المحكمة والنفقات الأخرى

١- الحدود المنصوص عليها في المادة الرابعة وفي الفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة لا تمنع المحكمة بالإضافة إلى ذلك من أن تحكم، بموجب القوانين الخاصة بها، بدفع كل أو بعض تكاليف المحكمة والنفقات الأخرى الخاصة بالدعوى التي تحملها المطالب بما في ذلك الفوائد.

٢- لا تسري الفقرة ١ إذا كان مبلغ التعويضات التي حكمت بها المحكمة، بخلاف تكاليف المحكمة والنفقات الأخرى الخاصة بالدعوى، لا يتجاوز مجموع المبلغ الذي عرضه المشغل كتابة على المطالب في غضون فترة ستة أشهر من تاريخ الحدث الذي تسبب في الضرر أو قبل بدء الدعوى، أيهما لاحق.

المادة الثانية والعشرون — ترتيب أولويات التعويض

إذا تجاوز المبلغ الكلي للتعويضات التي يتعين دفعها المبالغ المتاحة وفقا للمادة الرابعة والفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة، يقدم المبلغ الكلي على سبيل الأفضلية للوفاء على نحو تناسبي بمطالبات التعويض عن الوفاة والإصابة البدنية والإصابة العقلية في المقام الأول. ويُدفع أي جزء متبقي من المبلغ الكلي المستحق الدفع، إن وجد، بالتناسب بين المطالبات بالتعويض عن الأضرار الأخرى.

المادة الثالثة والعشرون — التعويض الإضافي

١- بقدر ما يكون المبلغ الإجمالي للأضرار يتجاوز المبلغ الكلي المستحق الدفع بموجب المادة الرابعة والفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة، يجوز للشخص الذي لحق به الضرر أن يطالب بتعويض إضافي من المشغل.

٢- يكون المشغل مسؤولا عن هذا التعويض الإضافي بقدر ما يثبت الشخص الذي يطلب التعويض أن المشغل، أو موظفيه، قد أسهم في وقوع الحدث عن طريق الفعل أو الامتناع عن الفعل، بقصد التسبب في الضرر أو باستهتار مع علمه باحتمال حدوث الضرر.

٣- تحفظ حسابات لأموال الصندوق الدولي. ويقوم مراجعو حسابات الصندوق الدولي بمراجعة الحسابات وتقديم تقرير بشأنها إلى مؤتمر الأطراف.

٤- يجوز للصندوق الدولي، في حالة عجزه عن الوفاء بمطالبات التعويض السليمة بسبب عدم كفاية الاشتراكات التي حصلها، أن يحصل على ائتمانات من المؤسسات المالية لدفع التعويض، ويجوز له أن يضمن تلك الاعتمادات.

الفصل الرابع

التعويض من الصندوق الدولي

المادة الثامنة عشرة — التعويض

١- يقدم الصندوق الدولي تعويضا للأشخاص الذين أصابهم الضرر في إقليم دولة طرف، بنفس الشروط التي تنطبق على مسؤولية المشغل. إذا حدث الضرر بسبب طائرة في حالة طيران في رحلة غير دولية فلا يدفع التعويض إلا إذا قدمت الدولة الطرف إعلانا وفقا للفقرة ٢ من المادة الثانية. ولا يدفع التعويض إلا بالقدر الذي يتجاوز فيه المبلغ الكلي للتعويضات الحدود طبقا للمادة الرابعة.

٢- الحد الأقصى لمبلغ التعويض الذي يتيحه الصندوق الدولي عن كل حدث ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٣ وحدة حقوق سحب خاصة. وتكون المدفوعات المقدمة بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة وتوزيع المبالغ المحصلة بموجب المادة الخامسة والعشرين إضافة إلى الحد الأقصى لمبلغ التعويض.

٣- إذا قرر مؤتمر الأطراف، بالقدر الذي يقرره وللفترة التي يقررها على هذا النحو، عدم وجود تأمين كلي أو جزئي بالنسبة للأضرار التي تشملها هذه الاتفاقية فيما يخص مبالغ التغطية أو المخاطر المغطاة، أو إذا كان هذا التأمين متوفرا بتكلفة غير متوافقة مع التشغيل المستمر للنقل الجوي بشكل عام، يجوز للصندوق الدولي، بناء على تقديره، أن يدفع بالنسبة للأحداث المقبلة التي تسبب ضررا يستوجب التعويض بموجب هذه الاتفاقية، التعويضات التي يتحمل المشغل مسؤوليتها بموجب المادتين الثالثة والرابعة. ويرفع هذا الدفع المسؤولية عن عاتق المشغل أو المشغلين. ويحدد مؤتمر الأطراف رسما، يكون دفعه من جانب المشغلين عن الفترة التي يغطيها، شرطا لاتخاذ الصندوق الدولي الإجراءات المحددة في هذه الفقرة.

المادة التاسعة عشرة — المدفوعات المسبقة والتدابير الأخرى

١- يمكن للصندوق الدولي، وفقا لقرار يصدره مؤتمر الأطراف وطبقا للمبادئ التوجيهية بشأن التعويض، أن يدفع بدون إبطاء إلى الأشخاص الطبيعيين الذين قد يحق لهم المطالبة بالتعويض بموجب هذه الاتفاقية مدفوعات مسبقة للوفاء باحتياجاتهم الاقتصادية العاجلة. ويجب ألا تشكل هذه المدفوعات المسبقة اعترافا بأي حق في التعويض، ويجوز خصمها من أي مبلغ يدفعه الصندوق الدولي فيما بعد.

٢- في حالة عدم جمع أو عدم تحويل أحد المشغلين للاشتراكات التي قام بتحصيلها إلى الصندوق الدولي، فعلى الصندوق الدولي، اتخاذ التدابير الملائمة حيال هذا المشغل بغية استرداد أي مبلغ مستحق عليه. وعلى كل دولة طرف أن تكفل إمكانية رفع دعوى لتحصيل المبلغ المستحق ضمن اختصاصها القانوني، بغض النظر عن الدولة الطرف التي نشأ الدين فيها.

المادة السادسة عشرة — واجبات الدول الأطراف

١- تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة، بما فيها إنزال أي عقوبات تراها ضرورية، لكي تكفل أن المشغل يفي بالتزاماته بجمع وتحويل الاشتراكات إلى الصندوق الدولي.

٢- يجب على كل دولة طرف أن تضمن تزويد الصندوق الدولي بالمعلومات التالية:

(أ) عدد الركاب وكمية البضائع المغادرة على رحلات تجارية دولية من هذه الدولة الطرف.

(ب) معلومات عن رحلات الطيران العام التي قد يقررها مؤتمر الأطراف.

(ج) هوية المشغلين الذين يقومون بهذه الرحلات.

٣- إذا قدمت إحدى الدول الأطراف إعلانا بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، عليها أن تضمن أيضا تقديم المعلومات التي تبين عدد الركاب وكمية البضائع المغادرة علي رحلات تجارية بين المطارين في تلك الدولة الطرف، وأي معلومات عن رحلات الطيران العام حسبما يقرره مؤتمر الأطراف وهوية المشغلين الذين يقومون بهذه الرحلات. وتكون الإحصاءات المقدمة في كل حالة دليلا ظاهريا على صحة الوقائع المذكورة فيها.

٤- إذا لم تف دولة طرف بالتزاماتها بموجب الفقرتين ٢ و٣ من هذه المادة، ونتج عن ذلك عجز في الاشتراكات في الصندوق الدولي، تكون الدولة الطرف مسؤولة عن هذا العجز. ويقرر مؤتمر الأطراف، بناء على توصية من المدير، ما إذا كان على الدولة الطرف أن تدفع مقابل هذا العجز.

المادة السابعة عشرة — أموال الصندوق الدولي

١- لا يجوز استخدام أموال الصندوق الدولي إلا للأغراض المحددة في الفقرة ٢ من المادة الثامنة.

٢- يجب أن يتوخى الصندوق الدولي أعلى درجة من الحذر في إدارة أمواله والمحافظة عليها. ويجب المحافظة على الأموال وفقا للمبادئ التوجيهية بشأن الاستثمار التي حددها مؤتمر الأطراف بموجب الفقرة الفرعية (ح) من المادة التاسعة. ولا يجوز الاستثمار إلا في الدول الأطراف.

٣- تحدد الاشتراكات على أساس الميزانية المعدة وفقا للفقرة ١ (أ) من المادة الحادية عشرة، مع مراعاة ما يلي:

(أ) الحد الأعلى للتعويض وفقا للفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة.

(ب) الحاجة إلى الإبقاء على احتياطي في حالة تطبيق الفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة.

(ج) مطالبات التعويض، والتدابير الرامية لتقليل أو تخفيف التعويضات، والمساعدة المالية بموجب هذه الاتفاقية.

(د) تكاليف ومصاريف الإدارة، بما فيها تكاليف ومصاريف اجتماعات مؤتمر الأطراف.

(هـ) دخل الصندوق الدولي.

(و) توافر الأموال الإضافية لغرض التعويض عملا بالفقرة ٤ من المادة السابعة عشرة.

المادة الرابعة عشرة — فترة الاشتراكات ومعدلها

١- يقرر مؤتمر الأطراف في اجتماعه الأول فترة ومعدل الاشتراكات عن الركاب والبضائع المغادرة من دولة طرف، التي يجب دفعها من موعد سريان مفعول هذه الاتفاقية على تلك الدولة الطرف. وإذا قدمت دولة طرف إعلانا بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، تدفع الاشتراكات الأولية بالنسبة للركاب والبضائع المغادرة على الرحلات التي يغطيها هذا الإعلان من وقت دخوله حيز النفاذ. ويجب تطبيق نفس الفترة ونفس المعدل بالنسبة لجميع الدول الأطراف.

٢- تحدد الاشتراكات وفقا للفقرة ١ بحيث تصل قيمة الأموال المتوافرة إلى ١٠٠ في المائة من حد التعويض المنصوص عليه بموجب الفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة، في غضون أربع سنوات. وإذا اعتبرت الأموال المتوافرة كافية بالنسبة إلى التعويض المحتمل أو المساعدة المالية الواجب دفعها في المستقبل المنظور، وتمثل ١٠٠ في المائة من هذا الحد، يجوز لمؤتمر الأطراف أن يقرر عدم تحصيل أي اشتراكات أخرى، إلى حين الاجتماع التالي لمؤتمر الأطراف، بشرط تطبيق كل من فترة ومعدل الاشتراكات بالنسبة للركاب والبضائع المغادرة من دولة تسري عليها لاحقا هذه الاتفاقية.

٣- يجب أن لا يتجاوز المبلغ الإجمالي للاشتراكات التي يجمعها الصندوق الدولي ضمن أي فترة من سنتين تقويميتين متتاليتين ثلاثة أضعاف الحد الأقصى لمبلغ التعويض طبقا للفقرة ٢ من المادة الثامنة عشرة.

٤- رهنا بأحكام المادة الثامنة والعشرين لا يجوز استخدام الاشتراكات التي يحصلها المشغل من دولة طرف لتقديم التعويض عن حدث وقع في إقليمها قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة الطرف.

المادة الخامسة عشرة — تحصيل الاشتراكات

١- يضع مؤتمر الأطراف في أنظمة الصندوق الدولي آلية شفافة ومسؤولة واقتصادية للقيام بتحصيل وإيداع الاشتراكات واستردادها. وعلى مؤتمر الأطراف عند إنشاء الآلية أن يتفادى جاهدا فرض أي أعباء لا داعي لها على المشغلين والمشتركين في أموال الصندوق الدولي. ويجب فرض فوائد على الاشتراكات المتأخرة حسبما تقضي به الأنظمة.

(ز) يضطلع بأي واجبات أخرى أوكلت إليه في الاتفاقية أو بموجبها ويبت في أي مسألة أخرى فوضها إليه مؤتمر الأطراف.

٢- لا يحق للمدير والموظفين الآخرين في الأمانة التماس أو تلقي أي تعليمات بخصوص انجاز مسؤولياتهم من أي سلطة خارجة عن الصندوق الدولي. وتتعهد كل دولة طرف بأن تحترم تماما الصفة الدولية لمسؤوليات الموظفين وألا تحاول ممارسة نفوذها على أي من مواطنيها عند قيامهم بمسؤولياتهم.

المادة الثانية عشرة — الاشتراكات في الصندوق الدولي

١- تكون الاشتراكات في الصندوق الدولي كما يلي:

(أ) المبالغ الإلزامية المحصلة عن كل راكب مغادر وكل طن من البضائع المغادرة على رحلة تجارية دولية من مطار في دولة طرف. وفي حالة تقديم دولة طرف لإعلان بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، تحصل هذه المبالغ عن كل راكب وعن كل طن من البضائع المغادرة على أي رحلة تجارية بين المطارين في هذه الدولة الطرف.

(ب) المبالغ التي يجوز لمؤتمر الأطراف أن يحددها فيما يتعلق بالطيران العام أو أي قطاع منه.

وعلى المشغل أن يحصل هذه المبالغ الإلزامية ويحولها إلى الصندوق الدولي.

٢- لا تجمع الاشتراكات المحصلة فيما يخص كل راكب وكل طن من البضائع أكثر من مرة واحدة في كل رحلة، سواء تضمنت هذه الرحلة محطة وقوف أو عملية تحويل واحدة أو أكثر.

المادة الثالثة عشرة — أساس تحديد الاشتراكات

١- تحدد الاشتراكات مع مراعاة المبادئ التالية:

(أ) ينبغي تحقيق أهداف الصندوق الدولي بكفاءة.

(ب) ينبغي عدم الإخلال بالمنافسة داخل قطاع النقل الجوي.

(ج) ينبغي عدم إحداث تأثير سلبي على قدرة قطاع النقل الجوي على المنافسة بالنسبة إلى وسائط النقل الأخرى.

(د) فيما يتعلق بالطيران العام، يجب ألا تكون تكاليف تحصيل الاشتراكات مفرطة بالنسبة إلى مبلغ تلك الاشتراكات مع الأخذ في الاعتبار التنوع القائم في هذا القطاع.

٢- يحدد مؤتمر الأطراف الاشتراكات بطريقة غير تمييزية بين الدول أو مشغليها، أو الركاب أو مرسلي البضائع أو المرسل إليهم.

٥- لأي دولة طرف، في غضون تسعين يوما بعد إيداع وثيقة نقض تعتبر أن نتيجته ستعوق بشكل كبير قدرة الصندوق الدولي على أداء وظائفه، أن تطلب من المدير عقد اجتماع استثنائي لمؤتمر الأطراف، وللمدير أن يدعو مؤتمر الأطراف للانعقاد في موعد أقصاه ستين يوما من تسلم الطلب.

٦- للمدير بناء على مبادرة خاصة منه أن يدعو إلى عقد اجتماع استثنائي لمؤتمر الأطراف في غضون ستين يوما بعد إيداع وثيقة النقض، إذا اعتبر أن مثل هذا النقض سيعوق بشكل كبير من قدرة الصندوق الدولي على أداء وظائفه.

٧- إذا قرر مؤتمر الأطراف في اجتماع استثنائي معقود وفقا للفقرة ٥ أو ٦ أعلاه، بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة أن النقض سيعيق بدرجة كبيرة من قدرة الصندوق الدولي على أداء وظائفه، فيجوز لأي دولة طرف، في موعد أقصاه ١٢٠ يوما قبل سريان مفعول النقض، أن تنقض الاتفاقية اعتبارا من نفس التاريخ.

المادة الحادية عشرة — الأمانة والمدير

١- يكون للصندوق الدولي أمانة برئاسة مدير. ويعيِّن المدير الموظفين، ويشرف على الأمانة، ويدير الأنشطة اليومية للصندوق الدولي. ويقوم المدير فضلا عن ذلك بما يلي:

(أ) يقدم إلى مؤتمر الأطراف تقريرا عن تشغيل الصندوق الدولي، ويعرض عليه حسابات الصندوق وميزانيته.

(ب) يحصّل جميع الاشتراكات واجبة الدفع بموجب هذه الاتفاقية، ويدير ويستثمر أموال الصندوق الدولي، وفقا للمبادئ التوجيهية بشأن الاستثمار، ويمسك حسابات هذه الأموال ويساعد في مراجعة الحسابات والأموال وفقا للمادة السابعة عشرة.

(ج) ينظر في طلبات التعويض وفقا للمبادئ التوجيهية بشأن التعويض، ويعد لمؤتمر الأطراف تقريرا عنها يبين فيه كيفية النظر في كل منها.

(د) يجوز له أن يقرر اتخاذ الإجراءات اللازمة بصفة مؤقتة بموجب المادة التاسعة عشرة لحين انعقاد الاجتماع التالي لمؤتمر الأطراف.

(هـ) يبت في اتخاذ القرارات بصفة مؤقتة طبقا للفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة، لحين انعقاد الاجتماع التالي لمؤتمر الأطراف طبقا للفقرة ٢ (د) من المادة العاشرة.

(و) يستعرض المبالغ المحددة بموجب المادتين الرابعة والثامنة عشرة، ويُطلِع مؤتمر الأطراف على أي تعديل لحدود المسؤولية وفقا للمادة الحادية والثلاثين.

(ن) البت في الحصول على ائتمانات وتقديم الضمانات للائتمانات المحصلة طبقا للفقرة ٤ من المادة السابعة عشرة.

(س) القيام بما يراه ملائما من التحديدات بموجب الفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة.

(ع) عقد ترتيبات باسم الصندوق الدولي مع منظمة الطيران المدني الدولي.

(ف) الطلب من منظمة الطيران المدني الدولي الاضطلاع بدور مساعد وإرشادي وإشرافي فيما يتعلق بالصندوق الدولي بقدر ما يتعلق الأمر بمبادئ وأهداف اتفاقية الطيران المدني الدولي، المحررة في شيكاغو بتاريخ ٧ ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤. ويجوز للايكاو أن تضطلع بهذه المهام وفقا لقرارات مجلسها المتعلقة بهذا الشأن.

(ص) عقد ترتيبات باسم الصندوق الدولي مع الهيئات الدولية الأخرى، وذلك عند الاقتضاء.

(ق) النظر في أي موضوع يتعلق بهذه الاتفاقية تحيله إليه أي دولة طرف أو منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة العاشرة — اجتماعات مؤتمر الأطراف

١- يجتمع مؤتمر الأطراف مرة كل سنة، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف عقد الاجتماع التالي بعد مهلة أخرى. ويتولى المدير دعوة الاجتماع إلى الانعقاد في التوقيت والمكان المناسبين.

٢- يدعو المدير مؤتمر الأطراف إلى الانعقاد في اجتماع استثنائي في أي من الحالات التالية:

(أ) بناء على طلب ما لا يقل عن خمس العدد الكلي للدول الأطراف.

(ب) إذا ألحقت طائرة ضررا يدخل في نطاق هذه الاتفاقية، وكان من المرجح أن تتجاوز تعويضاته الحد المنطبق على المسؤولية طبقا للمادة الرابعة بنسبة تزيد على ٥٠ في المائة من الأموال المتاحة في الصندوق الدولي.

(ج) في حالة بلوغ الحد الإجمالي للاشتراكات وفقا للفقرة ٣ من المادة الرابعة عشرة.

(د) إذا مارس المدير سلطاته بموجب الفقرة ١ (د) أو (هـ) من المادة الحادية عشرة.

٣- تتمتع جميع الدول الأطراف بحق التمثيل على قدم المساواة في اجتماعات مؤتمر الأطراف، وتتمتع كل دولة طرف بصوت واحد. وتتمتع منظمة الطيران المدني الدولي بحق التمثيل، دون حق التصويت، في اجتماعات مؤتمر الأطراف.

٤- يكتمل النصاب القانوني لاجتماعات مؤتمر الأطراف بحضور غالبية الدول الأطراف. ويتخذ مؤتمر الأطراف قراراته بغالبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة. وتتخذ القرارات بموجب الفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) و(د) و(هـ) و(ك) و(م) و(ن) و(س) من المادة التاسعة بأغلبية ثلثي أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة.

(ب) وضع أنظمة الصندوق الدولي، والمبادئ التوجيهية لعملية التعويض.

(ج) تعيين المدير وتحديد شروط تعيينه، وشروط تعيين الموظفين الآخرين في الصندوق الدولي، التي لا يفوض للمدير تقريرها.

(د) تفويض المدير، بالإضافة إلى الصلاحيات المحددة في المادة الحادية عشرة، الصلاحيات والسلطة الضرورية أو المرغوب فيها للقيام بواجبات الصندوق الدولي، وإلغاء أو تعديل هذه التفويضات للصلاحيات والسلطة في أي وقت.

(هـ) تحديد فترة ومبلغ الاشتراكات الأولية وتحديد الاشتراكات الواجب دفعها إلى الصندوق الدولي عن كل سنة لغاية الاجتماع التالي لمؤتمر الأطراف.

(و) في حالة تطبيق الحد الإجمالي على الاشتراكات بموجب الفقرة ٣ من المادة الرابعة عشرة، تحديد المبلغ الكلي الذي ينبغي صرفه لضحايا جميع الأحداث التي تقع خلال الفترة الزمنية التي تنطبق عليها الفقرة ٣ من المادة الرابعة عشرة.

(ز) تعيين مراجعي الحسابات.

(ح) التصويت على الميزانيات وتحديد الترتيبات المالية للصندوق الدولي، بما في ذلك الإرشادات حول الاستثمار، واستعراض نفقات الصندوق الدولي واعتماد حساباته، والنظر في تقارير مراجعي الحسابات وتعليقات المدير عليها.

(ط) النظر في تقارير المدير، بما في ذلك التقارير بشأن المطالبات بالتعويض، واتخاذ الإجراءات اللازمة إزاءها والبت في أي موضوع يحيله المدير إليه.

(ي) البت في ما إذا كان يجوز وفي أي ظروف أن يدفع الصندوق الدولي تعويضا إضافيا للركاب على متن طائرة شملها حدث في ظروف لم ينتج فيها عن التعويضات التي حصل عليها الركاب وفقا للقانون المطبّق الحصول تعويض متناسب مع التعويض المتاح للأطراف الثالثة بموجب هذه الاتفاقية. ويسعى مؤتمر الأطراف في مباشرته لهذه السلطة التقديرية إلى ضمان معاملة الركاب والأطراف الثالثة على قدم المساواة.

(ك) وضع المبادئ التوجيهية لتطبيق المادة الثامنة والعشرين، والبت في إمكانية تطبيق المادة الثامنة والعشرين وتحديد المبلغ الأقصى لهذه المساعدة.

(ل) تحديد الدول غير الأطراف والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية الدولية التي تدعى للاشتراك، بدون حقوق التصويت، في اجتماعات مؤتمر الأطراف والهيئات الفرعية.

(م) إنشاء أي هيئة ضرورية لتساعده على أداء مهامه، بما في ذلك حسبما يكون ملائما، لجنة تنفيذية تتكون من ممثلين من الدول الأطراف، وتحديد سلطات تلك الهيئة.

٢- أغراض الصندوق الدولي:

(أ) تقديم تعويض عن الأضرار طبقا للفقرة (١) من المادة الثامنة عشرة، والتعويض عن الضرر طبقا للفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة وتقديم دعم مالي طبقا للمادة الثامنة والعشرين.

(ب) تقرير ما إذا كان يتعين تقديم تعويض إضافي إلى الركاب على متن طائرة شملها حدث، وفقا للفقرة (ي) من المادة التاسعة.

(ج) دفع مبالغ مسبقة بموجب الفقرة ١ من المادة التاسعة عشرة واتخاذ تدابير معقولة بعد وقوع الحدث للتقليل من الأضرار أو التخفيف من حدته طبقا للفقرة ٢ من المادة التاسعة عشرة.

(د) أداء وظائف أخرى تتوافق مباشرة مع هذه الأغراض.

٣- يكون مقر الصندوق الدولي في نفس مكان مقر منظمة الطيران المدني الدولي.

٤- يتمتع الصندوق الدولي بالشخصية القانونية الدولية.

٥- في كل دولة طرف، يجب الاعتراف بالصندوق الدولي كشخص اعتباري له القدرة بموجب قوانين الدولة على مزاولة الحقوق والالتزامات، وإبرام العقود وامتلاك والتصرف في الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأن يكون طرفا في الدعاوى القانونية أمام محاكم تلك الدولة. ويجب على كل دولة طرف أن تعترف بمدير الصندوق الدولي باعتباره الممثل القانوني للصندوق الدولي.

٦- يتمتع الصندوق الدولي بالإعفاء الضريبي والمزايا الأخرى التي توافق عليها الدولة المضيفة. وتكون الاشتراكات في الصندوق الدولي وأمواله وأي إيرادات منها معفاة من الضرائب في جميع الدول الأطراف.

٧- يتمتع الصندوق الدولي بالحصانة من الإجراءات القانونية، باستثناء ما يتعلق بالائتمانات المحصلة وفقا للمادة السابعة عشرة أو التعويضات واجبة الدفع وفقا للمادة الثامنة عشرة. ويتمتع المدير في الصندوق الدولي بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بالأعمال التي يقوم بها في أدائه لوظائفه. ويجوز لمؤتمر الأطراف رفع الحصانة عن المدير. ويتمتع الموظفون الآخرون في الصندوق الدولي بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بالأعمال التي يقومون بها في أدائهم لوظائفهم، ويجوز للمدير رفع الحصانة عن الموظفين الآخرين.

٨- لا تُحَمّل أي دولة طرف ولا منظمة الطيران المدني الدولي المسؤولية عن أفعال الصندوق الدولي أو امتناعه عن الأفعال أو التزاماته.

المادة التاسعة — مؤتمر الأطراف

يقوم مؤتمر الأطراف بما يلي:

(أ) تحديد نظامه الداخلي وانتخاب هيئة مكتبه في كل اجتماع.

المادة الخامسة — الأحداث التي يشترك فيها اثنان أو أكثر من المشغلين

١- عندما تشترك طائرتان أو أكثر في حدث نجم عنه ضرر تسرى عليه هذه الاتفاقية، يكون مشغلو تلك الطائرات مسؤولين بالتضامن والانفراد عن أي ضرر لحق بطرف ثالث.

٢- إذا كان مشغلان أو أكثر مسؤولين عن الضرر على هذا النحو، يعتمد حق الرجوع فيما بينهم ومداه على حدود مسؤولية كل منهم ومدى اسهامه في الضرر.

٣- لا يتحمل أي مشغل مسؤولية أي مبلغ يتجاوز الحد المنطبق على مسؤوليته إن وجد هذا الحد.

المادة السادسة — المدفوعات المسبقة

على المشغل، إذا كان ملزما بذلك بموجب قانون الدولة التي وقع فيها الضرر، أن يدفع دون إبطاء مبالغ مسبقة إلى الأشخاص الطبيعيين الذين قد يحق لهم المطالبة بالتعويض بموجب هذه الاتفاقية، وذلك لتلبية احتياجاتهم الاقتصادية العاجلة. ولا تشكل هذه المبالغ المدفوعة مسبقا اعترافا بالمسؤولية، ويجوز خصمها من أي تعويضات مستحقة الدفع على المشغل فيما بعد.

المادة السابعة — التأمين

١- مع مراعاة المادة الرابعة، يجب على الدول الأطراف أن تلزم مشغليها بالاحتفاظ بقدر كاف من التأمين أو الضمان لتغطية مسؤوليتهم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. وإذا كان هذا النوع من التأمين أو الضمان ليس متاحا للمشغل على أساس كل حدث، يمكن أن يلبي المشغل هذا الالتزام على أساس إجمالي. ولا يجوز للدول الأطراف أن تلزم مشغليها بالاحتفاظ بهذا النوع من التأمين أو الضمان بقدر ما يشملهم قرار متخذ وفقا للفقرة ١ هـ) من المادة الحادية عشرة أو الفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة.

٢- يجوز للدولة الطرف التي ينظم المشغل رحلات فيها أو إليها أن تلزمه بتقديم دليل على احتفاظه بالقدر الكافي من التأمين أو الضمان. ويجب على الدولة الطرف، وهي تلزمه بذلك، أن تطبق على المشغلين المنتمين إلى دول أطراف أخرى نفس المعايير التي تطبقها على مشغليها. ويكون الدليل على أن القرار المتخذ وفقا للفقرة ١ هـ) من المادة الحادية عشرة أو الفقرة ٣ من المادة الثامنة عشرة يشمل المشغل، دليلا كافيا لأغراض هذه الفقرة.

الفصل الثالث

الصندوق الدولي للطيران المدني للتعويض عن الأضرار

المادة الثامنة — تشكيل وأهداف الصندوق الدولي للطيران المدني للتعويض عن الأضرار

١- تنشأ بموجب هذه الاتفاقية هيئة تسمى "الصندوق الدولي للطيران المدني للتعويض عن الأضرار" المسمى فيما بعد "الصندوق الدولي". ويتكون الصندوق الدولي من مؤتمر للأطراف يتألف من الدول الأطراف، وأمانة يرأسها مدير.

المحدد في اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية (٢١ مايو/أيار١٩٦٣)، وأي تعديل أو إضافات سارية المفعول على هذه الاتفاقيات في وقت وقوع الحدث.

٧- لا يجوز الحصول على أي تعويضات جزائية أو رادعة أو أي جزاءات أخرى غير تعويضية.

المادة الرابعة — حدود مسؤولية المشغل

١- لا تتجاوز مسؤولية المشغل الناشئة بموجب المادة الثالثة، بالنسبة لأي حدث، الحد التالي القائم على كتلة الطائرة المعنية:

(أ) ٧٥٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تبلغ كتلتها القصوى ٥٠٠ كيلوجرام أو أقل.

(ب) ١ ٥٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٥٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ١ ٠٠٠ كيلوجرام.

(ج) ٣ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ١ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٢ ٧٠٠ كيلوجرام.

(د) ٧ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٢ ٧٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٦ ٠٠٠ كيلوجرام.

(هـ) ١٨ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٦ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ١٢ ٠٠٠ كيلوجرام.

(و) ٨٠ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ١٢ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٢٥ ٠٠٠ كيلوجرام.

(ز) ١٥٠ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٢٥ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٥٠ ٠٠٠ كيلوجرام.

(ح) ٣٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٥٠ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٢٠٠ ٠٠٠ كيلوجرام.

(ط) ٥٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٢٠٠ ٠٠٠ كيلوجرام ولا تتجاوز ٥٠٠ ٠٠٠ كيلوجرام.

(ي) ٧٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ وحدة حقوق سحب خاصة للطائرات التي تزيد كتلتها القصوى على ٥٠٠ ٠٠٠ كيلوجرام.

٢- إذا اشتركت في حدث طائرتان أو أكثر يشغلها نفس المشغل، يسري حد المسؤولية المتعلق بالطائرة ذات أكبر كتلة قصوى.

٢- بموجب إعلان من الدولة الطرف إلى جهة الإيداع، تسري هذه الاتفاقية أيضا على الأضرار التي تلحق بأطراف ثالثة والتي تحدث في إقليم تلك الدولة الطرف، وتتسبب فيها طائرة في حالة طيران في رحلة غير دولية نتيجة لأحد أفعال التدخل غير المشروع.

٣- لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) يعتبر الضرر للسفينة الموجودة في أعالي البحار أو الطائرة الموجودة فوق أعالي البحار أو المنطقة الاقتصادية الخالصة ضررا يحدث في إقليم دولة تسجيلها، غير أنه إذا كان مقر الأعمال الرئيسي لمشغل الطائرة في إقليم دولة غير دولة التسجيل، يعتبر أن الضرر للطائرة قد حدث في إقليم الدولة التي يوجد فيها مقر أعماله الرئيسي.

(ب) يعتبر الضرر الذي يصيب منصة حفر أو غيرها من التجهيزات المثبتة في أرض المنطقة الاقتصادية الخالصة أو في الجرف القاري ضررا حدث في إقليم الدولة الطرف صاحبة الاختصاص القانوني على تلك المنصة أو التجهيزات وفقا للقانون الدولي، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، المحررة في خليج مونتيغو في ١٠ ديسمبر/كانون الأول ١٩٨٢.

٤- لا تسري أحكام هذه الاتفاقية على الأضرار التي تسببها طائرات الدولة. وتعد من طائرات الدولة كل طائرة تستخدم في أغراض عسكرية أو لأغراض الجمارك أو الشرطة.

الفصل الثاني

مسؤولية المشغل والمسائل ذات الصلة

المادة الثالثة — مسؤولية المشغل

١- يجب أن يتحمل مشغل الطائرة مسؤولية التعويض عن الضرر داخل نطاق هذه الاتفاقية ويشترط فقط أن يكون سبب الضرر طائرة في حالة طيران.

٢- لا ينشأ حق في التعويض بموجب هذه الاتفاقية إذا لم يترتب الضرر مباشرة عن الحدث الذي أدى إلى وقوعه.

٣- يجب التعويض عن الأضرار الناجمة عن الوفاة والإصابة البدنية والإصابة العقلية. ويجب التعويض عن الأضرار الناجمة عن الإصابة العقلية فقط إذا كانت ناتجة عن مرض نفسي يمكن التعرف عليه نتيجة إما لإصابة بدنية أو لتعرض مباشر لاحتمال الوفاة الوشيك أو للإصابة البدنية.

٤- يجب التعويض عن الضرر الذي يلحق بالممتلكات.

٥- يجب التعويض عن الأضرار البيئية، بالقدر الذي يكون فيه هذا التعويض منصوصا عليه بموجب قانون الدولة التي وقع الضرر في إقليمها.

٦- لا تنشأ أي مسؤولية بموجب هذه الاتفاقية عن الأضرار الناجمة عن حادث نووي على النحو المحدد في اتفاقية باريس بشأن مسؤولية الأطراف الثالثة في مجال الطاقة النووية (٢٩ يوليو/تموز ١٩٦٠) أو الضرر النووي على النحو

غير *المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني*، الموقع عليها في مونتريال في ٢٣ سبتمبر/أيلول ١٩٧١، وأي تعديل نافذ في وقت وقوع الحدث.

(ب) "الحدث" هو وقوع ضرر ناتج عن أحد أفعال التدخل غير المشروع الذي يشمل طائرة أثناء الطيران.

(ج) تعتبر الطائرة في "حالة طيران" في أي وقت منذ لحظة إغلاق جميع أبوابها الخارجية بعد صعود الركاب أو شحن البضائع على متنها حتى اللحظة التي يفتح فيها أي من أبوابها لإنزال الركاب أو تفريغ البضائع.

(د) "الرحلة الجوية الدولية" تعني أي رحلة يكون مكان مغادرتها ووجهتها المقصودة داخل إقليمي دولتين، سواء كان هناك انقطاع في الرحلة أو لم يكن، أو داخل إقليم دولة، إذا كان هناك مكان توقف مقصود في إقليم دولة أخرى.

(هـ) "الكتلة القصوى" تعني الكتلة القصوى المرخص بها لإقلاع الطائرة، بدون حساب تأثير غاز الرفع في حالة استعماله.

(و) "المشغل" يعني الشخص القائم بتشغيل الطائرة، على أنه إذا كانت ملاحة الطائرة تحت سيطرة شخص آخر مستمد منه حق تشغيل الطائرة، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، وجب اعتباره هو المشغل. ويعتبر الشخص مشغلا للطائرة عندما يستخدم الطائرة بصفة شخصية أو عندما يستخدم موظفوه أو وكلاؤه تلك الطائرة في سياق وظيفتهم، سواء أكان ذلك ضمن نطاق سلطتهم أم لم يكن كذلك. ويجب ألا يفقد المشغل صفته كمشغل بحجة أن شخصا آخر ارتكب أحد أفعال التدخل غير المشروع.

(ز) "الشخص" يعني أي شخص طبيعي أو اعتباري، بما في ذلك الدولة.

(ح) "الإدارة العليا" تعني أعضاء المجلس الإشرافي للمشغل، أو أعضاء مجلس إدارته، أو غيرهم من كبار مسؤولي المشغل الذين لديهم سلطة اتخاذ القرارات والذين يقومون بأدوار مهمة في اتخاذ القرارات الملزمة، حول كيفية إدارة أو تنظيم مجمل أنشطة المشغل أو جزء كبير منها.

(ط) "الدولة الطرف" تعني أي دولة تسري هذه الاتفاقية بالنسبة لها.

(ي) "الطرف الثالث" يعني شخصا غير المشغل أو الراكب أو شاحن البضائع أو المرسلة إليه البضائع.

المادة الثانية — مجال الاتفاقية

١- تسري هذه الاتفاقية على الأضرار التي تلحق بالأطراف الثالثة في إقليم دولة طرف وتتسبب فيها طائرة في حالة طيران في رحلة دولية نتيجة لفعل تدخل غير مشروع. وتسري هذه الاتفاقية أيضا على الأضرار التي تقع في دولة غير طرف كما هو منصوص عليه في المادة الثامنة والعشرين.

اتفاقية

التعويض عن الضرر
الذي يلحق بأطراف ثالثة والناتج عن
أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية

إذ تسلم بالنتائج الوخيمة لأفعال التدخل غير المشروع التي تشمل الطائرات والتي تتسبب في الضرر الذي يلحق بالأطراف الثالثة والممتلكات.

وإذ تسلم بأنه لا توجد حاليا أية قواعد متسقة ترتبط بهذه النتائج.

وإذ تسلم بأهمية ضمان حماية مصالح الضحايا من الأطراف الثالثة والحاجة الى تقديم تعويض عادل، وكذلك الحاجة الى حماية صناعة الطيران من نتائج الأضرار التي يسببها التدخل غير المشروع الذي يشمل الطائرات.

وإذ تضع في اعتبارها الحاجة الى اتباع نهج متناسق ومتضافر لتقديم التعويض للأطراف الثالثة، على أساس التعاون بين جميع الأطراف المتأثرة.

وإذ تؤكد من جديد أن من المرغوب فيه التطوير المنتظم لعمليات النقل الجوي الدولي وسلاسة انسياب الركاب والأمتعة والبضائع وفقا لمبادئ وأهداف *اتفاقية الطيران المدني الدولي*، الموقع عليها في شيكاغو بتاريخ ٧ ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤.

واقتناعا منها بأن الاجراءات الجماعية التي تتخذها الدول لمواءمة وتقنين بعض القواعد التي تنظم التعويض عن نتائج حدث التدخل غير المشروع الذي يشمل الطائرات أثناء الطيران من خلال وضع اتفاقية جديدة هي أكثر وسيلة مرغوب فيها وناجعة لتحقيق توازن عادل للمصالح.

اتفقت على ما يلي:

الفصل الأول

المبادئ

المادة الأولى — التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) "التدخل غير المشروع" يعني أي عمل معرّف على أنه جريمة في *اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات*، الموقع عليها في لاهاي في ١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٠، أو في *اتفاقية قمع الأفعال*

نشرت هذه الوثيقة تحت سلطة الأمين العام
لمنظمة الطيران المدني الدولي
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

للحصول على معلومات عن تقديم طلبات الشراء والاطلاع على جميع أسماء وكلاء البيع وبائعي الكتب، يرجى زيارة الموقع التالي للايكاو www.icao.int

الوثيقة رقم Doc 9920، *اتفاقية التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والناتج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات*
Order Number: 9920
ISBN 978-92-9231-367-8

© ICAO 2009

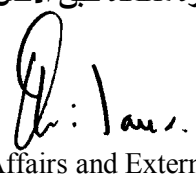
جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه في نظام لاسترجاع الوثائق أو تداوله في أي شكل من الأشكال، بدون إذن مكتوب سلفاً من منظمة الطيران المدني الدولي.

اتفاقية

التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة
والناتج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات

الموقع عليها في مونتريال في ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de Asuntos jurídicos y Relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**

ISBN 978-92-9231-367-8

Doc 9920

اتفاقية

التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة
والناتج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات
الموقع عليها في مونتريال في ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约

2009 年 5 月 2 日签订于蒙特利尔

КОНВЕНЦИЯ

о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате
актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов
Подписана в Монреале 2 мая 2009 года

CONVENIO

sobre indemnización por daños a terceros
resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves
Firmado en Montreal el 2 de mayo de 2009

CONVENTION

relative à la réparation des dommages causés aux tiers
suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs
Signée à Montréal le 2 mai 2009

CONVENTION

on Compensation for Damage to Third Parties,
Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft
Signed at Montréal on 2 May 2009

2009

منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION